

14.6.62

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS TIDENDE

1385/62

FORORDNING Nr. 31 (EØF), 11 (EURATOM),

om vedtægten for tjenestemænd og om ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab

RÅDET FOR DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

RÅDET FOR DET EUROPÆISKE ATOMENERGI-FÆLLESSKAB HAR

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artiklerne 179, 212 og 215,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, særlig artiklerne 152, 186 og 188,

under henvisning til protokollen vedrørende Det europæiske økonomiske Fællesskabs privilegier og immuniteter, særlig artiklerne 6 og 14,

under henvisning til forslag fra Kommissionen i henhold til artikel 14 i protokollerne vedrørende Det europæiske økonomiske Fællesskabs og Det europæiske Atomenergifællesskabs privilegier og immuniteter,

under henvisning til udtalelse fra Det europæiske Parlament,

under henvisning til udtalelse fra De europæiske Fællesskabers Domstol, og

ud fra følgende betragtninger:

Rådene skal i samarbejde med Kommissionerne og efter at have foretaget høring af andre interesserede institutioner med enstemmighed vedtage vedtægten for tjenestemænd og ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab:

denne vedtægt og de nævnte ansættelsesvilkår skal dels give Fællesskaberne sikkerhed for, at de ansatte opfylder de højeste krav til uafhængighed, kvalifikationer, indsats og integritet og udvælges blandt statsborgere i Fællesskabernes medlemsstater på så bredt et geografisk grundlag som muligt, dels give de ansatte mulighed for at udføre deres arbejde under forhold, som sikrer, at tjenesten kan udføres på bedst mulig måde,

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Eneste artikel

Vedtægten for tjenestemænd og ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab fastlægges i bestemmelserne i bilagene, der udgør en integrerende del af denne forordning.

Denne forordning træder i kraft 1. januar 1962.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 18. december 1961.

På Rådenes vegne
A. MÜLLER-ARMACK
Formand

VEDTÆGT FOR TJENESTEMÆND I DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB

INDHOLDSFORTEGNELSE

		<i>Side</i>
AFSNIT I:	Almindelige bestemmelser	art. 1-10 128
AFSNIT II:	Tjenestemandens rettigheder og pligter	art. 11-26 130
AFSNIT III:	Tjenestemandskarrieren	
Kapitel 1:	Ansættelse	art. 27-34 132
Kapitel 2:	Tjenesteretlige stilling	art. 35 133
	Afdeling 1: Aktiv tjeneste	art. 36 133
	Afdeling 2: Midlertidig tjeneste i anden stilling	art. 37-39 133
	Afdeling 3: Tjenestefrihed af personlige årsager	art. 40 134
	Afdeling 4: Ventepenge	art. 41 134
	Afdeling 5: Orlov til aftjening af værnepligt	art. 42 135
Kapitel 3:	Bedømmelse, advancement til et højere løntrin og forfremmelse	art. 43-46 135
Kapitel 4:	Udtræden af tjenesten	art. 47 136
	Afdeling 1: Afskedigelse efter ansøgning	art. 48 136
	Afdeling 2: Afskedigelse uden ansøgning	art. 49 136
	Afdeling 3: Fritagelse fra stillingen af tjenstlige grunde	art. 50 136
	Afdeling 4: Afskedigelse på grund af utilstrækkelig faglig indsats ..	art. 51 136
	Afdeling 5: Pensionering	art. 52-53 136
	Afdeling 6: Ærestjenestemand	art. 54 136
AFSNIT IV:	Tjenestemandens arbejdsvilkår	
Kapitel 1:	Arbejdstid	art. 55-56 137
Kapitel 2:	Ferie og orlov	art. 57-60 137
Kapitel 3:	Helligdage samt øvrige fridage	art. 61 138
AFSNIT V:	Tjenestemandens indtægter og sociale sikring	
Kapitel 1:	Vederlag og godtgørelse af udgifter	
	Afdeling 1: Vederlag	art. 62-70 138
	Afdeling 2: Godtgørelse af udgifter	art. 71 139
Kapitel 2:	Social sikring	art. 72-76 139
Kapitel 3:	Pensioner	art. 77-84 141
Kapitel 4:	Tilbagesøgning af fejlagtigt udbetalte beløb	art. 85 142
AFSNIT VI:	Disciplinærordning	art. 86-89 142
AFSNIT VII:	Klageadgang	art. 90-91 143
AFSNIT VIII:	Særlige bestemmelser for videnskabelige og tekniske tjenestemænd i Det europæiske Atomenergifællesskabs fælles Atomforskningscenter ..	art. 92-101 143
AFSNIT IX:	Overgangs- og afsluttende bestemmelser	
Kapitel 1:	Overgangsbestemmelser	art. 102-109 145
Kapitel 2:	Afsluttende bestemmelser	art. 110 147
BILAG I:	A – Sammenhængen mellem stillingsbetegnelserne og stillingsgrupperingerne inden for hver kategori og inden for sprogtenesten, jfr. vedtægtens artikel 5, stk. 4, ...	147
	B – Sammenhængen mellem stillingsbetegnelserne og stillingsgrupperingerne for de videnskabelige og tekniske tjenestemænd i Det europæiske Atomenergifællesskabs fælles Atomforskningscenter, jfr. vedtægtens artikel 92	147
BILAG II:	Sammensætningen af de i artikel 9 i vedtægten nævnte organer samt de nærmere regler for deres funktion	148
BILAG III:	Udvælgelsesprocedure	149
BILAG IV:	Fremgangsmåde for indrømmelse af den i artiklerne 41 og 50 i vedtægten nævnte godtgørelse	150
BILAG V:	Ferie- og orlovsordninger	151
BILAG VI:	Arbejdstidsudligning og vederlag for overarbejde	151
BILAG VII:	Bestemmelser om tillæg og godtgørelse af udgifter	152
BILAG VIII:	Pensionsordning	157
BILAG IX:	Disciplinær forfølgning	162

AFSNIT I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Ved tjenestemand i Fællesskaberne forstås i denne vedtægt enhver, der i henhold til de i denne vedtægt fastsatte betingelser er blevet ansat i en fast stilling i en af Fællesskabernes institutioner ved et ansættelsesbrev fra denne institutions ansættelsesmyndighed.

Medmindre andet er bestemt, ligestilles Det økonomiske og sociale Udvalg med Fællesskabernes institutioner ved anvendelsen af denne vedtægt.

Artikel 2

Hver institution bestemmer hvilke myndigheder, der inden for dens område skal udøve de beføjelser, som ifølge denne vedtægt tilkommer ansættelsesmyndigheden.

I Det økonomiske og sociale Udvalgs forretningsorden bestemmes, hvilke myndigheder der over for tjenestemænd i dette udvalg skal udøve de beføjelser, som ifølge denne vedtægt tilkommer ansættelsesmyndigheden.

Artikel 3

I tjenstemandens ansættelsesbrev anføres det tidspunkt, fra hvilket udnævnelsen får virkning; dette tidspunkt kan ikke ligge forud for dagen for tjenstemandens tiltræden.

Artikel 4

Enhver udnævnelse eller forfremmelse kan kun ske til en ledig stilling og kun i henhold til de i denne vedtægt fastsatte betingelser.

Enhver ledig stilling i en institution skal bekendtgøres for denne institutions personale, så snart ansættelsesmyndigheden har besluttet, at stillingen skal besættes.

Hvis det ikke er muligt at besætte den ledige stilling ved forflyttelse, forfremmelse eller interne udvælgelsesprøver, skal den bekendtgøres for personalet i de tre europæiske Fællesskaber.

Artikel 5

1. Stillingerne i henhold til denne vedtægt inddeles i nedadstigende hierarkisk orden efter arten og betydningen af de opgaver, de svarer til, i fire kategorier A, B, C og D.

Kategori A omfatter otte lønklasser fordelt på stillingsgrupper, som i almindelighed omfatter to lønklasser svarende til en styrings- eller en rådgivende funktion, der kræver universitetsuddannelse eller hermed ligestillede faglige kundskaber.

Kategori B omfatter fem lønklasser fordelt på stillingsgrupper, som i almindelighed omfatter to lønklasser, svarende til sagsbehandlende funktioner, der kræver gymnasieuddannelse eller hermed ligestillet uddannelse eller faglige kundskaber.

Kategori C omfatter fem lønklasser fordelt på stillingsgrupper, som i almindelighed omfatter to lønklasser, svarende til udøvende funktioner, der kræver realskoleuddannelse eller hermed ligestillet uddannelse eller faglige kundskaber.

Kategori D omfatter fire lønklasser fordelt på stillingsgrupper, som i almindelighed omfatter to lønklasser, svarende til manuelle eller hjælpefunktioner, der kræver folkeskoleuddannelse, eventuelt suppleret med teknisk viden.

Uanset foranstående bestemmelser kan stillinger inden for samme faglige område imidlertid i overensstemmelse med den fremgangsmåde, som er fastsat for ændring af denne vedtægt, sammenstilles inden for tjenestegrupper, der omfatter et antal lønklasser inden for en eller flere af de ovennævnte kategorier.

2. Stillingerne for oversættere og tolke sammenfattes i en særlig sprogteneste, der betegnes med bogstaverne L/A, omfattende seks lønklasser, der sidestilles med klasserne 3 til 8 i kategori A og fordeles på stillingsgrupper, som i almindelighed omfatter to lønklasser.

3. Tjenestemænd, der tilhører samme kategori eller samme tjenestegruppe, er undergivet de samme ansættelses- og karrierevilkår.

4. Sammenhængen mellem stillingsbetegnelserne og stillingsgrupperne fremgår af oversigten i bilag I.

Hver institution opstiller på grundlag af denne oversigt efter udtalelse fra vedtægtsudvalget, der er nævnt i artikel 10, en beskrivelse af hver stillings arbejds- og kompetenceområde.

Artikel 6

En liste over antallet af stillinger findes som bilag til den afdeling i budgettet, der vedrører hver institution, og fastsætter for hver kategori og tjenestegruppe antallet af stillinger i hver lønklasse inden for hver stillingsgruppe.

Artikel 7

1. Ansættelsesmyndigheden skal ved udnævnelse eller forflyttelse, idet der udelukkende tages hensyn til tjenstlige synspunkter og uden hensyntagen til statsborgerskab, ansætte den enkelte tjenestemand i en stilling i hans kategori eller tjenestegruppe, som svarer til hans lønklasse.

2. Tjenestemanden har pligt til midlertidigt at gøre tjeneste i en højere stilling end sin egen inden for samme kategori eller tjenestegruppe. Fra begyndelsen af den midlertidige tjenestes fjerde måned får den fungerende et tillæg, der er lig med forskellen mellem den for hans lønklasse og trin gældende løn og lønnen på det trin, han ville komme på i første lønklasse ved udnævnelse i den stillingsgruppe, hvor han midlertidigt gør tjeneste.

Funktionsperioden er begrænset til et år, medmindre den fungerende erstatter en ansat, der af tjenstlige grunde gør midlertidig tjeneste i en anden stilling, er indkaldt til militærtjeneste eller har fået bevilget en længere sygeorlov, eller i de tilfælde, hvor vedkommende skal assistere en person, der udfører et i henhold til traktaterne om oprettelse af Fællesskaberne fastsat hverv, en valgt formand for en af Fællesskabernes institutioner eller et af dets organer eller en valgt formand for en af de politiske grupper i Det europæiske Parlament.

Artikel 8

En tjenestemand, der gør midlertidig tjeneste i en anden stilling ved en af de tre europæiske Fællesskabers øvrige institutioner, kan efter seks måneder ansøge om at blive overflyttet til denne institution.

Hvis denne anmodning imødekommes efter fælles aftale mellem tjenstemandens oprindelige tjenestested og den institution, hvortil han er udstationeret, anses tjenstemandens samlede ansættelse i Fællesskaberne som tilbagelagt ved sidstnævnte institution. Han kan ikke på grundlag af en sådan overflytning drage fordel af de finansielle bestemmelser i vedtægten for udtræden af en af Fællesskabernes institutioner.

Hvis den afgørelse, hvormed denne anmodning imødekommes, medfører ansættelse i en højere lønklasse end den, den pågældende havde i den oprindelige institution, anses afgørelsen som en forfremmelse og kan i så fald kun træffes i henhold til de i artikel 45 fastsatte betingelser.

Artikel 9

1. Der oprettes:

- a) i hver institution:
 - et personaleudvalg, eventuelt inddelt i sektioner for hvert tjenestested;
 - et paritetisk samarbejdsudvalg eller, hvis antallet af tjenstemænd på tjenestestederne nødvendiggør det, flere paritetiske samarbejdsudvalg;
 - et disciplinærråd eller, hvis antallet af tjenstemænd på tjenestestederne nødvendiggør det, flere disciplinærråd;
 - eventuel et bedømmelsesudvalg;
- b) for Fællesskaberne:
 - et invaliditetsudvalg.

der varetager de opgaver, der bliver tillagt dem i denne vedtægt.

2. Sammensætningen af disse organer og de nærmere bestemmelser om deres virke fastlægges af hver enkelt institution i overensstemmelse med bestemmelserne i bilag II.

En liste over medlemmerne af disse organer offentliggøres i Fællesskabernes månedlige personaleblad.

3. Personaleudvalget varetager personalets interesser over for institutionen og sikrer en stadig kontakt mellem dette og personalet. Det skal bidrage til tjenstegrenenes tilfredsstillende funktion ved at give personalet mulighed for at fremsætte sine synspunkter.

Det underretter institutionens kompetente organer om enhver vanskelighed af almen betydning vedrørende fortolkning og anvendelse af denne vedtægt. Det kan høres i alle spørgsmål af denne art.

Udvalget forelægger ethvert forslag vedrørende tjenstegrenenes organisation og funktion samt ethvert forslag om forbedring af personalets arbejdsvilkår eller almindelige levevilkår for institutionens kompetente organer.

Udvalget deltager i administrationen af og kontrollen med de af institutionen i personalets interesse oprettede sociale velfærdsorganer. Det kan med institutionens samtykke selv oprette organer af denne art.

4. Uafhængigt af de funktioner, der er overladt det eller de paritetiske samarbejdsudvalg i henhold til denne vedtægt, kan ansættelsesmyndigheden eller personaleudvalget høre dette eller disse i alle spørgsmål af generel karakter, som de finder det nyttigt at forelægge.

5. Bedømmelsesudvalget skal høres:

- a) om hvad der skal ske efter udløbet af en prøveperiode,
- b) om enhver afskedigelse på grund af utilstrækkelig faglig indsats og
- c) om opstilling af listen over tjenstemænd, der berøres af en reduktion i antallet af stillinger.

Det skal ved bedømmelsen af personalet i en institution sikre en ensartet bedømmelsesmåde.

Artikel 10

Der oprettes et vedtægtsudvalg, bestående af repræsentanter for Fællesskabernes institutioner og et lige så stort antal repræsentanter for disses personaleudvalg. De nærmere enkeltheder for sammensætningen af vedtægtsudvalget fastlægges efter fælles aftale mellem institutionerne.

Uafhængigt af de funktioner, der i vedtægten er tillagt vedtægtsudvalget, kan dette fremsætte forslag til æn-

dring af vedtægten. Det træder sammen på begæring af dets formand, en institution eller en institutions persona-leudvalg.

Vedtægtsudvalgets mødeprotokoller skal videregives til de kompetente myndigheder.

AFSNIT II

TJENESTEMANDENS RETTIGHEDER OG PLIGTER

Artikel 11

Tjenestemanden skal i udøvelsen af sin tjeneste og i sin adfærd udelukkende lade sig lede af Fællesskabernes interesser; han må hverken søge eller modtage instruktioner fra nogen regering, myndighed, organisation eller person uden for sin institution.

Tjenestemanden kan ikke uden ansættelsesmyndigheds samtykke fra en regering eller fra anden side uden for den institution, han tilhører, modtage titler, ordner, æresbevisninger, begunstigelser, belønninger, gaver eller vederlag af nogen art, bortset fra sådanne, der tildeles for tjenester før udnævnelsen eller for tjenester under en orlov til aftjening af værnepligt eller anden national tjeneste.

Artikel 12

Tjenestemanden skal afholde sig fra enhver handling, især enhver offentlig meningstilkendegivelse, der vil kunne nedsætte den værdighed, hans stilling kræver.

Han kan hverken direkte eller indirekte bevare eller erhverve interesser i foretagender, som er undergivet kontrol af den institution, han tilhører, eller som står i forbindelse med denne, på en sådan måde eller i et sådant omfang, at hans uafhængighed ved udøvelsen af hvervet ville kunne bringes i fare.

Hvis tjenestemanden påtænker mod eller uden vederlag at udøve en bibeskæftigelse eller overtage et hverv uden for Fællesskaberne, skal han indhente ansættelsesmyndighedens samtykke. Dette samtykke gives ikke, hvis beskæftigelsen eller hvervet kan få skadelig indflydelse på tjenestemandens uafhængighed eller skade Fællesskabernes arbejde.

Artikel 13

Hvis en tjenestemandes ægtefælle udøver en erhvervsmæssig indtægtsgivende beskæftigelse, skal tjenestemanden underrette ansættelsesmyndigheden herom. Hvis denne beskæftigelse viser sig at være uforenelig med tjenestemandens, og han ikke kan garantere, at den vil blive afsluttet inden for en bestemt frist, træffer ansættelsesmyndigheden efter udtalelse fra det paritetiske samarbejdsudvalg afgørelse om, hvorvidt tjenestemanden skal forblive i sin stilling, forflyttes til en anden stilling eller afskediges uden ansøgning.

Artikel 14

Såfremt en tjenestemand under udøvelsen af sit hverv skal tage stilling til et anliggende, i hvis behandling eller afgørelse han har en sådan personlig interesse, at det vil kunne få indflydelse på hans uafhængighed, skal han underrette ansættelsesmyndigheden herom.

Artikel 15

En tjenestemand, der er kandidat til et offentligt hverv, hvortil valg finder sted, skal ansøge om tjenestefrihed af personlige årsager. Varigheden af denne kan ikke overstige tre måneder. Ansættelsesmyndigheden træffer afgørelse om tjenesteforholdet for en tjenestemand, der er blevet valgt til et sådant hverv. Den afgør under hensyntagen til dette hvervs betydning og omfanget af de pligter, det medfører, om tjenestemanden kan forblive i aktiv tjeneste eller skal ansøge om tjenestefrihed af personlige årsager. I givet fald bevilges tjenestefriheden for mandatets varighed.

Artikel 16

Tjenestemanden skal efter tjenesteperiodens ophør overholde pligten til at udvise hæderlighed og tilbageholdenhed med hensyn til hans overtagelse af visse hverv eller opnåelse af visse fordele.

Hver institution fastsætter efter udtalelse fra det paritetiske samarbejdsudvalg, hvilke stillinger der indebærer, at deres indehavere ikke i de tre år, der følger efter deres fratræden fra tjenesten, kan udøve erhvervsmæssig beskæftigelse mod eller uden vederlag uden at være undergivet de nedenfor anførte bestemmelser.

Indehaveren af en sådan stilling skal i disse tre år være forpligtet til straks at underrette de institutioner, han har tilhørt i et tidsrum af tre år forud for sin fratræden fra tjenesten, om enhver beskæftigelse eller opgave, som måtte blive overladt ham.

Institutionen skal efter udtalelse fra det paritetiske samarbejdsudvalg senest 15 dage efter modtagelsen af den pågældendes underretning meddele denne, om den forbyder ham at modtage denne beskæftigelse eller opgave.

Artikel 17

Tjenestemanden skal iagttage fuldstændig tavshed om alle forhold og anliggender, som han i medfør af sin stil-

ling bliver bekendt med. Han må ikke på nogen måde videregive dokumenter eller oplysninger, der ikke er offentliggjort, til personer, som ikke er berettiget til at få kendskab hertil. Denne pligt ophører ikke med hans fratræden fra tjenesten.

Tjenestemanden kan hverken alene eller i samarbejde med tredjemand uden samtykke fra ansættelsesmyndigheden offentliggøre eller lade offentliggøre tekster, der vedrører den virksomhed, som udøves af det Fællesskab, han tilhører. Dette samtykke kan kun nægtes, såfremt den påtænkte offentliggørelse vil kunne skade Fællesskabernes interesser.

Artikel 18

Alle rettigheder i forbindelse med arbejde, udført af tjenestemanden under hans udøvelse af tjenesten, tilkommer det Fællesskab, han tilhører.

Artikel 19

Tjenestemanden kan ikke med nogen begrundelse uden samtykke fra ansættelsesmyndigheden fremlægge sådanne kendsgerninger for retten, som han i medfør af sin stilling er blevet bekendt med. Dette samtykke kan kun nægtes, såfremt Fællesskabernes interesser kræver det, og såfremt afslaget ikke kan få strafferetlige følger for tjenestemanden.

Denne pligt ophører ikke med tjenestemandens fratræden fra tjenesten.

Bestemmelserne i foregående stykke finder ikke anvendelse på tjenestemænd eller forhenværende tjenestemænd, der afgiver vidneforklaring for De europæiske Fællesskabers Domstol eller for en institutions disciplinæråd i en sag vedrørende en ansat eller tidligere ansat i et af de tre europæiske Fællesskaber.

Artikel 20

Tjenestemanden skal tage bopæl på tjenestestedet eller i en sådan afstand fra dette, at han ikke hindres i udførelsen af sit arbejde.

Artikel 21

Tjenestemanden skal uanset tjenstlig rang bistå og rådgive sine foresatte. Han er ansvarlig for gennemførelsen af de opgaver, der bliver pålagt ham.

En tjenestemand, der har til opgave at lede en tjenstegren, er ansvarlig over for sine foresatte for udøvelsen af de beføjelser, han har fået overdraget, samt for udførelsen af de af ham givne ordrer. Hans underordnedes ansvar fritager ham ikke på nogen måde for hans eget ansvar.

Hvis en tjenestemand anser en modtagen ordre for uretmæssig, eller er han af den mening, at udførelsen heraf

kan medføre alvorlige ulemper, skal han meddele sin foresatte dette, om nødvendigt skriftligt. Bekræfter denne ordren skriftligt, skal tjenestemanden udføre den, for så vidt den ikke strider mod straffelovgivningen.

Artikel 22

Det kan pålægges tjenestemanden helt eller delvis at erstatte tab, som påføres Fællesskaberne som følge af grove personlige fejl ved udøvelsen af eller i forbindelse med hans hverv.

Afgørelse herom ledsaget af grunde skal træffes af ansættelsesmyndigheden under iagttagelse af de for disciplinærsager gældende formaliteter.

De europæiske Fællesskabers Domstol har fuld prøvesesret for så vidt angår tvister, der beror på denne afgørelse.

Artikel 23

De privilegier og immuniteter, der tilkommer tjenestemænd, er udelukkende givet i Fællesskabernes interesse. Medmindre andet er bestemt i protokollerne vedrørende privilegier og immuniteter, er tjenestemænd hverken fritaget for opfyldelse af deres personlige pligter eller for iagttagelse af gældende lovgivning og politiets forskrifter.

Såfremt der opstår spørgsmål om disse privilegier eller immuniteter, skal den pågældende tjenestemand straks underrette ansættelsesmyndigheden.

De i protokollerne vedrørende privilegier og immuniteter nævnte passersedler udstedes til tjenestemænd i lønklasserne A 1 til A 4 samt hermed ligestillede lønklasser.

Artikel 24

Hvert Fællesskab yder sine tjenestemænd bistand, især ved retsforfølgning mod personer, der har fremsat trusler, krænkelser, injurier, ærerørige beskyldninger eller foretaget angreb på person eller formue, rettet mod tjenestemanden eller dennes familie på baggrund af hans stilling eller hverv.

Det erstatter det påførte tab, i det omfang tjenestemanden ikke har fremkaldt det forsætligt eller ved grov uagtsomhed og i det omfang, han ikke kan opnå erstatning fra den skadevoldende person.

Artikel 25

Enhver afgørelse, der træffes i henhold til denne vedtægt om en bestemt person, skal straks meddeles den pågældende tjenestemand skriftligt. Enhver afgørelse, der indebærer et klagepunkt, skal begrundes.

Afgørelser angående ansættelse, fastansættelse, forfremmelse, forflyttelse, fastlæggelse af den tjenestretlige stil-

ling og fratræden, bekendtgøres straks ved opslag i den institutions bygninger, som tjenestemanden hører under, og offentliggøres i Fællesskabernes månedlige personaleblad.

Artikel 26

Akterne vedrørende den enkelte tjenestemand skal omfatte:

- a) Samtlige dokumenter, der vedrører hans tjenesteforhold samt enhver bedømmelse af hans kvalifikationer, indsats eller adfærd;
- b) tjenestemandens bemærkninger til disse dokumenter.

Alle dokumenter skal registreres, nummereres og indsættes fortløbende; institutionen kan ikke mod en tjenestemand påberåbe sig eller gøre gældende de under litra a) nævnte dokumenter, medmindre tjenestemanden er blevet gjort bekendt med dem, før de blev indsat i akterne.

Ethvert dokumentets meddelelse skal bekræftes ved tjenestemandens underskrift eller i mangel heraf ved anbefalet brev.

Akterne kan ikke indeholde oplysninger om tjenestemandens politiske, ideologiske eller religiøse overbevisninger.

For hver tjenestemand kan der kun føres én aktsamling.

En tjenestemand har også efter fratræden fra tjenesten ret til at gøre sig bekendt med alle dokumenter i de akter, der vedrører ham.

Akterne skal behandles fortroligt og kan kun gennemses i administrationsafdelingens kontorer. De skal dog oversendes til De europæiske Fællesskabers Domstol, såfremt denne behandler en sag vedrørende tjenestemanden.

AFSNIT III

TJENESTEMANDSKARRIEREN

KAPITEL I

Ansættelse

Artikel 27

Det skal ved ansættelse tilstræbes, at institutionen sikres medarbejdere, der opfylder de højeste krav til kvalifikationer, indsats og integritet; de skal udvælges på et så bredt geografisk grundlag som muligt blandt statsborgere i Fællesskabernes medlemsstater.

Tjenestemændene udvælges uden hensyn til race, tro eller køn.

Ingen stilling kan forbeholdes borgere fra en bestemt medlemsstat.

Artikel 28

Til tjenestemand kan kun udnævnes en person, der:

- a) er statsborger i en af Fællesskabernes medlemsstater, medmindre ansættelsesmyndigheden bestemmer andet, og såfremt han ikke er frataget de borgerlige rettigheder;
- b) har opfyldt sine forpligtelser i henhold til de for ham gældende love om værnepligt;
- c) opfylder de vandelskrav, der stilles for at bestride det pågældende hverv;
- d) med forbehold af bestemmelserne i artikel 29, stk. 2, har bestået en udvælgelsesprøve baseret på kvalifikationsbeviser, på prøver eller på både kvalifikationsbeviser og prøver, på de i bilag III fastsatte betingelser;

- e) opfylder de for hans hverv nødvendige fysiske krav;
- f) beviser, at han har indgående kundskaber i et af Fællesskabernes sprog og tilfredsstillende kundskaber i et andet af Fællesskabernes sprog i det omfang, dette er nødvendigt for hans hverv.

Artikel 29

1. Ved besættelse af ledige stillinger i en institution skal ansættelsesmyndighederne først tage følgende i betragtning:

- a) Mulighederne for forfremmelse og forflyttelse inden for institutionen;
- b) mulighederne for gennemførelse af udvælgelsesprøver inden for institutionen;
- c) ansøgninger om overflyttelse indgivet af tjenestemænd i andre af De europæiske Fællesskabers tre institutioner

og derpå gennemføre udvælgelsesproceduren baseret enten på kvalifikationsbeviser, på prøve eller på både kvalifikationsbeviser og prøver. Udvælgelsesproceduren er fastsat i bilag III.

Denne procedure kan også gennemføres med henblik på oprettelse af en reserve til senere ansættelser.

2. Ved ansættelse af tjenestemænd i lønklasserne A 1 og A 2 samt i særlige tilfælde for ansættelse til stillinger, der kræver specielle kvalifikationer, kan ansættelsesmyndigheden anvende en anden procedure end udvælgelsesproceduren.

Artikel 30

Ansættelsesmyndigheden udpeger en udvælgelseskomité til hver udvælgelsesprøve. Komiteen opstiller en liste over egnede ansøgere.

Ansættelsesmyndigheden udvælger fra denne liste den eller de ansøgere, som skal besætte de ledige stillinger.

Artikel 31

1. De på denne måde udvalgte ansøgere udnævnes til:
 - Tjenestemænd i kategori A eller i sprogtenesten: i den laveste lønklasse i deres kategori eller tjenestegruppe;
 - tjenestemænd i de andre kategorier: i den laveste lønklasse svarende til den stilling, i hvilken de er ansat.
2. Ansættelsesmyndigheden kan dog inden for følgende grænser fravige ovennævnte bestemmelser:
 - a) lønklasserne A 1, A 2, A 3 og L/A 3:
 - op til halvdelen af udnævnelserne, når det drejer sig om stillinger, der er blevet ledige;
 - op til to tredjedele af udnævnelserne, når det drejer sig om nyoprettede stillinger;
 - b) andre lønklasser:
 - op til en tredjedel af udnævnelserne, når det drejer sig om stillinger, der er blevet ledige;
 - op til halvdelen af udnævnelserne, når det drejer sig om nyoprettede stillinger.

Med undtagelse af lønklasse L/A 3 finder denne bestemmelse anvendelse på grupper af seks stillinger, der skal besættes inden for hver lønklasse.

Artikel 32

Den ansatte tjenestemand indplaceres på første løntrin i sin lønklasse. Ansættelsesmyndigheden kan dog under hensyn til den pågældendes uddannelse og særlige faglige erfaringer tildele tjenestemanden en anciennitetsforbedring inden for denne lønklasse. Forbedringen kan i lønklasserne A 1 til A 4, L/A 3 og L/A 4 ikke overstige 72 måneder, og 48 måneder i de andre lønklasser. Der kan ikke tildeles nogen forbedring i de laveste lønklasser i kategorierne A, B, C og D og sporgtjenesten.

Artikel 33

Før udnævnelsen underkastes den udvalgte ansøger en lægeundersøgelse af en af institutionens læger, for at institutionen kan få sikkerhed for, at ansøgeren opfylder betingelserne i henhold til artikel 28, litra e).

Artikel 34

1. Med undtagelse af tjenestemænd i lønklasserne A 1 og A 2 skal enhver tjenestemand ansættes på prøve i seks

måneder, inden han kan fastansættes af ansættelsesmyndigheden.

2. Senest en måned før prøvetidens udløb skal der gives en udtalelse om den pågældendes egnethed til varetagelse af de med hans stilling forbundne opgaver samt om hans tjenslige indsats og adfærd. Udtalelsen meddeles den pågældende, hvorpå denne skriftligt kan fremsætte sine synspunkter. Hvis tjenestemanden ikke har udvist tilfredsstillende faglige kvalifikationer til at blive fastansat, afskediges han.

I undtagelsestilfælde kan ansættelsesmyndigheden dog, inden den træffer sin endelige afgørelse, beslutte at forlænge prøvetiden med højst tre måneder.

Den tjenestemand, hvis tjenesteforhold bringes til ophør, får en erstatning svarende til to måneders grundløn. Dette gælder dog ikke, hvis den pågældende gør midlertidig tjeneste i anden stilling eller har orlov fra sin oprindelige tjeneste og har mulighed for straks at genoptage sit arbejde i denne tjeneste.

KAPITEL 2

Tjenesteretlig stilling

Artikel 35

Enhver tjenestemand placeres i en af følgende tjenesteretlige stillinger:

- a) Aktiv tjeneste,
- b) midlertidig tjeneste i anden stilling,
- c) tjenestefrihed af personlige årsager,
- d) ventepenge,
- e) orlov til aftjening af værnepligt.

Afdeling I

AKTIV TJENESTE

Artikel 36

Tjenestemanden er i aktiv tjeneste, når han i henhold til de i afsnit IV fastsatte betingelser varetager de funktioner, der svarer til den stilling, han varigt eller midlertidigt er ansat i.

Afdeling 2

MIDLERTIDIG TJENESTE I ANDEN STILLING

Artikel 37

Ved midlertidig tjeneste i anden stilling forstås den tjenesteretlige stilling, der er blevet pålagt tjenestemanden af hans institution til i tjenestens interesse at gøre midlertidig tjeneste uden for denne, eller er stillet til rådighed for en anden af de tre europæiske Fællesskabers institutioner efter egen anmodning.

Tjenestemanden bevarer i denne stilling under de i henhold til artiklerne 38 og 39 fastsatte betingelser alle sine rettigheder og er vedvarende underkastet de pligter, der følger af tilhørsforholdet til hans oprindelige institution.

Artikel 38

Ved midlertidig tjeneste i anden stilling i tjenestens interesse gælder følgende bestemmelser:

- a) Ansættelsesmyndigheden træffer sin afgørelse om den midlertidige tjeneste efter at have hørt tjenestemanden;
- b) varigheden af den midlertidige tjeneste fastsættes af ansættelsesmyndigheden;
- c) efter udløbet af hver halvårlig periode kan tjenestemanden ansøge om at få sin midlertidige tjeneste bragt til ophør;
- d) en tjenestemand, der gør midlertidig tjeneste i anden stilling, har krav på lønudligning, hvis de samlede indtægter i den nye stilling er lavere end dem, der udbetaltes i overensstemmelse med hans lønklasse og -trin i hans oprindelige institution. Han har desuden krav på at få godtgjort alle yderligere udgifter, der er foranlediget af den midlertidige tjeneste;
- e) tjenestemanden indbetaler fortsat pensionsbidrag på grundlag af den løn, der svarer til tjenstemandens lønklasse og -trin i hans oprindelige institution;
- f) en tjenestemand, der gør midlertidig tjeneste, bevarer sin stilling samt retten til advancement og forfremmelse;
- g) efter den midlertidige tjenestes ophør genindtræder tjenestemanden straks i den stilling, han havde tidligere.

Artikel 39

Ved midlertidig tjeneste i anden stilling på tjenstemandens egen anmodning gælder følgende bestemmelser:

- a) Ansættelsesmyndigheden træffer afgørelsen om den midlertidig tjeneste og dennes varighed;
- b) inden seks måneder efter indtræden i den nye stilling kan tjenestemanden anmode om at få den midlertidige tjeneste bragt til ophør; i så fald genindtræder han straks i sin tidligere stilling;
- c) efter denne frists udløb kan hans stilling besættes til anden side;
- d) efter ophør af den midlertidige tjeneste skal tjenestemanden genindtræde i den første ledige stilling i den kategori eller tjenestegruppe, der svarer til hans lønklasse. Afslår han at modtage den tilbudte stilling, har han fortsat krav på at genindtræde i den næste ledige stilling i den kategori eller tjenestegruppe, der svarer til hans lønklasse. Afslår han for anden gang, kan han efter høring af det paritetiske samarbejdsudvalg afskediges uden ansøgning. Indtil han genindtræder, anses han somørende tjeneste i anden stilling uden løn.

Afdeling 3**TJENESTEFRIHED AF PERSONLIGE ÅRSAGER****Artikel 40**

1. Der kan i undtagelsestilfælde efter anmodning fra tjenestemanden på grundlag af personlige årsager tilstå denne tjenestefrihed uden løn.

2. Med forbehold til bestemmelserne i artikel 15 er varigheden af denne tjenestefrihed begrænset til et år. Tjenestefriheden kan forlænges to gange, hver gang med et år.

3. Under tjenestefriheden kan tjenestemanden ikke avancere til et højere løntrin eller forfremmes til en højere lønklasse. Hans medlemsskab af de i artiklerne 72 og 73 fastsatte sociale sikringsordninger og dækningen af de tilsvarende risici suspenderes.

4. For tjenestefrihed af personlige årsager gælder følgende bestemmelser:

- a) Den tilstå af ansættelsesmyndigheden efter tjenstemandens anmodning;
- b) der skal ansøges om forlængelse senest to måneder inden dens udløb;
- c) tjenstemandens stilling kan besættes til anden side;
- d) efter udløbet af denne tjenestefrihed skal tjenestemanden genindtræde i den første ledige stilling i den kategori eller tjenestegruppe, der svarer til hans lønklasse. Afslår han at modtage den tilbudte stilling, har han fortsat krav på at genindtræde i den næste ledige stilling i den kategori eller tjenestegruppe, der svarer til hans lønklasse. Afslår han for anden gang, kan han efter høring af det paritetiske samarbejdsudvalg afskediges uden ansøgning. Tjenestefrihed af personlige årsager uden løn varer, indtil tjenestemanden genindtræder.

Afsnit 4**VENTEPENGE****Artikel 41**

1. En tjenestemand, hvis stilling inddrages som følge af en nedskæring i antallet af stillinger i hans institution, sættes på ventepenge.
2. Afgørelse om nedskæring i antallet af stillinger inden for en lønklasse træffes af den kompetente budgetmyndighed inden for budget fastlægningsens rammer.

Ansættelsesmyndigheden bestemmer efter udtalelse fra det paritetiske samarbejdsudvalg arten af de stillinger, der berøres af denne foranstaltning.

Ansættelsesmyndigheden opstiller efter udtalelse fra det paritetiske samarbejdsudvalg en liste over de tjenestemænd, der berøres heraf, idet den tager hensyn til tjenestemændenes kvalifikationer, indsats, tjenstlige adfærd, familieforhold og anciennitet. Enhver tjenestemand, der er ansat i en af de i ovennævnte afsnit nævnte stillinger, og som fremsætter ønske om at blive sat på ventepenge, optages automatisk på denne liste.

De på listen anførte tjenestemænd sættes ved ansættelsesmyndighedens afgørelse på ventepenge.

3. Når tjenestemanden er sat på ventepenge, ophører han med at gøre tjeneste. Han har i så fald intet krav på

vederlag og avancement til et højere løntrin, men fortsætter i en periode på højst fem år med at øge pensionsancienniteten på grundlag af den løn, der svarer til hans lønklasse og -trin.

Inden for et tidsrum af to år regnet fra tidspunktet, hvor tjenestemanden blev sat på ventepenge, har han fortrinsret til genindsættelse i enhver stilling i hans kategori eller tjenestegruppe, der svarer til hans lønklasse, såfremt en sådan bliver ledig eller oprettes, under forudsætning af, at han besidder de nødvendige kvalifikationer.

Den tjenestemand, der er sat på ventepenge, modtager en godtgørelse, der beregnes i henhold til de i bilag IV fastsatte betingelser.

Tjenestemandens eventuelle indtægter ved beskæftigelse i denne periode fratrækkes den i ovennævnte afsnit fastsatte godtgørelse i det omfang, disse indtægter og godtgørelsen tilsammen overstiger det seneste vederlag, tjenestemanden oppebar under udøvelse af sit hverv.

4. Tjenestemanden afskediges uden ansøgning efter den periode, i hvilken der blev indrømmet ham ret til godtgørelsen. Han modtager eventuelt en pension i henhold til de betingelser, der er fastsat i pensionsordningen.

5. Den tjenestemand, der før udløbet af den i stk. 3 fastsatte frist på to år får tilbudt en tjenestestilling, der svarer til hans lønklasse, og som uden gyldig grund afslår den, kan efter udtalelse fra det paritetiske samarbejdsudvalg fortabe de ovennævnte rettigheder og afskediges uden ansøgning.

Afsnit 5

ORLOV TIL AFTJENING AF VÆRNEPLIGT

Artikel 42

En tjenestemand, der indkaldes til aftjening af værnepligt, til et militært instruktionskursus, eller som genindkaldes, placeres i den særlige tjenesteretlige stilling »orlov til aftjening af værnepligt«.

Den tjenestemand, der indkaldes til aftjening af værnepligt, ophører med at oppebære vederlag, men bestemmelserne i denne vedtægt om avancement til et højere løntrin og forfremmelse finder fortsat anvendelse på ham. Bestemmelserne om pension gælder ligeledes fortsat, hvis han efter at have opfyldt sinde militære forpligtelser betaler pensionsbidragene for den mellemliggende periode.

En tjenestemand, der skal deltage i et militært instruktionskursus, eller som genindkaldes, oppebærer i den pågældende periode sine vederlag. Disse nedsættes dog med den udbetalte militærløn.

KAPITEL 3

Bedømmelse, avancement til et højere løntrin og forfremmelse

Artikel 43

Regelmæssigt og mindst hvertandet år udfærdiges der for hver tjenestemand, med undtagelse af tjenestemænd i

lønklasserne A 1 og A 2, en udtalelse vedrørende hans kvalifikationer, tjenstlige indsats og adfærd i henhold til de betingelser, hver institution fastsætter i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 110.

Tjenestemanden gøres bekendt med udtalelsens indhold. Han har ret til at tilføje enhver bemærkning, han finder nødvendig.

Artikel 44

En tjenestemand med to års anciennitet på et løntrin inden for sin lønklasse stiger automatisk til nærmeste højere løntrin inden for samme lønklasse.

Artikel 45

1. Forfremmelse sker efter ansættelsesmyndighedens afgørelse. Den medfører, at tjenestemanden udnævnes til den nærmeste højere lønklasse inden for sin kategori eller tjenestegruppe. Den foretages udelukkende på grundlag af en udvælgelse blandt de tjenestemænd, der har en minimumsanciennitet i deres lønklasse; udvælgelsen sker blandt de tjenestemænd, der kan komme i betragtning ved forfremmelsen, efter sammenligning af deres fortjenester og de afgivne udtalelser om dem.

Denne minimumsanciennitet udgør for de tjenestemænd, der er placeret på første løntrin inden for deres tjenestegruppe eller kategori, seks måneder regnet fra tidspunktet for deres fastansættelse; for andre tjenestemænd udgør den to år.

2. En tjenestemands overgang fra en tjenestegruppe eller kategori til en anden tjenestegruppe eller højere kategori, kan kun finde sted på grundlag af en udvælgelsesprøve.

Artikel 46

En tjenestemand, der er udnævnt til en højere lønklasse, skal i sin nye lønklasse have den anciennitet, der svarer til det nominelle trin, som er lig med eller ligger umiddelbart over det nominelle trin, han havde opnået i sin hidtidige lønklasse, forhøjet med den stigning, der finder sted hvert andet år i hans lønklasse.

For at kunne anvende denne bestemmelse skal hver lønklasse inddeles i nominelle trin, der svarer til et antal anciennitetsmåneder og nominelle lønninger, der stiger fra det første til det sidste faktiske løntrin med en fireogtyvendedel af den stigning, der finder sted hvertandet år i denne lønklasse. I intet tilfælde oppebærer tjenestemanden i sin nye lønklasse en grundløn, der er lavere end den, han ville have fået i sin tidligere lønklasse.

En tjenestemand, der udnævnes til en højere lønklasse, indplaceres mindst på det første trin i denne lønklasse.

KAPITEL 4**Udtræden af tjenesten****Artikel 47**

Tjenestemanden udtræder af tjenesten ved:

- a) afskedigelse efter ansøgning,
- b) afskedigelse uden ansøgning,
- c) fritagelse fra stillingen af tjenstlige grunde,
- d) afskedigelse på grund af utilstrækkelig faglig indsats,
- e) fjernelse fra tjenesten,
- f) pensionering,
- g) død.

Afdeling I**AFSKEDIGELSE EFTER ANSØGNING****Artikel 48**

Afskedigelse efter ansøgning forudsætter, at tjenestemanden skriftligt tilkendegiver sin utvetydige vilje til at ville udtræde af tjenesten.

Ansættelsesmyndighedens afgørelse, som gør afskedigelsen endelig, skal træffes inden en måned efter modtagelse af afskedsbegæringen.

Afskedigelsen får virkning fra det tidspunkt, der er fastsat af ansættelsesmyndigheden. For tjenestemænd i kategori A og sprog-tjenesten kan dette tidspunkt ikke fastsættes til senere end tre måneder efter det af tjenestemanden i afskedigelsesbegæringen foreslåede, og for tjenestemænd i de øvrige kategorier ikke senere end en måned efter dette tidspunkt.

Afdeling 2**AFSKEDIGELSE UDEN ANSØGNING****Artikel 49**

En tjenestemand kan kun afskediges uden ansøgning, når han ikke længere opfylder de i artikel 28, litra a), fastsatte betingelser, eller når der foreligger et af de i artiklerne 13, 39, 40 og 41, stk. 4 og 5, nævnte tilfælde.

Afgørelsen, der skal begrundes, træffes af ansættelsesmyndigheden efter udtalelse fra det paritetiske samarbejdsudvalg og efter høring af tjenestemanden.

Afdeling 3**FRITAGELSE FRA STILLINGEN AF TJENSTLIGE GRUNDE****Artikel 50**

Fastansatte tjenestemænd i lønklasserne A 1 og A 2 kan efter ansættelsesmyndighedens afgørelse fritages fra deres stilling af tjenstlige grunde.

Denne fritagelse har ikke karakter af en disciplinær foranstaltning.

Den tjenestemand, der således fritages fra tjenesten, og som ikke får en anden stilling i den kategori eller tjenstegruppe, der svarer til hans lønklasse, får en godtgørelse udregnet i henhold til de i bilag IV fastsatte betingelser.

Tjenestemandens eventuelle indtægter ved beskæftigelse i denne periode fratrækkes den i ovennævnte afsnit fastsatte godtgørelse i det omfang, disse indtægter og godtgørelsen tilsammen overstiger det seneste samlede vederlag, som tjenestemanden oppebar ved udøvelse af sit hverv.

Efter den periode, i hvilken retten til denne godtgørelse er bevilget tjenestemanden, har han, når han har nået en alder af 55 år, ret til pension, uden at den i bilag VIII, artikel 9 fastsatte reduktion foretages.

Afdeling 4**AFSKEDIGELSE PÅ GRUND AF UTILSTRÆKKELIG FAGLIG INDSATS****Artikel 51**

1. Den tjenestemand, hvis faglige indsats i tjenesten findes utilstrækkelig, kan afskediges.

Ansættelsesmyndigheden kan dog foreslå tjenestemanden, at han indplaceres i en lavere lønklasse.

2. Enhver indstilling om afskedigelse af en tjenestemand skal være begrundet og meddeles den pågældende tjenestemand. Tjenestemanden har ret til at fremsætte enhver bemærkning, han finder nødvendig.

Den med grunde ledsagede afgørelse træffes af ansættelsesmyndigheden under iagttagelse af de i bilag IX fastsatte formaliteter.

Afdeling 5**PENSIONERING****Artikel 52**

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 50 skal den tjenestemand, der fylder 65 år, pensioneres.

Artikel 53

Hvis tjenestemanden efter invaliditetsudvalgets mening opfylder de i artikel 78 fastsatte betingelser, afskediges han med pension.

Afdeling 6**ÆRESTJENESTEMAND****Artikel 54**

Ansættelsesmyndigheden kan bestemme, at en tjenestemand, der udtræder af tjenesten, udnævnes til ærestjense-

stemmand i sin egen eller den nærmeste højere stillingsgruppe.

Denne foranstaltning er ikke forbundet med økonomiske fordele.

AFSNIT IV

TJENESTEMANDENS ARBEJDSVILKÅR

KAPITEL I

Arbejdstid

Artikel 55

En tjenestemand i aktiv tjeneste skal til enhver tid stå til rådighed for sin institution.

Den normale arbejdstid kan dog ikke overstige 45 ugentlige timer, der fordeles i henhold til en af ansættelsesmyndigheden fastlagt tidsplan. Inden for denne tidsplans rammer kan ansættelsesmyndigheden efter høring af personaleudvalget opstille egnede tidsplaner for bestemte grupper af tjenestemænd med særlige opgaver.

Artikel 56

Tjenestemanden kan kun i hastende tilfælde eller ved arbejde af usædvanligt omfang være forpligtet til overarbejde; natarbejde såvel som arbejde på søn- og helligdage samt øvrige fridage kan kun ske i henhold til en af ansættelsesmyndigheden fastlagt procedure. Det samlede antal overarbejdstimer, der kan kræves af en tjenestemand, må under ingen omstændigheder overstige 40 timers effektivt arbejde pr. måned, eller 150 timer pr. kalenderhalvår.

Det af tjenestemænd i kategorierne A og B og i sprog tjenesten udførte overarbejde giver hverken ret til arbejdstidsudligning eller vederlag.

Det af tjenestemænd i kategorierne C og D udførte overarbejde giver i henhold til de i bilag VI fastsatte betingelser ret til arbejdstidsudligning eller til et vederlag, hvis det af tjenstlige grunde ikke er muligt at foretage arbejdstidsudligning inden for den måned, der følger efter den måned, hvor overarbejdet blev udført.

KAPITEL 2

Ferie og orlov

Artikel 57

Tjenestemanden har i overensstemmelse med en ordning, der skal fastlægges efter fælles aftale mellem Fællesskabernes institutioner og efter udtalelse fra vedtægtsudvalget, ret til en årlig ferie på mindst 24 og højst 30 arbejdsdage inden for hvert kalenderår.

Ud over den årlige ferie kan der i undtagelsestilfælde efter anmodning bevilges speciel orlov. De nærmere regler for denne fastsættes i bilag V.

Artikel 58

Uafhængig af bestemmelserne i artikel 57 har en gravid kvinde mod fremlæggelse af lægeattest ret til en orlov, der begynder seks uger før den i attesten anførte formodede fødselsdato og slutter seks uger efter nedkomsten; denne tjenestefrihed kan dog i intet tilfælde være under 12 uger.

Artikel 59

1. Såfremt en tjenestemand godtgør, at han som følge af sygdom eller ulykke er forhindret i at gøre tjeneste, har han uden videre ret til sygeorlov.

Den pågældende skal snarest muligt give sin institution meddelelse om sin uarbejdsdygtighed og samtidig angive sit opholdssted. Han skal efter 3 dages tjenestefravær fremlægge en lægeattest. Han kan underkastes enhver lægeundersøgelse, der foranstalles af institutionen.

Ansættelsesmyndigheden kan for den tjenestemand, hvis sygeorlov overstiger 12 måneder inden for en periode af tre år, henvise sagen til invaliditetsudvalget.

2. Tjenestemanden kan på grundlag af en lægeundersøgelse foretaget af institutionens læge få beordret sygeorlov, hvis hans sundhedstilstand kræver det, eller hvis en smitsom sygdom er udbrudt i hans hushold.

3. I tilfælde af indsigelse skal invaliditetsudvalget høre.

4. Tjenestemanden skal hvert år lade sig underkaste en forebyggende lægeundersøgelse enten hos institutionens læge eller hos en læge, der er valgt efter eget ønske.

I sidstnævnte tilfælde betales lægehonoraret af institutionen indtil et bestemt maksimumbeløb, der årligt fastsættes af ansættelsesmyndigheden efter udtalelse fra vedtægtsudvalget.

Artikel 60

Bortset fra sygdoms- eller ulykkestilfælde kan tjenestemanden ikke udeblive fra tjenesten uden forudgående samtykke fra sin foresatte. Med forbehold af eventuelle disciplinærretlige bestemmelser fradrages enhver ubeføjet udeblivelse, der behørigt er konstateret, i den pågæl-

dende årlige ferie. Hvis tjenestemandens årlige ferie er opbrugt, mister han retten til sit vederlag i en periode af tilsvarende længde.

Såfremt en tjenestemand ønsker at tilbringe sin sygeorlov på et andet sted end sit tjenestested, skal han forinden indhente ansættelsesmyndighedens samtykke.

KAPITEL 3

Helligdage samt øvrige fridage

Artikel 61

Der udarbejdes efter fælles aftale mellem Fællesskabernes institutioner og efter udtalelse fra vedtægtsudvalget en liste over helligdage samt øvrige fridage.

AFSNIT V

TJENESTEMANDENS INDTÆGTER OG SOCIALE SIKRING

KAPITEL I

Vederlag og godtgørelse af udgifter

Afdeling I

VEDERLAG

Artikel 62

Tjenestemanden har i henhold til de i bilag VII fastsatte betingelser og medmindre andet udtrykkeligt er bestemt, på grundlag af sin udnævnelse ret til det vederlag, der svarer til hans lønklasse og -trin.

Tjenestemanden kan ikke give afkald på denne ret.

Dette vederlag omfatter en grundløn, familietillæg og godtgørelser.

Artikel 63

Tjenestemandens vederlag lyder på det lands valuta, hvor det Fællesskab, han tilhører, har midlertidigt sæde.

Det udbetales i det lands valuta, hvor tjenestemanden gør tjeneste.

Vederlag udbetalt i en anden valuta end det lands valuta, hvor det Fællesskab, han tilhører, har midlertidigt sæde, beregnes på grundlag af de af Den internationale Valutafond vedtagne pariteter, som var i kraft 7. september 1960.

Artikel 64

Tjenestemandens vederlag, udtrykt i det lands valuta, hvor det Fællesskab, han tilhører, har sit midlertidige sæde, skal efter fradrag af de beløb, der tilbageholdes i henhold til denne vedtægt eller gennemførelsesforordninger til denne, korrigeres med en koefficient, der er over, under eller lig med 100%, afhængig af de forskellige tjenestesteders levevilkår.

Disse koefficienter fastsættes ved fælles aftale mellem Rådene med kvalificeret flertal på forslag fra Kommissionerne i henhold til artikel 148, stk. (2), andet afsnit, før-

ste led, i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og til artikel 118 i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab. Justeringskoefficienten for vederlaget for de tjenestemænd, der gør tjeneste på de steder, hvor Fællesskaberne har deres midlertidige sæde, er den 1. januar 1962 lig med 100%.

Artikel 65

1. Rådene undersøger hvert år lønningsniveauet for tjenestemændene og de øvrige ansatte i Fællesskaberne. Denne undersøgelse sker i september på grundlag af en fælles rapport fra Kommissionerne, baseret på et fælles indeks, der skal gengive situationen i hvert af Fællesskabernes lande pr. 1. juli, uderbejdet af De europæiske Fællesskabers statistiske kontor i overensstemmelse med de enkelte medlemsstaters statistiske kontorer.

Rådene undersøger samtidig, om en tilpasning af vederlagene er rimelig inden for rammerne af Fællesskabernes økonomiske og sociale politik. Der skal særlig tages hensyn til eventuelle forhøjelser af det offentlige lønninger samt nødvendigheden af nyansættelse.

2. I tilfælde af en væsentlig ændring i leveomkostningerne træffer Rådene efter fælles aftale inden for en frist på højst to måneder afgørelse om tilpasning af justeringskoefficienten, og eventuelt om dette skal ske med tilbagevirkende kraft.

3. Til gennemførelse af denne artikel skal Rådene med kvalificeret flertal efter forslag fra Kommissionerne træffe deres afgørelse i henhold til artikel 148, stk. (2), andet afsnit, første led, i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og artikel 118 i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab.

Artikel 66

Den månedlige grundløn fastsættes for hver lønklasse og -trin i overensstemmelse med følgende tabel:

Lønklasse	Løntrin							
	1	2	3	4	5	6	7	8
A 1	46.350	49.050	51.750	54.450	57.150	59.850	—	—
A 2	41.000	43.450	45.900	48.350	50.800	53.250	—	—
A 3 L/A 3	35.600	37.700	39.800	41.900	44.000	46.100	48.200	50.300
A 4 L/A 4	30.500	32.100	33.700	35.300	36.900	38.500	40.100	41.700
A 5 L/A 5	25.200	26.650	28.100	29.550	31.000	32.450	33.900	35.350
A 6 L/A 6	21.550	22.750	23.950	25.150	26.350	27.550	28.750	29.950
A 7 L/A 7	18.000	19.050	20.100	21.150	22.200	23.250	—	—
A 8 L/A 8	15.650	16.500	—	—	—	—	—	—
B 1	21.600	22.800	24.000	25.200	26.400	27.600	28.800	30.000
B 2	18.150	19.150	20.150	21.150	22.150	23.150	24.150	25.150
B 3	14.800	15.650	16.500	17.350	18.200	19.050	19.900	20.750
B 4	12.300	13.000	13.700	14.400	15.100	15.800	16.500	17.200
B 5	10.550	11.100	11.650	12.200	—	—	—	—
C 1	12.300	13.000	13.700	14.400	15.100	15.800	16.500	17.200
C 2	10.600	11.150	11.700	12.250	12.800	13.350	13.900	14.450
C 3	9.050	9.550	10.050	10.550	11.050	11.550	12.050	12.550
C 4	7.900	8.350	8.800	9.250	9.700	10.150	10.600	11.050
C 5	6.900	7.300	7.700	8.100	—	—	—	—
D 1	8.900	9.400	9.900	10.400	10.900	11.400	11.900	12.400
D 2	7.600	8.050	8.500	8.950	9.400	9.850	10.300	10.750
D 3	6.650	7.050	7.450	7.850	8.250	8.650	9.050	9.450
D 4	5.850	6.200	6.550	6.900	—	—	—	—

Artikel 67

1. Familietillæggene omfatter:

- Forsørgertillæg lig med 5% af grundlønningen, dog mindst bfr. 625 pr. måned;
- børnetilskud, lig med bfr. 1.000 pr. måned for hvert barn;
- uddannelsestillæg.

2. Tjenestemænd, der oppebærer de i stk. 1 nævnte familietillæg, skal meddele hvilke tillæg af samme art, han får fra anden side; disse fratrækkes de tillæg, der betales i henhold til artiklerne 1 og 2 i bilag VII.

Artikel 68

Retten til familietillæggene opretholdes i fuldt omfang i tilfælde, hvor tjenestemanden modtager godtgørelsen i henhold til artiklerne 41 og 50.

Artikel 69

Udlandstillægget er lig med 16% af grundlønningen.

Artikel 70

I tilfælde af en tjenstemands død er den efterladte ægtefælle eller de uforsørgede børn indtil udgangen af den tredje måned efter den måned, i hvilken ægtefællen døde,

berettiget til at oppebære afdødes fulde vederlag. I det omfang, bestemmelserne i artikel 23 i bilag VIII finder anvendelse, kan disse vederlag indrømmes en kvindelig tjenstemands ægtefælles.

Afdeling 2

GODTGØRELSE AF UDGIFTER

Artikel 71

Tjenestemanden har i henhold til de i bilag VII fastlagte betingelser krav på godtgørelse af de udgifter, han har haft i forbindelse med sin tiltrædelse, forflyttelse eller fratræden fra tjenesten samt for udgifter, han har afholdt under udøvelsen af tjenesten eller i forbindelse med denne.

KAPITEL 2

Social sikring

Artikel 72

1. I sygdomstilfælde garanteres der tjenestemanden, hans ægtefælle, hans børn og andre personer, over for hvem han har forsørgerpligt i henhold til bestemmelserne i artikel 2 i bilag VII, godtgørelse af udgifter på indtil 80% i henhold til en af Fællesskabernes institutioner efter fælles aftale og efter udtalelse fra vedtægtsudvalget vedtaget ordning. En tredjedel af bidraget til dækning af disse udgifter bæres af tjenestemanden; dog kan dette bidrag ikke overstige 2% af hans grundløn.

2. Den tjenestemand, der er forblevet i Fællesskabernes tjeneste indtil sit 60. år, eller som modtager invalidepension, omfattes efter fratræden fra tjenesten ligeledes af bestemmelserne i det foregående stykke. Bidragets størrelse udregnes på grundlag af pensionen.

De samme bestemmelser gælder for den, der modtager efterladtepension efter en tjenestemand, der ved sin død var i aktiv tjeneste, eller en tjenestemand, der er forblevet i Fællesskabernes tjeneste til sit 60. år, eller en, der modtog invalidepension. Bidragets størrelse udregnes på grundlag af pensionen.

3. Såfremt de samlede ikke godtgjorte udgifter i en periode på tolv måneder overstiger halvdelen af tjenestemandens månedsgrundløn eller halvdelen af den udbetalte pension, indrømmer ansættelsemyndigheden på grundlag af den i stk. 1 nævnte ordning en særlig godtgørelse, idet der tages hensyn til den pågældendes familieforhold.

4. Den berettigede skal anføre, i hvilket omfang udgifterne bliver godtgjort fra anden side. For så vidt de samlede godtgørelse, han måtte være berettiget til, overstiger de faktiske udgifter, nedsættes den godtgørelse, der tilkommer ham i medfør af de foregående stykker, med forskelsbeløbet.

Artikel 73

1. Under de betingelser, der er fastsat i henhold til en af Fællesskabernes institutioner efter fælles aftale og efter udtalelse fra vedtægtsudvalget vedtaget ordning, sikres tjenestemanden fra tiltrædelsesdagen imod risiko for erhvervssygdomme og ulykker. Han skal til sikring mod risici uden for tjenesten bidrage med indtil 0,1% af sin grundløn.

I ordningen præciseres de risici, der ikke dækkes.

2. De garanterede ydelser er følgende:

a) Ved dødsfald:

Udbetaling til de i det følgende anførte personer af et engangsbeløb, der er lig med den pågældende årlige grundløn multipliceret med fem, udregnet på grundlag af tjenestemandens månedsløn i de sidste tolv måneder forud for ulykken:

- til den afdøde tjenestemand's ægtefælle og børn i overensstemmelse med de for ham gældende arveretlige regler; det beløb, der skal udbetales ægtefællen, kan dog ikke være mindre end 25% af det samlede beløb;
- såfremt der ikke findes efterladte af den ovenfor nævnte kategori: til andre efterkommere i overensstemmelse med de for tjenestemanden gældende arveretlige regler;
- såfremt der ikke finder efterladte af de to ovenfor nævnte kategorier: til slægtningen i opstigende linje i overensstemmelse med de for tjenestemanden gældende arveretlige regler;

- såfremt der ikke findes efterladte af de tre ovenfor nævnte kategorier: til institutionen;

b) i tilfælde af vedvarende, total invaliditet:

udbetaling til den pågældende af et engangsbeløb, der er lig med hans årlige grundløn multipliceret med otte, udregnet på grundlag af tjenestemandens månedsløn i de sidste tolv måneder forud for ulykken;

c) i tilfælde af vedvarende, delvis invaliditet:

udbetaling til den pågældende af en del af den under litra b) nævnte erstatning, udregnet på grundlag af den tabel, der fastsættes i den i stk. 1 nævnte ordning.

Under de i denne ordning fastlagte betingelser kan de ovenfor anførte ydelser erstattes med en livrente.

De ovenfor nævnte ydelser kan udbetales sammen med de i kapitel 3 nævnte ydelser.

3. Desuden dækkes i henhold til betingelserne i den i stk. 1 nævnte ordning: udgifterne til lægebehandling, medicin, hospitalsophold, operative indgreb, proteser, røntgenoptagelser, massage, ortopædisk og klinisk behandling og sygetransport samt alle lignende udgifter, der er forårsaget af ulykken eller erhvervssygdommen.

Sådanne udgifter godtgøres dog kun i det omfang, de overskrider de ydelser, tjenestemandens modtager i henhold til bestemmelserne i artikel 72.

Artikel 74

Ved et barns fødsel modtager tjenestemanden en ydelse på bfr. 5.500.

Denne ydelse kommer også til udbetaling, når svangerskabet afbrydes efter den syvende måned.

Hvis både barnets fader og moder er ansat i en af de tre europæiske Fællesskabers institutioner, udbetales ydelser kun til familieforsøgeren.

Artikel 75

I tilfælde af en tjenestemand's død betaler institutionen udgifterne i forbindelse med transporten af afdøde til dennes hjemsted.

Artikel 76

Gaver, lån eller forskud kan gives til tjenestemænd, forhenværende tjenestemænd eller en afdød tjenestemand's ydelsesberettigede pårørende, der befinder sig en særlig vanskelig situation, især som følge af alvorlig eller langvarig sygdom eller deres familiemæssige stilling.

KAPITEL 3**Pensioner****Artikel 77**

Tjenestemanden, der har gjort tjeneste i mindst ti år, er berettiget til pension. Han har dog uden hensyn til tjenestetidens længde ret til denne pension, hvis han er over 60 år, hvis det ikke har været muligt for ham at genindtræde i en periode, hvor han har været på ventepenge, eller i det tilfælde, hvor han af tjenstlige grunde er blevet fritaget fra stillingen.

Den maksimale pension udgør 60% af tjenstemandens gennemsnitlige slutløn. Den tilkommer tjenestemanden efter 33 pensionsgivende tjenesteår, udregnet på grundlag af bestemmelserne i artikel 3 i bilag VIII. Hvis antallet af pensionsgivende tjenesteår er mindre end 33, ned sættes den ovennævnte maksimale pension i forhold her til.

Tjenestemandens gennemsnitlige slutløn defineres som gennemsnittet af de årlige grundlønninger i tjenstemandens lønklasse og -trin i de sidste tre år forud for hans fratræden fra tjenesten.

Pensionen kan ikke være lavere end 4% af eksistensminimum pr. tjenesteår.

Retten til pension erhverves ved det fyldte 60. år.

Artikel 78

I henhold til artiklerne 13-16 i bilag VIII fastsatte betingelser er den tjenestemand, der er ramt af vedvarende invaliditet, som anses for fuldstændig, og medfører, at den pågældende er ude af stand til at gøre tjeneste i en stilling i hans stillingsgruppe, berettiget til invalidepension.

Invalidepensionen udgør 60% af tjenestemandens sidste grundløn, dog mindst 120% af eksistensminimum eller den pension, som tjenestemanden var berettiget til på tidspunktet for opnåelse af adgang til invalidepension. Såfremt invaliditeten er fremkaldt med forsæt af den ansatte, kan ansættelsesmyndigheden bestemme, at den pågældende kun får alderspension.

Artikel 79

En tjenstemands eller forhenværende tjenstemands enke er i henhold til de i kapitel 4 i bilag VIII fastsatte betingelser berettiget til efterladtepension lig med 50% af alderspensionen eller den invalidepension, som hendes ægtefælle oppebar eller, uafhængigt af tjenstens længde, ville have været berettiget til, hvis han ved sin død havde haft krav derpå.

Størrelsen af den efterladtepension, som tilkommer enken efter en tjenestemand, der er afgået ved døden i en af de tjenesteretlige stillinger, der er nævnt i artikel 35,

med undtagelse af tjenestefrihed af personlige årsager, kan hverken være mindre end eksistensminimum eller 30% af tjenestemandens sidste grundløn.

Artikel 80

Når en tjenestemand eller en til alderspension eller invalidepension berettiget tjenestemand afgår ved døden uden at efterlade en ægtefælle, der er berettiget til efterladtepension, har de børn, han har forsørgerpligt overfor i henhold til artikel 2 i bilag VII, ret til børnepension i henhold til de i artikel 21 i bilag VIII fastsatte betingelser.

Børn, der opfylder samme betingelser, har samme rettigheder, når en person, der er berettiget til efterladtepension, afgår ved døden eller indgår nyt ægteskab.

Artikel 81

Personer, der fra det 60. år er berettiget til alderspension eller invalidepension, har for hvert barn, der anses som forsørgelsesberettiget i henhold til artikel 2 i bilag VII, ret til børnetilskud.

Personer, der er berettiget til efterladtepension, har for hvert barn, der anses som forsørgelsesberettiget, ret til et dobbelt børnetilskud.

Artikel 82

1. De ovenfor nævnte pensioner udregnes på grundlag af den lønskala, der er gældende den første dag i den måned, hvor retten til pension kan gøres gældende.

De korrigeres med en koefficient, der er fastsat på grundlag af bestemmelserne i artiklerne 64 og 65, stk. 2, for det land i Fællesskaberne, hvor den pensionsberettigede har erklæret at ville bosætte sig. De udbetales i henhold til de i artikel 63 fastsatte bestemmelser vedrørende udbetaling af godtgørelser.

2. Hvis Rådene i medfør af artikel 65, stk. 1, beslutter at forhøje godtgørelserne, træffer de samtidig i henhold til den i artikel 65, stk. 3, nævnte fremgangsmåde beslutning om en passende forhøjelse af pensionsydelse.

Artikel 83

1. Udbetalinger i henhold til disse pensionsordninger sker over Fællesskabernes budget. Medlemsstaterne garanterer tilsammen udbetalingen af disse ydelser i henhold til den for finansiering af disse udgifter fastsatte fordelingsnøgle.

2. Tjenestemændene bidrager med en tredjedel til finansieringen af disse pensionsordninger. Bidraget er fastsat til 6% af den pågældendes grundløn, uden hensyntagen til de i artikel 64 nævnte justeringskoefficienter. Bidraget indeholdes hver måned i tjenestemandens løn.

3. De nærmere regler for fastsættelse af pensioner til tjenestemænd, der delvis har gjort tjeneste ved Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, eller som hører ind under Fællesskabernes fælles institutioner eller organer, samt fordelingen af byrderne i forbindelse med udbetalingen af disse pensioner mellem Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs pensionsfond og budgetterne for Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab reguleres på grundlag af en forordning baseret på en fælles aftale mellem Rådene og Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs formandsskab efter udtalelse fra vedtægtsudvalget.

4. Såfremt en aktuarberegning af pensionsordningen, foretaget af en eller flere sagkyndige eksperter på foranledning af Rådene, viser, at tjenestemændenes bidrag ikke er tilstrækkelige til at finansiere en tredjedel af de i pensionsordningerne foreskrevne ydelser, beslutter bud-

getmyndighederne i henhold til proceduren for vedtagelse af budgettet og efter udtalelse fra det i artikel 10 nævnte vedtægtsudvalg, hvilke ændringer der skal ske i bidragssatserne eller pensionsalderen.

Artikel 84

De nærmere regler for ovennævnte pensionsordning er fastsat i bilag VIII.

KAPITEL 4

Tilbagesøgning af fejlagtigt udbetalte beløb

Artikel 85

Ethvert beløb, der fejlagtigt er udbetalt, kan kræves tilbagebetalt, hvis modtageren har haft kendskab til fejlen, eller denne var så åbenbar, at han burde have kendt den.

AFSNIT VI

DISCIPLINÆRORDNING

Artikel 86

1. Over for en tjenestemand eller en forhenværende tjenestemand, der forsætligt eller uagtsomt undlader at opfylde de pligter, som påhviler ham i henhold til denne vedtægt, kan der anvendes disciplinære sanktioner.

2. Disciplinære sanktioner er:

- a) Skriftlig advarsel,
- b) irrettesættelse,
- c) midlertidig suspension af advancement til et højere trin,
- d) indplacering på et lavere løntrin,
- e) degradation,
- f) fjernelse fra tjeneste, i påkommende tilfælde med reduktion eller frakendelse af retten til alderspension,
- g) når tjenestemanden endeligt er udtrådt af tjenesten: hel eller delvis fortabelse af pensionsretten, enten midlertidigt eller definitivt; denne disciplinære sanktion kan dog ikke få virkninger for de ydelsesberettigede pårørende.

3. En og samme forseelse kan kun medføre anvendelse af én disciplinær sanktion.

Artikel 87

Ansættelsesmyndigheden kan efter forslag fra tjenestemandens overordnede eller på eget initiativ uden at have indhentet udtalelse fra disciplinærrådet give en advarsel eller en irrettesættelse. Tjenestemanden skal forinden høre.

De øvrige sanktioner anvendes af ansættelsesmyndigheden, efter at den i bilag IX fastsatte disciplinære forfølg-

ning er gennemført. Denne forfølgning indledes på ansættelsesmyndighedens foranledning efter høring af tjenestemanden.

Artikel 88

Såfremt en tjenestemand af ansættelsesmyndigheden påstås at have begået en alvorlig forseelse, hvad enten det drejer sig om et brud på hans tjenesteplichter eller om en overtrædelse af almindelige retsregler, kan ansættelsesmyndigheden straks suspendere ham fra tjenesten.

Afgørelsen om tjenestemandens suspension skal præcisere, om tjenestemanden i den periode, hvor han er suspenderet, fortsat skal modtage sit vederlag, eller hvilken del der skal tilbageholdes af vederlaget, idet en sådan delvis tilbageholdelse dog ikke kan overstige halvdelen af hans grundløn.

Retsstillingen for en tjenestemand, der er suspenderet, skal fastlægges endeligt senest fire måneder efter den dag, afgørelsen om suspension trådte i kraft. Er der ikke efter udløbet af fire måneder truffet en afgørelse, modtager tjenestemanden igen sit fulde vederlag.

Bliver der ikke pålagt tjenestemanden nogen sanktion, eller har han kun fået en skriftlig advarsel, en irrettesættelse eller midlertidig suspension af advancement, eller hvis hans sag ikke afgøres inden udløbet af den i førnævnte stykke fastsatte frist, har han krav på godtgørelse af de beløb, der er blevet tilbageholdt i hans vederlag.

Hvis der er rejst straffesag mod tjenestemanden på grundlag af de samme forhold, fastlægges hans retsstilling dog først, når den endelige dom er blevet afsagt af den domstol, der behandler sagen.

Artikel 89

En tjenestemand, der er blevet pålagt en anden disciplinær sanktion end fjernelse fra tjenesten, kan efter tre år, hvis det drejer sig om en advarsel eller en irrettesættelse, og ved andre sanktioner efter seks år ansøge om at samtlige bemærkninger angående denne sanktion slettes i hans personlige akter.

Ansættelsesmyndigheden skal efter udtalelse fra disciplinærrådet, hvis dette har været inddraget i den disciplinære forfølgning, afgøre, om tjenstemandens ansøgning skal efterkommes; hvis den efterkommes, skal tjenstemandens akter forelægges ham, når rettelserne er foretaget.

AFSNIT VII KLAGADGANG

Artikel 90

Enhver tjenestemand kan forelægge en ansøgning eller en klage for sin institutions ansættelsesmyndighed.

Han skal herunder følge tjenestevejen, medmindre ansøgningen eller klagen vedrører hans umiddelbart overordnede; i dette tilfælde kan den forelægges direkte for den nærmeste højere overordnede.

Artikel 91

1. Enhver tvist mellem et af Fællesskerne og en af de i denne vedtægt nævnte personer om lovligheden af en akt, der indeholder et klagepunkt imod denne person, kan indbringes for De europæiske Fællesskabers Domstol. Domstolen har fuld prøvelsesret i de i denne vedtægt nævnte tilfælde samt i tvister af formueretlig karakter mellem et af Fællesskerne og en af de i denne vedtægt nævnte personer.

2. Klager i henhold til denne artikel skal fremsættes inden for en frist på tre måneder. Hvis det drejer sig om en afgørelse af generel karakter, løber fristen fra den dag, afgørelsen offentliggøres af institutionens kompetente myndighed; ved afgørelser af individuel karakter løber fristen fra den dag, afgørelsen meddeles tjenstemanden.

Har institutionens kompetente myndighed ikke truffet nogen afgørelse i anledning af en ansøgning eller en klage fra en af de i denne vedtægt nævnte personer, skal ansøgningen eller klagen betragtes som afvist efter udløbet af en frist på to måneder fra den dag, klagen blev indgivet; en klage over denne afgørelse skal fremsættes inden for en frist på yderligere to måneder.

3. Klagerne undersøges og bedømmes i henhold til de betingelser, der er fastsat i et af De europæiske Fællesskabers Domstol udarbejdet procesreglement.

AFSNIT VIII

SÆRLIGE BESTEMMELSER FOR VIDENSKABELIGE OG TEKNISKE TJENSTEMÆND I DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKABS FÆLLES ATOMFORSKNINGSCENTER

Artikel 92

Dette afsnit fastlægger de særlige bestemmelser for de tjenstemænd i Det europæiske Atomenergifællesskab, der har en stilling, som kræver videnskabelig eller teknisk viden inden for det nukleare område, og hvis vederlag afholdes over forsknings- og investeringsbudgettet.

Sammenhængen mellem stillingsbetegnelserne og stillingsgrupperingerne for de i ovennævnte stykke nævnte videnskabelige og tekniske tjenstemænd fremgår af oversigten i bilag I B.

Artikel 93

Kommissionen for Det europæiske Atomenergifællesskab kan beslutte at indrømme de tjenstemænd, der er nævnt i artikel 92 og er placeret i lønklasserne A 1 eller A 2 samt besidder høje videnskabelige eller tekniske kvalifikationer, økonomiske fordele. Disse fordele kan højst overstige de i afsnit V fastsatte ydelser, bortset fra faste tillæg og godtgørelse af udgifter, med 25%.

Rådet for europæiske Atomenergifællesskab fastsætter efter forslag fra Kommissionen for Det europæiske

Atomenergifællesskab det højeste antal tjenstemænd, der kan indrømmes disse fordele.

Artikel 94

Artikel 17, stk. 2, og artikel 18 finder anvendelse på de i artikel 92 nævnte tjenstemænd med følgende tilføjelser.

Enhver offentliggørelse eller offentlig meddelelse fra en tjenestemand kræver, når det drejer sig om Det europæiske Atomenergifællesskabs arbejde, ansættelsesmyndighedens samtykke og er underkastet de betingelser, denne fastsætter. Dette Fællesskab kan forlange, at ophavsretten til disse offentliggørelser overgår til det.

Enhver opfindelse, en tjenestemand gør eller udtænker under udøvelse af sit arbejde eller i forbindelse hermed, tilhører Det europæiske Atomenergifællesskab. Institutionen kan for egen regning og i Fællesskabets navn anmelde og få tildelt patentrettighederne i alle lande. Enhver opfindelse, en tjenestemand har gjort i løbet af det år, der følger efter hans fratræden fra tjenesten, anses, indtil der er ført bevis for det modsatte, som udtænkt under hans udøvelse af tjeneste eller i forbindelse her-

med, hvis genstanden for opfindelsen falder ind under Det europæiske Atomenergifællesskabs arbejdsområde. Såfremt opfindelser bliver patenteret, skal opfinderens eller opfindernes navne nævnes.

Institutionen kan eventuelt fastsætte og tildele en præmie til den tjenestemand, som er ophavsmand til en opfindelse, der patenteres.

Artikel 95

Inden for en periode på tre år efter vedtægtens ikrafttræden kan de i artikel 92 nævnte tjenestemænd som en undtagelse fra bestemmelserne i artiklerne 31 og 32 udnævnes i en anden end den laveste lønklasse, der svarer til den stilling, i hvilken de er ansat, og for højst halvdelen af de stillinger, der skal besættes, indplaceres på andre end de i artikel 32 nævnte løntrin.

Ved denne periodes udløb fastlægger Rådet for Det europæiske Atomenergifællesskab på forslag fra Kommissionen for Det europæiske Atomenergifællesskab de endelige bestemmelser for ansættelse af dette personale.

Artikel 96

For de i artikel 92 nævnte tjenestemænd, der tilhører kategorierne C og D, kan prøvetidens varighed, uanset bestemmelserne i artikel 34, stk. 1, variere fra tre til seks måneder.

Artikel 97

Uanset bestemmelserne i artikel 44 stiger grundlønningen for den i artikel 92 nævnte tjenestemand efter hver toårig periode kun med halvdelen af det trinmæssige stigningsbeløb, der er fastsat i tabellen i artikel 66.

Ansættelsesmyndigheden kan desuden efter eget valg for hvert tidsrum af to år indrømme den i artikel 92 nævnte tjenestemand en stigning på indtil tre halve trinmæssige stigningsbeløb af hans grundløn.

Disse stigninger må ikke føre til, at tjenestemanden opnår en grundløn, der ligger over den, der gælder for sidste løntrin i hans lønklasse.

Det samlede antal trinmæssige halve stigningsbeløb, som efter ansættelsesmyndighedens valg er tildelt tjenestemændene i samme lønklasse, kan ikke overstige det antal trinmæssige halve stigningsbeløb, der kan gives i henhold til første stykke.

Artikel 98

Som tilføjelse til bestemmelserne i artikel 34 kan den første indplacering af de i artikel 92 nævnte tjenestemænd ændres efter prøvetidens udløb.

Bestemmelserne i artikel 45, stk. 2, finder ikke anvendelse på de i artikel 92 nævnte tjenestemænd.

For at give ansættelsesmyndigheden mulighed for at fremme de mest fortjenstfulde af de i artikel 92 nævnte tjenestemænd, kan den i særlige tilfælde, der behørigt begrundes, gøre undtagelse fra de i artikel 45, stk. 1, andet afsnit, nævnte betingelser i indtil et år. Bestemmelserne i dette stykke kan inden for hver femårig periode kun anvendes en gang for hver tjenestemand.

Artikel 99

Ansættelsesmyndigheden kan tildele de i artikel 92 nævnte tjenestemænd en præmie for særlig tjenesteindsats, der dog ikke inden for et år kan overstige tre gange månedsgrundlønningen, medmindre Rådet for Det europæiske Atomenergifællesskab på forslag fra Kommissionen for Det europæiske Atomenergifællesskab har bestemt andet.

Det totale præmiebeløb for særlig tjenesteindsats kan ikke overstige 3% af det årlige totalbeløb af grundlønningen for det samlede i artikel 92 nævnte videnskabelige og tekniske personale.

Kommissionen for Det europæiske Atomenergifællesskab bestemmer hvert år disse præmiers størrelse, hvem der skal belønnes, samt aflægger beretning til Rådet for Det europæiske Atomenergifællesskab om antallet og størrelsen af de tildelte præmier, om disses fordeling på lønklasser og tjenestegrene og om de væsentligste grunde for tildelingen.

Artikel 100

En særlig godtgørelse kan udbetales til visse af de i artikel 92 nævnte tjenestemænd for at kompensere for særlig byrdefuldt arbejde.

På forslag fra Kommissionen for Det europæiske Atomenergifællesskab bestemmer Rådet for Det europæiske Atomenergifællesskab betingelser for tildelingen og satserne for disse særlige godtgørelser, samt hvem der skal modtage disse.

Artikel 101

Uanset bestemmelserne i artikel 56, stk. 2, kan der i særlige tilfælde gives nogle af de i artikel 92 nævnte tjenestemænd, der tilhører kategori B, arbejdstidsudligning eller vederlag for overarbejde i henhold til de i bilag VI fastsatte betingelser.

Ansættelsesmyndigheden fastsætter de tjenestestillinger, som bestemmelserne i denne artikel finder anvendelse på.

AFSNIT IX

OVERGANGS- OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

KAPITEL I

Overgangsbestemmelser

Artikel 102

1. En ansat, der ved denne vedtægts ikrafttræden har en fast stilling i en af Fællesskabernes institutioner, kan ved ansættelsesmyndighedens afgørelse fastansættes i den lønklasse og på det løntrin i vedtægtens lønordning svarende til den lønklasse og det løntrin, han udtrykkeligt eller stiltiende havde opnået, før han blev omfattet af denne vedtægt, med forbehold af anvendelse af eventuelle efter fælles aftale truffene afgørelser mellem Rådene for Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab om tilpasning af stillingsgrupperingerne og kriterierne for indplacering i lønklasser, på betingelse af:

- for alle ansatte: at de opfylder betingelserne i artikel 28, litra a), b), c), e) og f);
- for alle ansatte med undtagelse af ansatte i lønklasserne A 1 og A 2:
 - a) at de ved vedtægtens ikrafttræden har været i en af Fællesskabernes institutioners tjeneste i over seks måneder; en ansat, der ikke opfylder denne betingelse, kan udnævnes til tjenestemand på prøve og fastansættes i henhold til de i artikel 34 fastsatte betingelser;
 - b) at de ikke har fået en ugunstig udtalelse af det nedenfor nævnte integrationsudvalg.

Ved denne vedtægts ikrafttræden skal der for hver institution nedsættes et integrationsudvalg, bestående af ledende tjenestemænd i institutionen, udpeget af ansættelsesmyndigheden.

Dette udvalg afgiver på grundlag af de overordnede udtalelse om de tjenestemænds kvalifikationer, tjenstlig indsats og adfærd, som de forudgående bestemmelser kan finde anvendelse på, en udtalelse til ansættelsesmyndigheden om den ansattes egnethed til at udøve det arbejde, der er blevet overdraget ham. Undtaget herfra er ansatte i lønklasserne A 1 og A 2.

2. Hvis integrationsudvalget udtaler sig ugunstigt om en ansat, skal den pågældendes kontrakt opsiges. Ansættelsesmyndigheden kan dog foreslå den ansatte, at han fastansættes i en lønklasse og på et løntrin i vedtægtens lønordning, der ligger under den lønklasse og det løntrin, han tidligere udtrykkeligt eller stiltiende havde opnået. Den ansatte, hvis kontrakt opsiges, modtager den i henhold til artikel 34, stk. 2, sidste afsnit, fastsatte erstatning.

3. I det tilfælde, hvor den ansatte ved denne vedtægts ikrafttræden hverken udtrykkeligt eller stiltiende er indplaceret i en lønklasse og på et løntrin, foretages denne indplacering af ansættelsesmyndigheden senest et år efter

denne vedtægts ikrafttræden; ansættelsesmyndigheden kan i givet fald fravige bestemmelserne i artikel 32.

4. Uanset bestemmelserne i stk. 1 gælder følgende:

- a) Tjenestemanden, hvis stilling er i kategori D i oversigten i bilag I, indplaceres i den lønklasse, der svarer til hans stilling, og inden for denne lønklasse på det løntrin, hvor grundlønnen efter fradrag af pensionsbidrag og skatter til Fællesskabene er identisk med eller ligger umiddelbart under grundlønnen med tillæg af boligtilskuddet med fradrag af hans bidrag til den for Fællesskabernes institutioner fælles foreløbige pensionsordning, som han modtog ved denne vedtægts ikrafttræden;
- b) Tjenestemanden i sprog tjenesten indplaceres i den lønklasse, der svarer til hans stilling, og inden for denne på det løntrin, der ligger umiddelbart over det, han ville være blevet placeret på i medfør af stk. 1.

5. For en ansat, der før vedtægtens ikrafttræden var fastansat i Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og ved et af dette Fællesskabs institutioner havde fået den tjenestetillige stilling »tjenestefrihed af personlige årsager« for at gøre tjeneste i et af Det europæiske økonomiske Fællesskabs eller Det europæiske økonomiske Fællesskabs eller Det europæiske Atomenergifællesskabs institutioner, finder, i den lønklasse og på det løntrin, hvor han i medfør af stk. 1-4 fastansættes, bestemmelserne i kapitel I, afsnit VIII, i vedtægten for tjenestemænd ansat ved Det europæiske Kul- og Stålfællesskab anvendelse med det forbehold, at anvendelse af disse bestemmelser ikke medfører større fordele, end han ville have fået ved fastansættelse i samme lønklasse i henhold til vedtægten for tjenestemænd i Det europæiske Kul- og Stålfællesskab.

Artikel 103

Tjenestemanden bevarer den anciennitet, som han har opnået fra sin indtræden i Fællesskabernes tjeneste. Han bevarer endvidere i den lønklasse og på det løntrin, hvor han er placeret, den anciennitet, som han har opnået i den sidste lønklasse og -trin, som han udtrykkeligt eller stiltiende havde opnået, før han blev omfattet af denne vedtægt.

Artikel 104

For i overensstemmelse med disse overgangsbestemmelser at kunne være omfattet af bestemmelserne i denne vedtægt skal den ansatte give afkald på de retsfordele, der følger af bestemmelserne i hans kontrakt.

Dette afkald skal gives skriftligt af tjenestemanden.

Et sådant afkald kan ikke gøres gældende over for tjenestemanden, for så vidt angår hans ret til godtgørelse af allerede afholdte eller endnu løbende udgifter.

Artikel 105

1. En tjenestemand, hvis netto-vederlag nedsættes som følge af denne vedtægts anvendelse, skal have en kompensationsgodtgørelse.

2. Denne godtgørelse er for hver enkelt måned lig med forskellen mellem:

- på den ene side totalbeløbet efter fradrag af den ansattes pensionsbidrag, ved sammenlægning af grundlønningen
boligtilskuddet og
tilskuddet til dobbelt husførelse,

som tjenestemanden ville have haft krav på under den tidligere aflønningsordning i den første måned efter vedtægts ikrafttræden, samt

forsørgertillægget, og
børnetilskud,

som tjenestemanden ville have modtaget i den første måned efter vedtægts ikrafttræden, hvis han på dette tidspunkt havde de samme forsørgerbyrder som i den pågældende måned;

- og på den anden side totalbeløbet efter fradrag af pensionsbidrag og den ansattes skat til Fællesskaberne ved sammenlægning af grundlønningen
forsørgertillægget
børnetilskuddet
udlandstillægget,

som tjenestemanden i henhold til vedtægten modtager i den pågældende måned. For de tjenestemænd, der er omfattet af artikel 106, tages der ved fastsættelse af kompensationsgodtgørelsen ikke hensyn til tilskuddet for dobbelt husførelse.

3. Kompensationsgodtgørelse bortfalder senest seks år efter denne vedtægts ikrafttræden.

Artikel 106

En tjenestemand, der før vedtægts ikrafttræden fik udbetalt tilskuddet til dobbelt husførelse, men som ikke opfylder de i artikel 4 i bilag VII fastsatte betingelser for tildeling af udlandstillægget, får det tilskud til dobbelt husførelse, som han ville have fået i henhold til den før vedtægts ikrafttræden gældende aflønningsordning. Dette beløb vil kun kunne ændres, såfremt tjenestemanden senere opfylder betingelserne for tildeling af udlandstillægget.

Artikel 107

1. Såfremt en tjenestemand, der i henhold til disse overgangsbestemmelser bliver omfattet af vedtægten, og som

kan bevise, at han på grund af sin indtræden i et af Fællesskabernes tjeneste helt eller delvis har måttet give afkald på pensionsrettigheder i hjemlandet uden at kunne få udbetalt den aktuarmæssige modværdi, forhøjes hans pensionsanciennitet ved Fællesskaberne uden efterbetaling af pensionsbidrag med så mange pensionsgivende tjenesteår, som han havde opnået i sit hjemland.

2. Antallet af pensionsgivende tjenesteår, der således tilstås ham, fastsættes af ansættelsesmyndigheden i den institution, tjenestemanden tilhører, efter udtalelse fra det i artikel 10 nævnte vedtægtsudvalg. Det kan ikke overstige

- det antal tjenesteår, som tjenestemanden reelt har mulighed for at nå inden sit 65. år,
- halvdelen af de tjenesteår, han i en alder af 65 år ville mangle til opnåelse af 33 pensionsgivende tjenesteår.

3. Den tjenestemand, der har haft fordel af ovennævnte bestemmelser, skal til det Fællesskab, han tilhører, tilbagebetale en del af den sum, han måtte få udbetalt på grundlag af afviklingen af hans pensionsrettigheder i sit hjemland, og som ikke svarer til den aktuarmæssige modværdi; denne del skal være lig med forholdet mellem det antal pensionsgivende tjenesteår, som han fik godskrevet af Fællesskabet, og det antal pensionsgivende tjenesteår, han måtte give afkald på i hjemlandet.

4. Med undtagelse af dødsfald eller de i henhold til bestemmelserne i artiklerne 41 eller 50 nævnte tilfælde, får en tjenestemand, der inden det 65. år fratræder tjenesten, ikke godskrevet denne tid.

5. Hvis den tjenestemand, som de forudgående bestemmelser har været anvendt på, afgår ved døden, kommer den samlede godskrivning af de pensionsgivende tjenesteår, som tjenestemanden ved sit fyldte 65. år ville have haft krav på, umiddelbart de ydelsesberettigede pårørende til gode ved beregning af deres pensionskrav.

6. Såfremt den tjenestemand, som de foregående stykker har fundet anvendelse på, rammes af en af de i artiklerne 41 eller 50 nævnte foranstaltninger, gives der ham på det tidspunkt, hvor han skal oppebære pension, en andel af den godskrivning af pensionsgivende tjenesteår, som han ville kunne have haft ret til ved sit 65. år. Denne andel er lig med forholdet mellem det antal pensionsgivende år, der lægges til grund for beregningen af hans pensionskrav, og det antal pensionsgivende tjenesteår, som tjenestemanden ville have kunnet opnå indtil sit 65. leveår.

Artikel 108

I det første år efter denne vedtægts ikrafttræden kan ledige eller nyoprettede stillinger besættes ved forfremmelse af en tjenestemand, der ikke opfylder de i artikel 45 fastsatte betingelser.

Ovennævnte bestemmelser kan i dette år kun anvendes på en tjenestemand én gang.

Artikel 109

I de første seks måneder efter denne vedtægts ikrafttræden udøver de foreløbige personalerepræsentanter, der er valgt af de ansatte, der var i tjeneste inden denne vedtægts ikrafttræden, personaleudvalgenes beføjelser.

Vedtægtsudvalgets beføjelser udøves i denne tid af et foreløbigt vedtægtsudvalg, bestående af en repræsentant, udpeget af de foreløbige personalerepræsentanter i hver

institution, og en repræsentant udpeget af hver institution.

KAPITEL 2

Afsluttende bestemmelser

Artikel 110

De almindelige gennemførelsesbestemmelser til denne vedtægt vedtages af hver institution efter høring af personaleudvalget og efter udtalelse fra det i artikel 10 nævnte vedtægtsudvalg.

Enhver sådan almindelig gennemførelsesbestemmelse samt alle ordninger, der vedtages ved fælles aftale mellem institutionerne, bekendtgøres for personalet.

BILAG I

- A. Sammenhængen mellem stillingsbetegnelserne og stillingsgrupperingerne inden for hver kategori og inden for sprogtenesten, jfr. vedtægtens artikel 5, stk. 4.
- B. Sammenhængen mellem stillingsbetegnelserne og stillingsgrupperingerne for de videnskabelige og tekniske tjenestemænd i Det europæiske Atomenergifællesskabs Fælles Atomforskningscenter, jfr. vedtægtens artikel 92.
- A. SAMMENHÆNGEN MELLEM STILLINGSBETEGNELSERNE OG STILLINGSGRUPPERINGERNE INDEN FOR HVER KATEGORI OG INDEN FOR SPROGTJENESTEN, JFR. VEDTÆGTENS ARTIKEL 5, STK. 4

Kategori A

- A 1 Generaldirektør
- A 2 Direktør
- A 3 Kontorchef
- A 4 } Ekspeditionssekretær
- A 5 }
- A 6 } Fuldmægtig
- A 7 }
- A 8 Sekretær

Kategori B

- B 1 Kontorfuldmægtig
- B 2 } Overassistent
- B 3 }
- B 4 } Assistent
- B 5 }

Kategori C

- C 1 Direktionssekretær
- C 1 Chefsekretær
- C 1 Førstekontorist
- C 2 } Sekretær med stenografi og maskinskrivning
- C 3 } Kontorist
- C 4 } Maskinskriver
- C 5 } Kontormedhjælper

Kategori D

- D 1 Formand
- D 2 } Faglært medhjælper
- D 3 } Faglært teknisk medhjælper
- D 4 } Medhjælper
- D 4 Teknisk medhjælper

Sprogtenesten

- L/A 3 Chef for oversættelsesafdelingen
- L/A 3 Chef for tolkeafdelingen
- L/A 4 Chef for oversættelsesafdelingen
- L/A 4 Chef for tolkeafdelingen
- L/A 4 Sektionsleder i tolke- eller oversættelsetjenesten
- L/A 4 } Sprogrevisor¹⁾
- L/A 5 }
- L/A 5 } Oversætter
- L/A 6 } Tolk
- L/A 7 } Assisterende oversætter
- L/A 8 } Assisterende tolk

¹⁾ I tolketjenesten bør denne gruppe betragtes som dækkende stillinger, hvor kvalifikationer og ansvaret ligger på samme niveau som for en sprogrevisor i oversættelsetjenesten.

- B. SAMMENHÆNGEN MELLEM STILLINGSBETEGNELSERNE OG STILLINGSGRUPPERINGERNE FOR DE VIDENSKABELIGE OG TEKNISKE TJENESTEMÆND I DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKABS FÆLLES ATOMFORSKNINGSCENTER, JFR. VEDTÆGTENS ARTIKEL 92

Kategori A

Direktion, forskning og planlægning

- A 1 Generaldirektør
- A 2 Direktør
- A 3 Kontorchef
- A 4 Overordnet videnskabelig eller teknisk tjenestemand
- A 5 }
- A 6 } Videnskabelig eller teknisk tjenestemand
- A 7 }
- A 8 }

Kategori B

a) Personel i forskningskontorer

- B 1 } Cheftekniker
- B 2 }
- B 2 } Overtekniker
- B 3 }

b) Laboratorie-personel

- B 1 } Cheftekniker
- B 2 }

- B 3 } Tekniker (uanset artikel 62 i vedtægten oppebærer
B 4 } teknikere i lønklassen B 5 vederlag i henhold til skala-
en for lønklassen C 2).

c) Værkstedspersonel

- B 1 } Cheftekniker
B 2 }
B 2 } Overtekniker
B 3 }
B 2 }
B 3 } Overtekniker
B 4 }
B 3 } Tekniker
B 4 }

Kategori C

a) Kontorpersonel

- C 1 }
C 2 } Teknisk sekretær
C 3 }
C 4 }

b) Værkstedspersonel

- C 1 Overværkfører

- C 2 }
C 3 } Værkfører
C 4 }
C 5 }

c) Laboratoriepersonel

- C 1 Laboratoriemester
C 2 }
C 3 } Laboratiemedarbejder
C 4 }
C 5 }

- C 3 Laboratorietekniker (uanset artikel 62 i vedtægten oppebærer laboratorieteknikere i lønklasse C 3 vederlag indtil løntrin 4)

Kategori D

- D 1 Teknisk leder
D 2 } Faglært teknisk medhjælper
D 3 } Faglært medhjælper

b) Personel i den interne transporttjeneste

- D 1 } Faglært medhjælper
D 2 }

- D 3 } Medhjælper
D 4 }

c) Laboratoriepersonel

- D 1 } Faglært medhjælper
D 2 }

- D 3 } Medhjælper
D 4 }

BILAG II

Sammensætningen af de i artikel 9 i vedtægten nævnte organer samt de nærmere regler for deres funktion.

INDHOLDSFORTEGNELSE

		Side
Afdeling 1: Personaleudvalg	art. 1	148
Afdeling 2: Det paritetiske samarbejdsudvalg	art. 1 og 3	148
Afdeling 3: Disciplinærråd	art. 4	149
Afdeling 4: Invaliditetsudvalg	art. 7	149
Afdeling 5: Bedømmelsesudvalg	art. 10 og 11	149

Afdeling 1
PERSONALEUDVALG

Artikel 1

Personaleudvalget består af ordinære medlemmer og eventuelt af suppleanter, der hvert år vælges ved hemmelig afstemning i henhold til de bestemmelser, institutionens tjenestemænd har vedtaget på generalforsamlingen. Alle institutionens tjenestemænd har stemmeret og er valgbare.

Personaleudvalget skal være således sammensat, at alle de kategorier og tjenestegrupper af tjenestemænd, der er nævnt i artikel 5 i vedtægten, samt de, der er nævnt i artikel 7, stk. 1, i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Fællesskaberne, er sikret repræsentation. Afstemningerne er gyldige, når mindst to tredjedele af tjenestemændene og de øvrige stemmeberettigede har deltaget i dem.

Det arbejde, personaleudvalgets medlemmer påtager sig, betragtes som en del af det arbejde, de skal udføre i deres institution.

Afdeling 2

DET PARITETISKE SAMARBEJDSUDVALG

Artikel 2

Det eller de paritetiske samarbejdsudvalg består af:

- en formand, der hvert år udnævnes af ansættelsesmyndigheden;

- ordinære medlemmer og suppleanter, der udpeges på samme tidspunkt, hvoraf den ene halvdel udpeges af ansættelsesmyndigheden og den anden af personaleudvalget.

En suppleant deltager kun, når et ordinært medlem har forfald.

Artikel 3

Det paritetiske samarbejdsudvalg træder sammen efter indkaldelse fra ansættelsesmyndigheden eller på begæring af personaleudvalget.

Udvalget er beslutningsdygtigt, når alle ordinære medlemmer eller - i deres fravær - suppleanterne er tilstede.

Udvalgets formand tager med undtagelse af procedurespørgsmål ikke del i beslutningerne.

Udvalget afgiver sin udtalelse inden for den af formanden fastsatte frist, der dog ikke kan være mindre end ti dage.

Udtalelsen meddeles skriftligt ansættelsesmyndigheden og personaleudvalget senest fem dage efter, at beslutningen er taget.

Ethvert udvalgsmedlem kan forlange, at hans opfattelse medtages i udtalelsen.

Afdeling 3 DISCIPLINÆRRÅD

Artikel 4

Det eller de disciplinære råd består af en formand og fire medlemmer. Disse assisteres af en sekretær.

Artikel 5

1. Ansættelsesmyndigheden udpeger hvert år formændene for disciplinærrådene. Disse kan ikke på samme tid være medlem af det paritetiske samarbejdsudvalg eller bedømmelsesudvalget.

Ansættelsesmyndigheden udarbejder endvidere for hvert råd en liste, der, så vidt muligt, omfatter navnene på to tjenestemænd i hver lønklasse i hver kategori.

Personaleudvalget fremsender samtidig en tilsvarende liste til ansættelsesmyndigheden.

2. I løbet af de fem dage, der følger efter tilsendelsen af den indberetning, hvormed disciplinærsagen eller den i artiklerne 22 og 51 i vedtægten nævnte procedure indledes, foretager disciplinærrådets formand en lodtrækning på grundlag af ovennævnte lister, idet der udtrækkes to fra hver liste, i den indberettedes nærværelse, med henblik på udvælgelse af de fire disciplinærmedlemmer.

Medlemmerne af disciplinærrådet skal være ansat i mindst samme lønklasse som den tjenestemand, hvis sag er til behandling hos disciplinærrådet.

Formanden giver hvert medlem meddelelse om disciplinærrådets sammensætning.

3. I løbet af de fem dage, der følger efter disciplinærrådets nedsettelse, kan den indberettede tjenestemand gøre indsigelse mod et medlem af disciplinærrådet, dog med undtagelse af formanden.

Inden for samme frist kan medlemmerne af disciplinærrådet gøre berettigede fritagelsesgrunde gældende.

Formanden for disciplinærrådet foretager i så fald en ny lodtrækning til supplerung af rådet.

Artikel 6

Medlemmerne af disciplinærrådet udøver deres hverv fuldstændig uafhængigt.

Disciplinærrådets arbejde er fortroligt.

Afdeling 4 INVALIDITETSUDVALG

Artikel 7

Invaliditetsudvalget består af tre læger, der er udpeget,

- den første af præsidenten for De europæiske Fællesskabers Domstol,
- den anden af den pågældende,
- den tredje af disse to læger efter fælles aftale.

Artikel 8

De udgifter, der opstår i forbindelse med invaliditetsudvalgets arbejde, bæres af den institution, den pågældende tilhører.

Såfremt den læge, der er udpeget af den pågældende selv, ikke bor på dennes tjenestested, afholder den pågældende selv det af denne grund foranledigede ekstrahonorar med undtagelse af udgifter til transport på 1. klasse, der godtgøres af institutionen.

Artikel 9

Tjenestemanden kan forelægge invaliditetsudvalget erklæringer eller attester fra den læge, der behandler ham, samt fra de læger, han eventuelt har fundet det nødvendigt at konsultere.

Udvalgets konklusioner tilsendes ansættelsesmyndigheden samt den pågældende.

Udvalgets arbejde er fortroligt.

Afdeling 5 BEDØMMELSESUDVALG

Artikel 10

Medlemmerne af bedømmelsesudvalget udpeges hvert år af ansættelsesmyndigheden blandt institutionens øverste tjenestemænd. Udvalget vælger selv sin formand. Medlemmer af det paritetiske samarbejdsudvalg kan ikke samtidig være medlemmer af bedømmelsesudvalget.

Når udvalget anmodes om at give en anbefaling, der vedrører en tjenestemand, hvis umiddelbart overordnede er medlem af udvalget, deltager denne sidste ikke i udvalgets drøftelser.

Artikel 11

Bedømmelsesudvalgets arbejde er fortroligt.

BILAG III

Udvælgelsesprocedure

Artikel 1

1. Ansættelsesmyndigheden giver meddelelse om udvælgelsesprøver efter høring af det paritetiske samarbejdsudvalg og den ansvarlige for den eller de tjenestegrene, der berøres.

Den bør specificere:

- a) Udvælgelsesprøvens karakter (generel udvælgelsesprøve, intern udvælgelsesprøve for Fællesskabet eller de tre europæiske Fællesskaber, intern udvælgelsesprøve for institutionen);

- b) enkelthederne (udvælgelse på grundlag af kvalifikationsbeviser, på grundlag af prøver eller på grundlag af kvalifikationsbeviser og prøver);
- c) arbejdets art og område for de stillinger, der skal besættes;
- d) de til de stillinger, der skal besættes, nødvendige diplomer og andre kvalifikationsbeviser eller praktiske erfaringer;
- e) ved en udvælgelse på grundlag af prøver: disses karakter og vurderingen af dem;

- f) eventuelt de sprogkundskaber, der er nødvendige på grund af den ledige stillings særlige karakter;
 - g) aldersgrænsen samt udskydelse af aldersgrænsen for ansatte, der i mindst et år har været i institutionens tjeneste;
 - h) det seneste tidspunkt for modtagelse af ansøgninger;
 - i) eventuelle afvigelser fastsat i henhold til artikel 28, litra a), i vedtægten.
2. Meddelelse om de generelle udvælgelsesprøver skal gives senest en måned før udløbet af den for indlevering af ansøgninger fastsatte frist og i påkommende tilfælde mindst to måneder før tidspunktet for prøverne i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.
 3. Alle udvælgelsesprøver skal inden for samme frister bekendtgøres i de tre europæiske Fællesskabers institutioner.

Artikel 2

Ansøgerne skal udfylde en formular, der er udarbejdet af ansættelsesmyndigheden.

Ansøgeren skal afkræves supplerende papirer eller oplysninger.

Artikel 3

Udvælgelseskomiteen består af en formand og en eller flere personer, der er udpeget af ansættelsesmyndigheden, samt en tjenestemand, der er udpeget af personaleudvalget.

Udvælgelseskomiteen kan til bestemte prøver tilkalde en eller flere rådgivende besiddere.

De blandt tjenestemændene udvalgte medlemmer af udvælgelseskomiteen skal mindst tilhøre samme lønklasse som den stilling, der skal besættes.

Artikel 4

Ansættelsesmyndigheden opstiller listen over de ansøgere, der opfylder de betingelser, der er fastsat i henhold til artikel 28, litra a), b) og c) i vedtægten, og fremsender den med ansøgerens akter til formanden for udvælgelseskomiteen.

Artikel 5

Udvælgelseskomiteen udfærdiger efter at have set disse akter listen over ansøgere, der opfylder de betingelser, der er fastsat i meddelelsen om udvælgelsesprøven.

Ved en udvælgelse på grundlag af prøver har alle de ansøgere, der er opført på listen, adgang til prøverne.

Ved en udvælgelse på grundlag af kvalifikationsbeviser fastlægger udvælgelseskomiteen kriterierne, på grundlag af hvilke bedømmelsen af ansøgernes kvalifikationsbeviser sker, og efterprøver derefter kvalifikationsbeviserne for de ansøgere, der er opført på den i første stykke ovenfor nævnte liste.

Ved en udvælgelsesprocedure på grundlag af kvalifikationsbeviser og prøver bestemmer udvælgelseskomiteen, hvilke af de på denne liste opførte ansøgere, der skal have adgang til prøverne.

I tilslutning hertil opstiller udvælgelseskomiteen den i henhold til artikel 30 i vedtægten nævnte liste over egnede ansøgere; antallet af de på denne liste opførte ansøgere skal så vidt muligt være mindst dobbelt så stort som antallet af de stillinger, der skal besættes.

Udvælgelseskomiteen tilsender ansættelsesmyndigheden listen over egnede ansøgere samt en rapport, der er ledsaget af grunde og eventuelt de enkelte udvalgsmedlemmers bemærkninger.

Artikel 6

Udvælgelseskomiteens arbejde er fortroligt.

BILAG IV

Fremgangsmåde for indrømmelse af den i artiklerne 41 og 50 i vedtægten nævnte godtgørelse

Eneste artikel

1. Den tjenestemand, som artiklerne 41 og 50 i vedtægten finder anvendelse på, har:

- a) i tre måneder ret til en månedlig godtgørelse svarende til hans grundløn;
- b) i en periode, der er afhængig af alder og tjenestetid, på grundlag af den i stk. 3 nedenfor anførte tabel, ret til en månedlig godtgørelse der er lig med:
 - 85 % af hans grundløn for den 4.–6. måned,
 - 70 % af hans grundløn for de følgende fem år,
 - 60 % af hans grundløn for den resterende tid.

Udbetalingen af godtgørelse ophører den dag, tjenestemanden fylder 60 år.

2. Bestemmelserne i dette bilag vil blive revideret ti år efter denne vedtægts ikrafttræden.

3. For at kunne bestemme den periode, afhængig af tjenestemandens alder, i hvilken han modtager den i artiklerne 41 og 50 i vedtægten nævnte godtgørelse, skal den i følgende tabel fastsatte koefficient anvendes på den tid, han har været i tjenesten. Perioden afrundes i givet fald til den foregående måned.

alder	%	alder	%	alder	%	alder	%
20	18	30	33	40	48	50	63
21	19,5	31	34,5	41	49,5	51	64,5
22	21	32	36	42	51	52	66
23	22,5	33	37,5	43	52,5	53	67,5
24	24	34	39	44	54	54	69
25	25,5	35	40,5	45	55,5	55	70,5
26	27	36	42	46	57	56	72
27	28,5	37	43,5	47	58,5	57	73,5
28	30	38	45	48	60	58	75
29	31,5	39	46,5	49	61,5	59	76,5

BILAG V

Ferie- og orlovsordninger

INDHOLDSFORTEGNELSE

Afdeling 1: Årlig ferie	artikel 1-5	Side 151
Afdeling 2: Tjenestefrihed	artikel 6	151
Afdeling 3: Rejsedage	artikel 7	151

Afdeling 1

ÅRLIG FERIE

Artikel 1

I det år, hvor tjenesten tiltrædes eller fratrædes giver hver hele måned, i hvilken der er udført arbejde, ret til ferie på to arbejdsdage. Har arbejdet været af kortere varighed end 1 måned, sættes ferieretten i forhold til beskæftigelsens længde til to dage for mere end 15 dage og til en dag, hvis den har udgjort 15 dage eller derunder.

Artikel 2

Tjenestemanden kan efter ønske og under hensyn til de tjenstlige krav tage den årlige ferie i sammenhæng eller delt. Ferien skal dog mindst omfatte en periode på to sammenhængende uger. Der kan først gives de tjenestemænd, der tiltræder tjenesten, ferie tre måneder efter deres tiltræden; under særlige velbegrundede omstændigheder kan ferie dog gives inden denne frists udløb.

Artikel 3

Hvis tjenestemanden under sin årlige ferie pådrager sig en sygdom, der ville have hindret ham i at gøre tjeneste, såfremt han ikke havde haft ferie, forlænges den årlige ferie på grundlag af en lægeattest med et tilsvarende antal dage.

Artikel 4

Hvis en tjenestemand ved det løbende kalenderårs udgang kun har taget en del af sin årlige ferie af grunde, der ikke kan betegnes som tjenstlige, kan overførslen af ferie til det følgende år ikke overstige 12 feriedage.

Her en tjenestemand ved fratræden fra tjenesten kun taget en del af sin årlige ferie, får han som kompensation for hver af de feriedage, han ikke har brugt, et beløb svarende til en tredjedel af hans månedsløn på fratrædelsestidspunktet.

Har en tjenestemand ved sin fratræden fra tjenesten taget mere ferie end der på dette tidspunkt tilkom ham, tilbageholdes et beløb, der udregnes på tilsvarende måde som det i ovennævnte stykke anførte.

Artikel 5

Såfremt en tjenestemand af tjenstelige grunde hjemkaldes fra sin årlige ferie, eller hvis han ligeledes af tjenstlige grunde får

en allerede tildelt ferie inddraget, skal dokumenterede udgifter, han har pådraget sig i forbindelse hermed, godtgøres, og der skal påny gives ham rejsedage.

Afdeling 2

TJENESTEFRIHED

Artikel 6

Der kan gives tjenestemanden tjenestefrihed efter egen anmodning uden for den årlige ferie. Især i de følgende tilfælde gives en sådan inden for følgende grænser, ved:

- tjenestemandens indgåelse af ægteskab: 4 dage
- tjenestemandens flytning: indtil 2 dage
- ægtefælles alvorlige sygdom: indtil 3 dage
- ægtefælles død: 4 dage
- alvorlig sygdom hos en slægtning i opstigende linje: indtil 2 dage
- en i opstigende linje slægtnings død: 2 dage
- fødsel, eller et barns indgåelse af ægteskab: 2 dage
- et barns alvorlige sygdom: indtil 2 dage
- et barns død: 4 dage

Afdeling 3

REJSEDAGE

Artikel 7

Varigheden af den i afdelingerne 1 og 2 fastsatte ferie, henholdsvis tjenestefrihed forlænges med rejsedage, udregnet på grundlag af afstanden med jernbane mellem orlovsstedet og tjenestestedet således:

- mellem 50 og 250 km: en halv dag for rejse frem og tilbage;
- mellem 251 og 600 km: en dag for rejse frem og tilbage;
- mellem 601 og 1000 km: to dage for rejse frem og tilbage;
- mellem 1001 og 1400 km: tre dage for rejse frem og tilbage;
- over 1400 km: fire dage for rejse frem og tilbage.

I særlige tilfælde kan der på tjenestemandens anmodning og på grundlag af fornødent bevis gøres undtagelse herfra, hvis rejse frem og tilbage ikke er mulig inden for de bevilgede rejsedage.

I denne artikel forstås ved »orlovsstedet« for så vidt angår den årlige ferie, tjenestemandens hjemsted.

BILAG VI

Arbejdstidsudligning og vederlag for overarbejde

Artikel 1

Inden for de grænser, der er fastsat i artikel 56 i vedtægten har tjenestemænd i kategoriene C og D ret til arbejdstidsudligning eller vederlag for det af dem udførte overarbejde i henhold til følgende betingelser:

- a) Hver overarbejdstime giver ret til en times frihed som arbejdsudligning; hvis overarbejdstimen ligger mellem kl. 22 og kl. 7 eller på en søn- og helligdag, skal den kompenseres med 1½ times frihed; arbejdstidsudligning for overarbejde gives under hensyntagen til de tjenstlige krav og tjenestemandens ønsker;

b) hvis det af tjenstlige grunde ikke har været muligt at foretage arbejdstidsudligning inden for en måned efter udløbet af den måned, i hvilken overarbejdet blev udført, bevilger ansættelsesmyndigheden et vederlag for de overarbejdstimer, for hvilke der ikke er foretaget arbejdsudligning, svarende til 0,72% af månedsgrundlønnen for hver overarbejdstime på grundlag af den under litra a) fastsatte ordning;

c) arbejdstidsudligning eller vederlag for overarbejde ydes kun, når den ekstra tjenesteindsat har vare mere end 30 minutter.

Artikel 2

Rejsetid i forbindelse med tjensterejser anses ikke som overarbejde efter dette bilag. Arbejdstimer, der på tjensterejsestedet

udføres ud over den normale arbejdstid, kan efter ansættelsesmyndighedens afgørelse kompenseres ved arbejdstidsudligning eller eventuelt med vederlag.

Artikel 3

Uanset bestemmelserne i dette bilag kan overarbejde, udført af visse grupper tjenestemænd, der arbejder under særlige betingelser, i kategorierne C og D, godtgøres med et fast beløb, hvis størrelse fastsættes af ansættelsesmyndigheden tillige med de nærmere regler for tildelingen efter udtalelse fra det paritetiske samarbejdsudvalg.

BILAG VII

Bestemmelser om tillæg og godtgørelse af udgifter

INDHOLDSFORTEGNELSE		Side
Afdeling 1:	Familieltillæg	art. 1 - 3 152
Afdeling 2:	Udlandstillæg	art. 4 153
Afdeling 3:	Godtgørelse af udgifter	
A	Bosættelsespenge	art. 5 153
B	Bosættelsespenge efter fratræden	art. 6 153
C	Rejseudgifter	art. 7 og 8 153
D	Flytteudgifter	art. 9 154
E	Dagpenge	art. 10 154
F	Udgifter i forbindelse med tjensterejser	art. 11 - 13 155
G	Fast godtgørelse af udgifter	art. 14 og 15 157
Afdeling 4:	Udbetaling af ydelser	art. 16 og 17 157

Afdeling 1

FAMILIETILLÆG

Artikel 1

1. Såfremt en tjenestemand er familieforsørger, får han et tillæg på 5 % af sin grundløn, dog mindst bfr. 625 pr. måned.

2. Såfremt ægtefællen udøver en erhvervsmæssig indtægtsgivende beskæftigelse, får den tjenestemand, der samtidig er familieforsørger, ikke dette tillæg, medmindre ansættelsesmyndigheden ved en særlig afgørelse har bestemt andet. Retten til tillægget bevares dog, hvis den pågældendes årsgrundløn ligger under bfr. 200.000, og ægtefællens erhvervsmæssige nettoindtægt ikke overstiger bfr. 100.000.

3. Ved familieforsørger forstås:

- Den gifte mandlige tjenestemand samt den gifte kvindelige tjenestemand, hvis ægtefælle til stadighed er svagelig eller lider af en alvorlig sygdom og derfor ikke kan udøve en indtægtsgivende beskæftigelse;
- Den tjenestemand, uanset køn, der er enke (mand), fraskilt eller ugift, og som har forsørgerpligten over for et eller flere børn i henhold til artikel 2, stk. 2 og 3, nedenfor;
- Ved en særlig afgørelse truffet af ansættelsesmyndigheden: en gift, kvindelig tjenestemand, der lever varigt adskilt fra sin mand og har forsørgerpligten over for et eller flere børn i henhold til artikel 2, stk. 2 og 3 nedenfor;
- Ved en særlig med grunde ledsaget afgørelse truffet af ansættelsesmyndigheden på grundlag af dokumenter, der er egnet til at tjene som bevis: den tjenestemand, der ikke opfylder betingelserne i henhold til litra a) og b) ovenfor, men som alligevel på grund af særlige omstændigheder skal bære en familieforsørgers byrder, og hvis ægtefælle ikke får tilsvarende tillæg.

Artikel 2.

1. Tjenestemanden skal på de betingelser, der er opregnet i stk. 2 og 3 nedenfor, for hvert barn, han har forsørgerpligt overfor, have et børnetilskud på bfr. 1000 pr. måned.

2. Ved børn, over for hvem der består forsørgerpligt, forstås børn, der er født i ægteskab, uden for ægteskab eller adopteret af tjenestemanden eller dennes ægtefælle, når de faktisk forsørges af tjenestemanden.

3. Tilskuddet ydes:

- uden ansøgning til et barn under 18 år;
- efter en ansøgning, ledsaget af grunde, fra tjenestemanden, for et barn på 18 til 25 år, som er under skole- eller erhvervsmæssig uddannelse.

4. Undtagelsesvis kan enhver person, over for hvem tjenestemanden efter lovgivningen har forsørgerpligt, såfremt denne forsørgerpligt medfører betydelige udgifter for ham, ved en særlig, begrundet afgørelse truffet af ansættelsesmyndigheden på grundlag af dokumenter, der er egnede til at tjene som bevis, ligestilles med et barn, over for hvem der er forsørgerpligt.

5. Tilskuddet udbetales fortsat uden hensyn til barnets alder, hvis barnet er vedvarende svageligt eller lider af en alvorlig sygdom, der hindrer det i selv at sørge for sit underhold; dette gælder under hele sygdommens eller lidelsens varighed.

6. For børn, over for hvem der efter denne artikel består forsørgerpligt, gives kun ét børnetilskud, selvom forældrene er ansat i to forskellige institutioner i de tre europæiske Fællesskaber.

Artikel 3

Tjenestemanden modtager for hvert barn, over for hvem der efter artikel 2, stk. 2, består forsørgerpligt, og som regelmæs-

sigt modtager heltidsundervisning i en undervisningsinstitution, et uddannelsesstillæg svarende til de faktiske uddannelsesudgifter, dog højst bfr. 900 pr. barn pr. måned.

Retten til tillægget opstår den første dag i den måned, hvor barnet fylder 6 år, og ophører ved udgangen af den måned, hvor barnet fylder 21 år.

Afdeling 2 UDLANDSTILLÆG

Artikel 4

1. Der gives et udlandstillæg på 16% af grundlønningen til:

a) den tjenestemand, der:

- ikke har eller har haft statsborgerskab i den stat, på hvis europæiske område han gør tjeneste; og
- i den femårsperiode, der udløber 6 måneder før hans tiltrædelse af tjenesten, hverken har udøvet sit hovederhverv eller haft bopæl på en varig måde på statens europæiske område. Ved anvendelse af denne bestemmelse ses der bort fra de tilfælde, hvor vedkommende har gjort tjeneste for en anden stat eller en international organisation;

b) den tjenestemand, der har eller har haft statsborgerskab i den stat, på hvis område tjenestestedet befinder sig, men som på en varig måde i den tiårsperiode, der udløber ved ansættelsestidspunktet, har boet uden for statens europæiske område af en anden grund end tjenesteudøvelse for en stat eller en international organisation.

2. Hvis ægtefæller, der begge er ansat i de tre europæiske Fællesskaber, i henhold til de forudgående bestemmelser begge har krav på tillægget, tilkommer det kun den ægtefælle, der har den højeste grundløn.

3. Tjenestemanden mister retten til tillægget, hvis han ikke bliver familieforsørger ved ægteskab med en person, der på tidspunktet for ægteskabets indgåelse ikke opfylder forudsætningerne for tildeling af dette tillæg.

Afdeling 3 GODTGØRELSE AF UDGIFTER

A. Bosættelsespenge

Artikel 5

1. En fastansat tjenestemand, der opfylder de betingelser, der stilles for at få udbetalt udlandstillægget, eller som kan bevise, at han for at opfylde forpligtelserne i henhold til artikel 20 i vedtægten har måttet skifte bopæl, har krav på bosættelsespenge; disse udgør to måneders grundløn for tjenestemænd, der er familieforsørgere, og en måneds grundløn for tjenestemænd, der ikke har denne status.

2. Et tilsvarende beløb udbetales ved flytningen til et nyt tjenestested til den tjenestemand, der må skifte bopæl for at opfylde pligterne i henhold til artikel 20 i vedtægten.

3. Bosættelsespengene beregnes efter tjenstemandens familiemæssige status og løn på fastansættelsestidspunktet eller på tidspunktet for den tjenstlige anvendelse andetsteds.

Bosættelsespengene udbetales, når det er bevist, at tjenestemanden – og hvis han er familieforsørger, også hans familie – har taget bopæl på det sted, hvor han gør tjeneste.

4. Hvis en tjenestemand, der er familieforsørger, tager bopæl uden sin familie på tjenestestedet, får han kun halvdelen af den godtgørelse, han normalt ville være berettiget til; den anden halvdel får han udbetalt, når hans familie flytter til tjenestestedet.

det, såfremt de i artikel 9, stk. 3 nedenfor foreskrevne frister er overholdt. Hvis tjenestemanden, inden hans familie er flyttet til tjenestestedet, skal gøre tjeneste på det sted, hvor familien har bopæl, er han ikke af den grund berettiget til bosættelsespenge.

5. En fastansat tjenestemand, der har fået udbetalt bosættelsespenge og inden udløbet af en frist på to år efter dagen for sin indtræden i tjenesten efter eget ønske forlader Fællesskabernes tjeneste, skal ved sin fratræden tilbagebetale et beløb i forhold til den frist, der endnu er tilbage.

B. Bosættelsespenge efter fratræden

Artikel 6

1. Ved udtræden af tjenesten har en fastansat tjenestemand, der har modtaget bosættelsespenge, ret til et beløb til indretning af bolig, såfremt han har gjort tjeneste i mindst fire år og ikke modtager et tilsvarende beløb i sin nye stilling; det udgør for en tjenestemand, der er familieforsørger, to måneders grundløn og for en tjenestemand, der ikke er familieforsørger, en måneders grundløn.

Ved beregning af tjenestetidens længde tages der hensyn til de år, tjenestemanden har gjort tjeneste i en af de i artikel 35 i vedtægten nævnte tjensteretlige stillinger, med undtagelse af tjenestefrihed af personlige årsager.

Denne betingelse kræves ikke opfyldt, hvis tjenestemanden af tjenstlige grunde er afskediget fra sin stilling.

2. Hvis en fastansat tjenestemand afgår ved døden, udbetales ovennævnte beløb til hans enke eller til ægtefællen, for så vidt denne opfylder betingelserne i artikel 23 i bilag VIII til vedtægten, og hvis dette ikke er tilfældet, til de personer, der er forsørgelsesberettigede efter artikel 2 ovenfor, selvom den i stk. 1 ovenfor nævnte betingelse ikke er opfyldt.

3. Bosættelsespengene efter fratræden beregnes efter tjenstemandens familiemæssige status og løn på udtrædelsestidspunktet.

4. Bosættelsespengene efter fratræden udbetales, når det er bevist, at tjenestemanden og hans familie har taget bopæl på et sted, der ligger mindst 70 kilometer fra hans tjenestested. Hvis tjenestemanden er afgået ved døden, gælder de samme bopælsbetingelser for hans familie.

Tjenestemanden eller dennes familie, hvis tjenestemanden er afgået ved døden, skal være flyttet senest tre år efter tjenstemandens fratræden.

De ydelsesberettigede pårørende fortaber ikke denne ret, hvis de kan bevise, at de ikke havde kendskab til bestemmelserne ovenfor.

C. Rejseudgifter

Artikel 7

1. Tjenestemanden har ret til godtgørelse af sine rejseudgifter for sig selv, sin ægtefælle og de personer, han har forsørgerpligt overfor, og som faktisk lever i hans husstand:

- a) Ved tiltræden af tjenesten: fra indkaldelsesstedet til tjenestestedet;
- b) Ved udtræden af tjenesten i henhold til artikel 47 i vedtægten: fra tjenestestedet til hjemstedet defineret i henhold til stk. 3 nedenfor;
- c) Ved enhver forflyttelse, der medfører, at han skal skifte tjenestested.

Ved en tjenstemands død har enken og de personer, han havde forsørgerpligten over for, ret til godtgørelse af rejseudgiften under samme betingelser.

Rejseudgifterne omfatter såvel prisen for eventuelle pladsbilletter som forsendelse af bagage og i givet fald nødvendige hoteludgifter.

2. Til grund for godtgørelsen lægges:

- den normalt anvendte korteste og billigste rute med jernbane mellem tjenestested og indkaldelsessted eller hjemsted;
- for tjenestemænd i kategorierne A og B samt sprog tjenesten billetprisen på 1. klasse, for øvrige tjenestemænd billetprisen på 2. klasse;
- hvis rejsen omfatter natrejse af mindst seks timers varighed mellem kl. 22 og 7, sovevognstillæg indtil prisen for 2. klasse eller prisen for liggevogn mod forelæggelse af de tilsvarende billetter.

Hvis et andet transportmiddel end ovennævnte benyttes, beregnes godtgørelsen på grundlag af billetprisen med jernbane på den rejseklasse, der tilkommer tjenestemanden, uden sovevognstillægget. Kan beregningen ikke ske på dette grundlag, skal ansættelsesmyndigheden fastsætte godtgørelsen ved en særlig afgørelse.

3. Tjenestemandens hjemsted fastlægges ved hans tiltræden, idet der tages hensyn til det sted, hvorfra han er blevet indkaldt, eller til hvilket han har et naturligt tilhørsforhold. Denne fastlæggelse kan ændres i løbet af den pågældendes tjenestetid og ved hans fratræden ved en særlig afgørelse truffet af ansættelsesmyndigheden. Denne ændring kan i tjenestetiden kun ske i undtagelsestilfælde og efter en behørigt dokumenteret ansøgning fra tjenestemanden.

Ved denne ændring kan et sted uden for Fællesskabernes medlemsstats område og de lande og territorier, der er nævnt i bilag IV i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, ikke anerkendes som et sted, til hvilket han har et naturligt tilhørsforhold.

Artikel 8

1. Tjenestemanden er pr. kalenderår berettiget til et fast beløb til dækning af rejseudgifterne fra tjenestestedet til hjemstedet, defineret i henhold til artikel 7 ovenfor, for sig selv og, hvis han er familieforsørger, for sin ægtefælle og de i henhold til artikel 2 ovenfor nævnte forsørgelsesberettigede personer.

Såfremt tjenestemanden i løbet af et år ved indgåelse af ægteskab bliver familieforsørger, beregnes beløbet til dækning af ægtefællens rejseudgifter i forhold til tidsrummet mellem ægteskabets indgåelse og årets udgang.

Eventuelle ændringer, der er indtrådt efter betalingstidspunktet for de pågældende beløb i beregningsgrundlaget, som følge af ændringer i den familiemæssige status, medfører ikke tilbagebetalingspligt.

Rejseudgifterne for børn mellem fire og ti år udregnes på grundlag af den halve billetpris, idet det ved denne beregning skal antages, at børnene er fyldt fire eller ti år den 1. januar i det løbende år.

2. Det faste beløb beregnes for tjenestemænd i kategorierne A og B samt sprog tjenesten på grundlag af billetprisen på 1. klasse, tur-retur, med jernbane, for de øvrige tjenestemænd på grundlag af billetprisen på 2. klasse, tur-retur. Kan beregningen ikke ske på dette grundlag, skal ansættelsesmyndigheden ved en særlig afgørelse fastsætte de nærmere regler.

For tjenestemænd i kategorierne A og B samt sprog tjenesten nedsættes det på denne måde beregnede samlede beløb med bfr. 750.

3. Fratræder en tjenestemand i et kalenderår af andre grunde end dødsfald, eller har han fået bevilget tjenestefrihed af personlige årsager, er han, for så vidt han i årets løb har været beskæftiget mindre end ni måneder i de tre europæiske Fællesskabers institutioner, kun berettiget til en del af den i stk. 1 nævnte udbetaling, beregnet i forhold til den tid, han har været i aktiv tjeneste.

D. Flytteudgifter

Artikel 9

1. Omkostningerne i forbindelse med flytning af personligt bohavne inklusive forsikringsudgifter til dækning af simple risici (brud, tyveri, brand) godtgøres den tjenestemand, der i henhold til bestemmelserne i artikel 20 i vedtægten må ændre bopæl, for så vidt han ikke modtager godtgørelse af de samme udgifter fra anden side. Godtgørelsen sker inden for rammerne af et på forhånd godkendt overslag. Der skal forelægges mindst to overslag for institutionens kompetente myndigheder. Hvis de kompetente myndigheder er af den opfattelse, at de fremlagte overslag overstiger et rimeligt beløb, kan de foreslå et andet flyttefirma. Godtgørelsen af de flytteudgifter, tjenestemanden har krav på, kan således begrænses til dette flyttefirmas tilbud.

2. Ved fratræden fra tjenesten eller ved tjenestemandens død godtgøres udgifterne til flytning fra tjenestestedet til hjemstedet.

Hvis den afdøde tjenestemand var ugift, godtgøres disse udgifter de ydelsesberettigede pårørende.

3. Flytter en fastansat tjenestemand, skal dette ske inden for et år efter udløbet af hans prøvetid.

Ved udtræden af tjenesten skal flytningen ske inden for den i artikel 6, stk. 4, andet afsnit, nævnte frist på tre år.

Flytteudgifter, der er afholdt efter udløbet af ovennævnte frister, kan kun godtgøres i undtagelsestilfælde ved en særlig afgørelse truffet af ansættelsesmyndigheden.

E. Dagpenge

Artikel 10

1. Tjenestemanden, der beviser, at han ikke længere kan blive boende på sin sædvanlige bopæl, og som ikke har foretaget flytning til det sted, hvor han gør tjeneste, er for et tidsrum af højst 12 måneder berettiget til dagpenge, der fastsættes således:

Tjenestested	Lønklasser	Tjenestemænd, der er familieforsørgere		Tjenestemænd, der ikke er familieforsørgere	
		fra 1.-15. dag	fra 16. dag	fra 1.-15. dag	fra 16. dag
		bfr. pr. kalenderdag			
1. Bruxelles, Milano, Paris, Rom, Strasbourg og byer i Tyskland med over 1.000.000 indbyggere	A 1 - A 3 og L/A 3	550	250	375	175
	A 4 - A 8, L/A 4 - L/A 8 Kat. B	525	225	350	150
	Kat. C & D	450	200	300	125

Tjenestested		Lønklasse	Ansatte, der er familieforsørgere		Ansatte, der ikke er familieforsørgere	
			fra 1.-15. dag	fra 16. dag	fra 1.-15. dag	fra 16. dag
			bfr. pr. kalenderdag			
II.	Bonn og byer i Tyskland med over 600.000 indbyggere, Wien, Luxembourg, andre steder i Belgien, Frankrig, Italien	A 1 – A 3 og L/A 3	475	225	325	150
		A 4 – A 8 L/A 4 – L/A 8 Kat. B	450	200	300	125
		Kat. C & D	375	175	250	100
III.	Andre steder i Tyskland og Østrig, steder i Nederlandene	A 1 – A 3 og L/A 3	450	200	300	125
		A 4 – A 8 L/A 4 – L/A 8 Kat. B	425	175	275	100
		Kat. C & D	350	150	225	90

2. Foretager en tjenestemand flytning, efter at han har modtaget dagpenge i mere end fire måneder, nedsættes de bosættelsespenge, som han i henhold til artikel 5 er berettiget til, på følgende måde:

- med 30% af de samlede dagpenge, som den pågældende har modtaget fra udgangen af den 4. måned, når det drejer sig om en tjenestemand, der ikke er familieforsørger,
- med 20% af de samlede dagpenge, når det drejer sig om en tjenestemand, der er familieforsørger.

Bosættelsespengene kan dog ikke være mindre end:

- bfr. 5000 for en tjenestemand, der er familieforsørger,
- bfr. 3000 for en tjenestemand, der ikke er familieforsørger.

3. Foretager en tjenestemand ikke flytning til sit tjenestested, selv om han er blevet bemyndiget dertil, kan dagpengene ikke overstige det samlede beløb af de udbetalinger, som tjenestemanden ville have været berettiget til i tilfælde af flytning.

Ansættelsesmyndigheden fastsætter i dette tilfælde det maksimumbeløb, tjenestemanden er berettiget til, og anvender bestemmelserne i artikel 9 ovenfor, for så vidt angår vurderingen af flytteudgifterne.

4. Den begrænsning, der er nævnt i stk. 1 og 3 ovenfor, og den nedsættelse, der er nævnt i stk. 2 ovenfor, finder ikke anvendelse på en tjenestemand, for hvem det efter ansættelsesmyndighedens opfattelse ikke har været muligt at foretage flytning.

5. De i stk. 1 fastsatte dagpenge nedsættes med halvdelen i de perioder, i hvilke tjenestemanden modtager de i henhold til artikel 13 fastsatte rejsedagpenge.

F. Udgifter i forbindelse med tjenesterejse

Artikel 11

1. Tjenestemanden, der efter ordre foretager en tjenesterejse, har i henhold til nedennævnte betingelser krav på dagpenge samt på godtgørelse af befordringsudgifter.

Tjenestemanden, der modtager det i henhold til artikel 7, stk. 2, i vedtægten nævnte tillæg, har ret til godtgørelse af befordringsudgifter og til dagpenge i henhold til de betingelser, der gælder for tjenestemænd i den lønklasse, hvor han midlertidigt gør tjeneste.

2. En ordre om tjenesterejse skal især fastsætte tjenesterejsens sandsynlige varighed, på grundlag af hvilken det dagpengefor-skud, som tjenestemanden kan få udbetalt, beregnes. Bortset fra særlige afgørelser udbetales forskuddet kun, såfremt rejsen forventes at vare mere end 24 timer og finder sted i et land, hvor der anvendes samme valuta som på det sted, hvor tjenestemanden gør tjeneste.

Artikel 12

1. Befordringsudgifter for en tjenestemand, der rejser efter ordre, omfatter prisen for jernbanebillet for den korteste strækning; for tjenestemænd i kategorierne A og B samt sprogtjenesten prisen på 1. klasse, for øvrige tjenestemænd prisen på 2. klasse.

Udgør afstanden for rejse frem og tilbage 800 km eller mere, får tjenestemænd i kategorierne C og D godtgjort befordringsudgifterne på grundlag af jernbanebilletprisen på 1. klasse.

Tjenestemænd i kategorierne C og D kan for en tjenesterejse, hvor afstanden for rejse frem og tilbage udgør mindre end 800 km, efter en afgørelse, der er truffet af ansættelsesmyndigheden, få godtgjort jernbanebilletprisen på 1. klasse, hvis de ledsager et institutionsmedlem eller en tjenestemand, der rejser på 1. klasse.

Befordringsudgifterne omfatter ligeledes:

- udgifterne til pladsbiller og til transport af den nødvendige bagage;
- tillæg til lyntog (godtgørelse mod forelæggelse af tillægsbilletterne, når sådanne udstedes);
- sovevognstillæg (godtgørelse mod forelæggelse af sovevognsbillet), hvis rejsen foregår om natten og er af en varighed på mindst 6 timer mellem kl. 22 og 7;
- for tjenestemænd i lønklasserne A 1 til A 3 og L/A 3 »single«, eller hvis dette ikke forefindes, »special«;
- for øvrige tjenestemænd »double«;
- har toget ikke den sovevogns klasse, der er fastsat for de lønklasser, der ligger under A 3 og L/A 3, godtgøres udgiften til den nærmeste højere klasse eller »single«, såfremt toget kun fører denne klasse, efter samtykke fra den kompetente myndighed.

2. Det kan tillades en tjenestemand at benytte fly. Mod forelæggelse af flyvebillet får tjenestemænd i lønklasserne A 1 til A

3 og L/A 3 godtgjort flyvebilletudgifter til luksus- eller 1. klasse, de øvrige tjenestemænd flyvebilletudgifterne til den umiddelbart herunder liggende klasse.

Ved en afgørelse truffet af ansættelsesmyndigheden kan tjenestemænd i lønklasserne under A 3 og L/A 3, som ledsager et institutionsmedlem eller en tjenestemand i en højere lønklasse på en bestemt flyverejse, for denne tjensterejse mod forelæggelse af flyvebillet få godtgjort billetprisen for den klasse, der benyttes af medlemmet eller tjenestemanden i den højeste lønklasse.

Ved særlig afgørelse truffet af ansættelsesmyndigheden kan det tillades en tjenestemand at medføre bagage ud over den vægt, der i transportbestemmelserne er tilladt til fri befording.

3. Ved skibsurejser bestemmer ansættelsesmyndigheden i det enkelte tilfælde, hvilken klasse der skal benyttes.

I stedet for de i henhold til artikel 13 nedenfor nævnte rejsedagpenge modtager tjenestemanden ved en skibsurejse for rejseperioden en godtgørelse på bfr. 150 pr. døgn.

4. Ved bestemte tjensterejser kan det tillades en tjenestemand at benytte sit private automobil, såfremt den nødvendige periode til opfyldelse af det tjenstlige hverv ikke herved forlænges.

I dette tilfælde godtgøres befordringsudgifterne med et fast beløb i henhold til betingelserne i stk. 1 nedenfor.

Ansættelsesmyndigheden kan dog indrømme en tjenestemand, der regelmæssigt udfører tjensterejser under særlige omstændigheder, en godtgørelse efter tilbagelagte kilometre i stedet for rejseudgiften med jernbane, når benyttelse af de offentlige trafikmidler og godtgørelse af befordringsudgifter på sædvanlig måde er åbenbart ufordelagtigt.

En tjenestemand, der er bemyndiget til at benytte sit private automobil, forbliver i fuldt omfang ansvarlig for eventuelle skader på køretøjet eller skader, dette forvolder tredjemand. Han skal have tegnet en lovpligtig ansvarsforsikring, hvorved hans ansvar er dækket inden for de grænser, som af ansættelsesmyndigheden er anerkendt som tilstrækkelige.

Artikel 13

1. Rejsedagpengene opgøres i bfr. i henhold til følgende tabel:

Mål for tjensterejsten i:	Sats		
	I	II	III
	Lønklasserne A 1 - A 3 og L/A 3	Lønklasserne A 4 - A 8, L/A 4 - L/A 8 og Kat. B	Øvrige lønklasser
Tyskland ¹⁾ , Østrig ¹⁾ , Nederlandene	450	600	500
Belgien ¹⁾ , Frankrig ¹⁾ , Italien ¹⁾ , Luxembourg, Storbritannien ¹⁾ , Schweiz ¹⁾	500	650	550
Øvrige lande	Afgøres for hver tjensterejse		

¹⁾ Er malet for tjensterejsten Berlin, Bonn, Bruxelles, Düsseldorf, Frankfurt a.M., Genève, London, Milano, München, Paris, Rom, Strasbourg eller Wien, stiger dagpengesatsen i spalte I med bfr. 50 og i spalterne II og III med bfr. 100.

2. Ud over de i spalte I nævnte satser godtgøres hotelregningen dækkende værelsesprisen samt betjening og afgifter, men ikke morgenmad. Hvis hotelregningen ikke forelægges, modtager tjenestemanden et fast beløb på bfr. 175 under forudsætning af, at han ikke har udlagt godtgørelsesberettigede udgifter til sovevogn for det Fællesskab, han tilhører, eller at han ikke behøvede at overnatte uden for sit tjenstested.

I de tilfælde, hvor en hotelregning forelægges, kan ansættelsesmyndigheden nedsætte den ansøgte godtgørelse, hvis det beløb, tjenestemanden har lagt ud, forekommer for højt.

3. Den i spalterne II og III foreskrevne sats nedsættes med henholdsvis bfr. 200 og 175 for hver tjensterejsedag, der skal afregnes i henhold til bestemmelserne i stk. 5 nedenfor, for hvilken tjenestemanden har udlagt godtgørelsesberettigede udgifter til sovevogn for det Fællesskab, han tilhører.

4. De samme fradrag skal foretages, når tjenestemanden ikke behøvede at overnatte uden for sit tjenstested.

5. Ved beregning af dagpengene gælder med forbehold af stk. 3 og 4 ovenfor følgende:

- a) Tjensterejser til og med 24 timer:
- for 6 timer eller derunder: godtgørelse af de faktiske udgifter indtil en fjerdedel af dagpengebeløbet;

- for 12 timer eller derunder, dog mere end 6 timer: et halvt dagpengebeløb;
- for 24 timer eller derunder, dog mere end 12 timer: et fuldt dagpengebeløb.

b) Tjensterejser over 24 timer:

- for hvert fulde døgn: et fuldt dagpengebeløb;
- for en periode på 6 timer eller derunder: intet;
- for en periode på 12 timer eller derunder, dog mere end 6 timer: et halvt dagpengebeløb;
- for en periode på mere end 12 timer: et fuldt dagpengebeløb.

6. Rejsedagpengene er bestemt til dækning af samtlige udgifter for den tjenestemand, der er på tjensterejse, herunder befordringsudgifter på det sted, hvor tjensterejsten går til, dog med undtagelse af følgende udgifter, der godtgøres mod forelæggelse af bilag:

- a) Udgifter til telegrammer og indenlandske såvel som udenlandske telefonsamtaler af tjenstlig karakter;
- b) repræsentationsudgifter i de i artikel 14 nedenfor nævnte tilfælde;
- c) ekstraordinære udgifter, der opstår for en tjenestemand under udøvelse af et tjenstligt hverv, enten på grund af sær-

lige instrukser eller på grund af force majeure, samt udgifter afholdt i institutionens interesse, såfremt de dagpenge, der ydes, er åbenbart utilstrækkelige til at dække disse udgifter.

7. Hvis tjenestemanden som følge af tjenesterejse antages at skulle opholde sig mindst fire uger på et sted, kan dagpengesatsen nedsættes med en fjerdedel, såfremt tjenestemanden har fået dette oplyst inden tjenesterejsens begyndelse.

Denne nedsættelse kan også bestemmes under tjenesterejsen; i så fald sker nedsættelsen tidligst otte dage efter meddelelsen til tjenestemanden, såfremt tjenesterejsen fra tidspunktet for meddelelsen varer yderligere mindst fire uger.

8. Hvis en tjenestemand på tjenesterejse deltager i en bespising, der afholdes af den institution, han tilhører, eller hvis udgifter senere godtgøres af denne institution, skal

- a) han meddele dette;
- b) hans dagpenge nedsættes med bfr. 150.

G. Fast godtgørelse af udgifter

Artikel 14

1. En tjenestemand, der på grundlag af de opgaver, der er overdraget ham, regelmæssigt har repræsentationsudgifter, kan af ansættelsesmyndigheden få tildelt en fast godtgørelse for disse tjenesteudlæg; beløbs størrelse fastlægges af ansættelsesmyndigheden.

I særlige tilfælde kan ansættelsesmyndigheden desuden beslutte, at institutionen overtager en del af tjenstemændens boligudgifter.

2. For de tjenstemænd, der på grundlag af særlige instrukser lejlighedsvis har repræsentationsudgifter i tjenestens medfør, fastlægges beløbet til godtgørelse for disse tjenesteudlæg mod forelæggelse af bilagene og under de betingelser, der fastsættes af ansættelsesmyndigheden i hvert enkelt tilfælde.

Artikel 15

Ved ansættelsesmyndighedens afgørelse kan de tjenstemænd i lønklasse A1 og A2, der ikke disponerer over en tjenestevogn, modtage en godtgørelse, der ikke kan overstige bfr. 36.000 pr. år til dækning af kørselsudgifter inden for den by, hvor de gør tjeneste.

Denne godtgørelse kan også på grundlag af en af ansættelsesmyndigheden truffet afgørelse, der er ledsaget af grunde, tildeles den tjenestemand, der er af tjenstlige grunde til stadighed

foretager tjenstlig kørsel på grundlag af en særlig bemyndigelse i sit private automobil.

Afsnit 4

UDBETALING AF YDELSERNE

Artikel 16

1. Vederlaget udbetales tjenestemanden den 15. i hver måned for den løbende måned. Vederlagsbeløbet afrundes til hele belgiske francs.

2. Foreligger der ikke krav på en hel måneds vederlag, opdeles dette i tredivetele, og antallet af tredivetele, der skal betales, svarer til:

- a) ved 15 dage eller mindre, det faktiske antal dage, for hvilket der skal ydes vederlag;
- b) ved mere end 15 dage, forskellen mellem tredivetele og det faktiske antal dage, for hvilket der ikke skal ydes vederlag.

3. Når tjenestemanden opnår ret til familietillæggene og udlandstillægget efter sin indtræden i tjenesten, modtager han tillæggene fra den første dag i den måned, hvor retten opstår. Når retten til disse tillæg bortfalder, udbetales de til tjenestemanden indtil sidste dag i den måned, hvor retten bortfalder.

Artikel 17

1. De ydelser, tjenestemanden er berettiget til, udbetales på det sted og i det lands valuta, hvor han gør tjeneste.

2. Tjenestemanden kan lade en del af sine indtægter indtil et beløb, der svarer til de af ham modtagne udlandstillæg, overføre regelmæssigt gennem den institution, han tilhører:

- enten i valutaen i det af Fællesskabernes medlemslande, i hvilket han er statsborger, eller
- i valutaen i det af Fællesskabernes medlemslande, i hvilket han har bopæl, eller hvor et familiemedlem, han har forsørgerpligten overfor, opholder sig.

Regelmæssige overførsler, der overstiger det i det foregående nævnte maksimumsbeløb, kan kun ske til dækning af udgifter, der især fremkommer på grund af regelmæssige og dokumenterede forpligtelser uden for det land, hvor institutionen har sæde, eller det land, hvor han gør tjeneste.

3. Bortset fra disse regelmæssige overførsler kan tjenestemanden kun undtagelsesvis og kun i behørigt begrundede tilfælde få tilladelse til at overføre beløb, som han måtte ønske at disponere over i de i stk. 2 nævnte valutaer.

4. Overførslerne i henhold til stk. 2 og 3 ovenfor sker til den gældende officielle vekselkurs på overførselsdagen.

BILAG VIII

Pensionsordning

INDHOLDSFORTEGNELSE

		Side
Kapitel 1: Almindelige bestemmelser	art. 1	158
Kapitel 2: Pension og udtrædelsespenge		
Afdeling 1: Alderspension	art. 2 - 11	158
Afdeling 2: Udtrædelsespenge	art. 12	159
Kapitel 3: Invalidepension	art. 13 - 16	159
Kapitel 4: Efterladtepension	art. 17 - 29	159
Kapitel 5: Foreløbige pensionsydelse	art. 30 - 33	161
Kapitel 6: Forhøjelse af pensionsydelse til børn, over for hvem der består forsørgerpligt	art. 34 og 35	161
Kapitel 7: Afdeling 1: Finansiering af pensionsordningen	art. 36 - 39	161
Afdeling 2: Fastsættelse af pensionsrettigheder	art. 40 - 44	161
Afdeling 3: Udbetaling af pensionsydelse	art. 45 - 47	162
Kapitel 8: Overgangsbestemmelser	art. 48 - 51	162

KAPITEL I**Almindelige bestemmelser****Artikel 1**

1. Såfremt det ved lægeundersøgelsen forud for tiltrædelsen konstateres, at en tjenestemand lider af en sygdom eller helbredsmangel, kan ansættelsesmyndigheden bestemme, at de garantier, der er fastsat i tilfælde af invaliditet eller død, først får virkning for ham fem år efter hans indtræden i Fællesskabernes tjeneste, for så vidt det drejer sig om følger eller eftervirkninger af denne sygdom eller helbredsmangel.

Tjenestemanden kan gøre indsigelse mod denne afgørelse over for invaliditetsudvalget.

2. Tjenestemanden, der befinder sig i den tjenesteretlige stilling »orlog til aftjening af værnepligt«, er for umiddelbare følger af ulykker eller sygdom, der skyldes militærtjenesten, ikke dækket af de nævnte garantier med hensyn til invaliditet eller død. Ovennævnte bestemmelser berører ikke de efterladtes pensionskrav, som er erhvervet af en tjenestemand på tidspunktet for hans »orlov til aftjening af værnepligt«.

KAPITEL 2**Pension og udrædelsespenge****Afdeling 1****ALDERSPENSION****Artikel 2**

Alderspensionen beregnes efter tjenestemandens samlede antal pensionsgivende tjenesteår. Hvert tjenesteår, der tages i betragtning i henhold til de i artikel 3 fastsatte betingelser, skal godskrives som et pensionsgivende tjenesteår, og hver fulde måned som en tolvtedel af et pensionsgivende tjenesteår.

Ved opgørelse af pensionsretten kan der højst tages hensyn til treogtredive pensionsgivende tjenesteår.

Artikel 3

Ved beregningen af de pensionsgivende tjenesteår i henhold til artikel 2 ovenfor tages følgende i betragtning:

- Varigheden af den tjenestetid, den pågældende har tilbagelagt som tjenestemand i en af de tre europæiske Fællesskabers institutioner i en af de i artikel 35, litra a), b) og c), i vedtægten nævnte tjenesteretlige stillinger,
- indtil højst fem år den tid, hvor retten til den i artiklerne 41 og 50 i vedtægten nævnte godtgørelse består,
- varigheden af den tjenestetid, den pågældende har tilbagelagt i enhver anden egenskab i henhold til ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Fællesskaberne

under forudsætning af, at den ansatte i disse perioder har betalt de fastsatte bidrag.

Artikel 4

Tjenestemanden, der har været udrådt af en institutions tjeneste, og som genindtræder i denne eller en anden institution i Fællesskaberne, erhverver nye pensionsrettigheder.

Han kan ansøge om, at hans samlede tjenestetid ved de tre europæiske Fællesskaber medregnes ved beregning af pensionskravene, såfremt han igen indbetaler de beløb, der eventuelt er udbetalt ham i henhold til artikel 12 nedenfor, eller som han har modtaget som pension, med renter 3,5% pro anno.

Hvis en pensionsberettiget tjenestemand ikke genindbetaler disse beløb, får han godskrevet det kapitalbeløb, der er den aktuarmæssige modværdi af hans pension på det tidspunkt, hvor denne pension ikke længere udbetales til ham, med renter 3,5% pro anno, i form af en pension, hvis udbetaling udsættes til den alder, hvor han fratræder tjenesten.

Artikel 5

Uafhængigt af bestemmelserne i artikel 2 ovenfor indrømmes der en tjenestemand, der i en alder af 60 år har mindre end treogtredive pensionsgivende tjenesteår og i medfør af artikel 3 stadig erhverver pensionsrettigheder, for hvert tjenesteår, han har tilbagelagt mellem det 60. år og den alder, fra hvilken han får udbetalt pension, en forhøjelse på 5% af de pensionsrettigheder, han havde erhvervet ved det fyldte 60. år; den samlede pension kan dog ikke overstige 60% af hans gennemsnitlige slutløn defineret i henhold til artikel 77, stk. 3, i vedtægten.

Denne forhøjelse indrømmes ligeledes i tilfælde af død, hvis tjenestemanden er forblevet i tjeneste ud over sit 60. år.

Artikel 6

Det eksistensminimum, der tages i betragtning ved beregningen af ydelserne, udgør 80% af en tjenestemandens grundløn på første løntrin i lønklasse D 4.

Artikel 7

Den aktuarmæssige modværdi af pensionen kan ikke ligge under det beløb, tjenestemanden ville have modtaget, hvis bestemmelserne i artikel 12 nedenfor havde fundet anvendelse på ham.

Ligger den i henhold til de foregående bestemmelser beregnede aktuarmæssige modværdi af pensionen under dette beløb, modtager tjenestemanden en pension, hvis aktuarmæssige modværdi er lig med det i foregående stykke nævnte beløb.

Artikel 8

Den aktuarmæssige modværdi af pensionen defineres som kapitalværdien af den ydelse, der tilkommer tjenestemanden, udregnet i henhold til de dødelighedstavler, der sidst er fastsat af budgetmyndighederne i henhold til artikel 39 nedenfor og på grundlag af en rentesats på 3,5% pro anno.

Artikel 9

Tjenestemanden, der udtræder af tjenesten inden det 60. år, kan anmode om, at pensionsudbetalingen:

- enten udsættes til den første dag i den kalendermåned, der følger efter den måned, hvor han fylder 60 år,
- eller straks begynder under forudsætning af, at han er fyldt 50 år. I dette tilfælde nedsættes pensionen i forhold til tjenestemandens alder på det tidspunkt, hvor pensionsudbetalingen begynder, efter følgende tabel:

Forholdet mellem førtidspensionering og pensionering ved 60-års alderen

Alder ved førtidig pensionering	Koefficient
50	0,50 678
51	0,53 834
52	0,57 266
53	0,61 009
54	0,65 099
55	0,69 582
56	0,74 508
57	0,79 936
58	0,85 937
59	0,92 593

Artikel 10

Pensionsretten får virkning fra den første dag i den kalendermåned, der følger efter den måned, i hvilken tjenestemanden uden eller efter ansøgning pensioneres; han oppebærer sit vederlag indtil det tidspunkt, hvor pensionen for første gang kommer til udbetaling.

Artikel 11

1. Tjenestemanden, der fratræder for at indtræde i en administration eller en national eller international organisation, der har en aftale med Fællesskaberne, er berettiget til at få overført den aktuarmæssige modværdi af de pensionsrettigheder, han har erhvervet i det Fællesskab, han tilhører, til denne administrations eller organisations pensionskasse.

2. Tjenestemanden, der efter fratræden af tjenesten hos en administration, en national eller international organisation eller en virksomhed, indtræder i et af Fællesskabernes tjeneste, kan ved sin fastansættelse foranledige betalt følgende beløb til det Fællesskab, han tilhører:

- den aktuarmæssige modværdi af de pensionsrettigheder, han har erhvervet i administrationen, i den nationale eller internationale organisation eller virksomheden eller
- en fastsat tilbagekøbsværdi, som denne administrations, organisations eller virksomheds pensionskasse skylder ham på tidspunktet for hans fratræden.

I lignende tilfælde fastsætter den institution, hvor tjenestemanden er ansat, under hensyntagen til den lønklasse, han er fastansat i, antallet af de pensionsgivende tjenesteår, der efter sin ordning godskrives ham for den tidligere tjenestes varighed på grundlag af den aktuarmæssige modværdi eller den fastsatte tilbagekøbsværdi.

Afdeling 2**UDTRÆDELSESPENGE****Artikel 12**

Tjenestemanden, der før det 60. år udtræder af tjenesten af andre grunde end død eller invaliditet, har ved sin udtræden, såfremt han ikke er pensionsberettiget eller bestemmelserne i artikel 11, stk. 1, ovenfor ikke finder anvendelse på ham, ret til udbetaling af følgende beløb:

- a) Det beløb, der ved vedtægtens ikrafttræden var bogført på hans konto under den fælles foreløbige pensionsordning i Fællesskabernes institutioner, med renter 3,5% pro anno;
- b) de i hans grundløn indeholdte pensionsbidrag med renter 3,5% pro anno;
- c) såfremt han ikke er blevet afskediget, udtrædelsespenge der svarer til den efter vedtægtens ikrafttræden faktisk tilbagelagte tjenestetid; beregningen sker på grundlag af et beløb svarende til halvdelen gang den sidste fradragspligtige månedgrundløn pr. tjenesteår. Som faktisk tilbagelagt tjenestetid anses ligeledes, i henhold til artikel 11, stk. 2, ovenfor, den tidligere tjenestetid med det antal pensionsgivende tjenesteår, som den pågældende institution har taget i betragtning ved denne vedtægts ikrafttræden i henhold til artikel 11, stk. 2, andet afsnit;
- d) hele det beløb, der i overensstemmelse med artikel 11, stk. 2, ovenfor er betalt til det Fællesskab, han tilhører, såfremt dette angår tidsrummet før vedtægtens ikrafttræden, og en tredjedel af beløbet for tidsrummet efter vedtægtens ikrafttræden, med renter 3,5% pro anno.

KAPITEL 3**Invaliddepension****Artikel 13**

Såfremt invaliditetsudvalget anerkender, at en tjenestemand, der endnu ikke er fyldt 65 år i det tidsrum, hvor han erhverver

pensionsrettigheder, er blevet varigt og totalt invalid og derfor ude af stand til at varetage en stilling inden for sin stillingsgruppe og af den grund må opgive at gøre tjeneste ved det Fællesskab, han tilhører, har han med forbehold af bestemmelserne i artikel 1, stk. 1, ovenfor i den tid, han er utjenstdygtig, ret til en invalidepension på 60% af sin sidste fradragspligtige grundløn.

Invaliddepension kan ikke komme til udbetaling samtidig med den pension, der beregnet på grundlag af ancienniteten.

Artikel 14

Retten til invalidepension opstår den første dag i den kalendermåned, der følger efter den måned, i hvilken det konstateres, at tjenestemanden ikke længere kan gøre tjeneste.

Retten bortfalder ved udgangen af den kalendermåned, i hvilken tjenestemanden ikke længere opfylder forudsætningerne for at oppebære denne pension eller afgår ved døden.

Artikel 15

Så længe den tjenestemand, der modtager invalidepension, ikke er fyldt 60 år, kan institutionen lade ham undersøge med bestemte mellemrum for at sikre sig, at han stadig opfylder betingelserne for at oppebære denne pension.

Artikel 16

Såfremt en tjenestemand, der modtager invalidepension, genindtræder i sin institution eller en anden institution i Fællesskabet, bliver den tid, i hvilken han har modtaget pensionen, taget i betragtning ved beregningen af pension på basis af anciennitet, uden at han er forpligtet til efterbetaling af bidrag.

KAPITEL 4**Efterladtepension****Artikel 17**

Enken efter en tjenestemand, der er afgået ved døden, inden udbetaling af en pension er påbegyndt, får, såfremt de har været gift mindst et år, med forbehold af artikel 1, stk. 1, ovenfor og artikel 22 nedenfor enkepension, der er lig med 50% af den pension, som tjenestemanden ville have oppebåret, hvis han, uden hensyn til tjenestetidens varighed, havde haft krav herpå på tidspunktet for sin død.

Der tages ikke hensyn til den i første stykke nævnte varighed af ægteskabet, hvis der findes et eller flere børn i dette eller i tjenestemandens eventuelle tidligere ægteskab, og enken forsørger eller har forsørget disse børn, eller hvis tjenestemandens død skyldes en helbredsmangel eller sygdom, som han har pådraget sig i forbindelse med sit arbejde eller en ulykke.

Artikel 18

Enken efter en tidligere tjenestemand, der har oppebåret alderspension, har med forbehold af bestemmelserne i artikel 22 og såfremt ægteskabet med tjenestemanden på det tidspunkt, hvor han er trådt ud af en institutions tjeneste, mindst har bestået i et år, ret til pension svarende til 50% af den alderspension, som hendes ægtefælle oppebærer på sin dødsdag.

Ægteskabets varighed tages ikke i betragtning, såfremt der i et ægteskab, som tjenestemanden har indgået, inden han trådte ud af tjenesten, findes et eller flere børn, og enken forsørger eller har forsørget disse børn.

Artikel 19

Enken efter en tidligere tjenestemand, der har modtaget invalidepension, har, såfremt hun var gift med tjenestemanden på det

tidspunkt, hvor han blev berettiget til denne, ret til en pension, der er lig med 50% af den invalidepension, som hendes ægtefælle modtog på sin dødsdag.

Artikel 20

Der ses bort fra den i artiklerne 18 og 19 nævnte betingelse om ægteskabets varighed, hvis ægteskabet med tjenestemanden, også hvis det er indgået, efter at han er trådt ud af tjenesten, har varet mindst fem år.

Artikel 21

1. Børnepension i henhold til artikel 80 i vedtægten udgør for det første barn 8/10 af den efterladtepension, som tjenestemandens enke ville være berettiget til, idet der ses bort fra de i artikel 25 nedenfor nævnte nedsættelser.

Børnepension kan med forbehold af bestemmelserne i artikel 22 nedenfor ikke være mindre end 80% af eksistensminimum.

2. Denne pension forhøjes fra og med det andet forsørgelsesberettigede barn med et beløb, der er lig med det dobbelte børnetilskud.

3. Summen af denne pension og disse tilskud fordeles ligeligt mellem de berettigede børn.

Artikel 22

Såfremt en tjenestemand efterlader sig en enke og samtidig børn fra et tidligere ægteskab eller andre ydelsesberettigede pårørende, beregnes den samlede pension som enkepension til en enke, der skal forsørge personer, over for hvem der består forsørgerpligt, og pensionen fordeles forholdsmæssigt mellem de persongrupper, som kommer i betragtning, i forhold til de pensionsydelse, som ville være blevet tillagt de forskellige grupper hver for sig.

Såfremt en tjenestemand efterlader børn, der er født i forskellige ægteskaber, beregnes den samlede pension, som om børnene var fra samme ægteskab, og fordeles forholdsmæssigt på de persongrupper, der kommer i betragtning, i forhold til de pensionsydelse, der ville være blevet tillagt de forskellige grupper hver for sig.

Ved beregningen af ovennævnte fordeling henregnes børn, der er født i ægtefællernes eventuelle tidligere ægteskaber, og som de i henhold til artikel 2 i bilag VII til vedtægten har forsørgerpligt overfor, til samme gruppe som børn født i ægteskabet med tjenestemanden.

I det i stk. 2 omhandlede tilfælde ligestilles de slægtingen i opstigende linje, der i henhold til betingelserne i artikel 2 i bilag VII til vedtægten er anerkendt som forsørgelsesberettigede, med de forsørgelsesberettigede børn, og bliver ved beregningen af fordelingen henregnet til samme gruppe som slægtingen i nedstigende linje.

Artikel 23

Råder en afdød kvindelig tjenestemandens ægtefælle ikke over egne indtægter, og beviser han ved sin hustrus død, at han har en helbredsmangel eller alvorlig sygdom, der gør man endeligt uarbejdsdygtig, kan der tillægges ham pension således:

- såfremt ægteskabet har varet mindst et år, halvdelen af den pension, den kvindelige tjenestemand ville have modtaget, hvis hun, uanset tjenestetidens varighed, på tidspunktet for sin død ville være berettiget hertil;
- såfremt ægteskabets indgåelse ligger forud for det tidspunkt, på hvilket den kvindelige tjenestemand opnåede ret til invalidepension, halvdelen af denne pension, som hun oppebar på tidspunktet for sin død.

Indgår den længstlevende ægtefælle et nyt ægteskab, bortfalder denne pension.

Der tages ikke hensyn til ægteskabets varighed, hvis der i dette findes et eller flere børn, eller hvis den kvindelige tjenestemandens død skyldes en helbredsmangel eller sygdom, som hun har pådraget sig i forbindelse med sit arbejde, eller en ulykke.

Artikel 24

Retten til efterladtepension opstår den første dag i den kalendermåned, der følger efter den måned, i hvilken tjenestemanden er død. Hvis der imidlertid ved tjenestemandens død ydes betaling i henhold til artikel 70 i vedtægten, opstår denne ret først den første dag i den fjerde måned, der følger efter måneden for dødsfaldet.

Retten til efterladtepension ophører ved udgangen af den kalendermåned, i hvilken den berettigede afgår ved døden eller ikke længere opfylder betingelserne for at modtage en sådan pension.

Artikel 25

Udgør aldersforskellen mellem den afdøde tjenestemand og dennes ægtefælle med fradrag af ægteskabets varighed mere end ti år, nedsættes den i overensstemmelse med ovennævnte bestemmelser fastsatte efterladtepension med hvert hele års aldersforskel, som følger:

- med 1% for årene mellem det 10. og det 20. år,
- med 2% for årene fra det 20. til det 25. år eksklusive,
- med 3% for årene fra det 25. til det 30. år eksklusive,
- med 4% for årene fra det 30. til det 35. år eksklusive,
- med 5% for årene fra og med det 35. år.

Artikel 26

Enkens ret til efterladtepension bortfalder, når hun indgår nyt ægteskab. Hun modtager, såfremt bestemmelserne i artikel 80, stk. 2, i vedtægten ikke finder anvendelse, straks en affindelsesum svarende til det dobbelte af hendes årlige efterladtepension.

Artikel 27

En tjenestemandens fraskilte hustru har ved hans død ret til efterladtepension i henhold til bestemmelserne i dette kapitel, såfremt tjenestemanden ved skilsmisdommen har fået tillagt hele skylden. Den fraskilte hustru fortaber sin ret, hvis hun indgår nyt ægteskab inden sin tidligere ægtefælles død. Hvis hun efter hans død indgår nyt ægteskab, finder bestemmelserne i artikel 26 ovenfor anvendelse for hende.

Artikel 28

Indgår den fraskilte tjenestemand nyt ægteskab, og efterlader han sig ved sin død en enke, der er berettiget til efterladtepension, deles pensionen i forhold til hvert ægteskabs varighed mellem enken og den fraskilte hustru, når denne ikke har indgået nyt ægteskab, såfremt tjenestemanden ved skilsmisdommen er blevet pålagt hele skylden. Den andel, der tilfalder den fraskilte hustru, der ikke har indgået nyt ægteskab, kan dog ikke være højere end det underholdsbidrag, der blev tilkendt hende ved denne dom.

Dør en af de berettigede, eller afstår en af disse sin andel, overgår denne andel til den anden, medmindre retten i henhold til de betingelser, der er fastsat i artikel 80, stk. 2, i vedtægten overgår til børnene.

Nedsættelserne på grund af aldersforskel i henhold til artikel 25 ovenfor foretages særskilt for pensioner, der er fastsat i overensstemmelse med fordelingen i denne artikel.

Artikel 29

Hvis den fraskilte hustru har mistet sine pensionsrettigheder i henhold til bestemmelserne i artikel 42 nedenfor, tillægges hele pensionsydelsen enken under forudsætning af, at bestemmelserne i artikel 80, stk. 2, i vedtægten ikke kommer til anvendelse.

KAPITEL 5**Foreløbige pensionsydelser***Artikel 30*

Såfremt en tjenestemand, der er i aktiv tjeneste, i mere end et år har ubekendt opholdssted, kan der til ægtefællen eller de personer, tjenestemanden har forsørgerpligt overfor, foreløbig udbetales den efterladtepension, der ville tilkomme dem i henhold til bestemmelserne i dette bilag.

Artikel 31

Såfremt en tjenestemand, der oppebærer alderspension eller invalidepension, i mere end et år har haft ubekendt opholdssted, kan der til ægtefællen eller de personer, tjenestemanden har forsørgerpligt overfor, foreløbig udbetales den efterladtepension, der ville tilkomme dem i henhold til dette bilag.

Artikel 32

Hvis en person, der modtager efterladtepension eller er berettiget hertil, i mere end et år har haft ubekendt opholdssted, finder bestemmelserne i artikel 31 ovenfor anvendelse for de personer, den pågældende har forsørgerpligt overfor.

Artikel 33

De foreløbige pensionsydelser i henhold til artiklerne 30, 31 og 32 ovenfor ændres til endelige pensionsydelser, når tjenestemanden eller den, der oppebærer ydelserne, officielt er konstateret død, eller han ved retskraftig afgørelse er erklæret for bortlevet.

KAPITEL 6

Forhøjelse af pensionsydelserne til børn, over for hvem der består forsørgerpligt

Artikel 34

Bestemmelserne i artikel 81, stk. 2, i vedtægten finder også anvendelse på modtagere af foreløbige pensionsydelser.

Retten til de i artikel 81 i vedtægten nævnte tilskud er begrænset til de personer, tjenestemanden på det tidspunkt, hvor pensionsretten opstod eller på tidspunktet for hans død havde forsørgerpligt overfor, samt til børn, der måtte fødes inden for 300 dage efter hans død eller fratræden fra tjenesten.

Retten til de i artikel 81 i vedtægten nævnte tilskud ophører ved udgangen af den kalendermåned, i hvilken barnet ikke længere opfylder betingelserne for udbetaling af børnetilskud.

Artikel 35

Ydelse af alderspension, efterladtepension, invalidepension eller en foreløbig pensionsydelse medfører ikke ret til forsørger-tillæg eller udlandstillæg.

KAPITEL 7**Afdeling 1****FINANSIERING AF PENSIONSORDNINGEN***Artikel 36*

Ved enhver lønudbetaling indeholdes bidraget til den i artiklerne 77 - 84 i vedtægten fastsatte pensionsordning.

Artikel 37

En tjenestemand, der gør midlertidig tjeneste i anden stilling, fortsætter med at betale det i artikel 36 nævnte bidrag på basis af den grundløn, der svarer til hans løntrin og lønklasse. Det samme gælder for en tjenestemand, der er sat på ventepenge eller fritaget fra stillingen af tjenstlige grunde, og derfor modtager en godtgørelse, dog med den i artikel 3 ovenfor fastsatte begrænsning på fem år.

Alle de ydelser, som tjenestemanden eller hans ydelsesberettigede pårørende i henhold til bestemmelserne i denne pensionsordning i givet fald er berettiget til, beregnes på grundlag af denne grundløn.

Artikel 38

Bidragene, der er indeholdt i overensstemmelse med reglerne, kan ikke kræves tilbagebetalt. Bidrag, der fejlagtigt er opkrævet, giver ikke ret til pension; de tilbagebetales uden renter på tjenestemandens eller hans ydelsesberettigede pårørendes anmodning.

Artikel 39

Budgetmyndighederne fastsætter efter at have indhentet udtalelse fra en eller flere anerkendte aktuarer samt fra det i artikel 10 i vedtægten nævnte vedtægtsudvalg dødelighedstavlerne og invaliditetstabellerne samt den norm for de forventede lønbevægelser, der skal anvendes ved beregning af de i vedtægten og i dette bilag nævnte aktuarmæssige værdier.

Afdeling 2**FASTSÆTTELSE AF PENSIONSRETTIGHEDER***Artikel 40*

Med forbehold af de nærmere regler, der i henhold til artikel 83, stk. 3, i vedtægten skal fastlægges i en efter fælles aftale udstedt forordning, påhviler det den institution, som tjenestemanden tilhører på fratrædelsestidspunktet, at fastsætte rettighederne til alderspension, efterladtepension, invalidepension eller foreløbige pensionsydelser. Samtidig med den afgørelse, hvorved pensionen tilstås, modtager tjenestemanden eller de ydelsesberettigede pårørende og den institution, der af budgetmyndigheden er udpeget til at sikre udbetalingen af pensionsydelserne, en detaljeret beregning af opgørelsen.

Alderspension, efterladtepension, invalidepension og foreløbige pensionsydelser kan ikke ydes sammen med løn, der skal betales af en institution i de tre europæiske Fællesskaber, eller med den i artiklerne 41 og 50 i vedtægten nævnte godtgørelse.

Artikel 41

Pensionsydelser kan ved fejlagtig eller mangelfuld beregning uden hensyn til arten heraf til enhver tid reguleres.

De kan ændres eller bortfalde, hvis de er ydet uden hjemmel i bestemmelserne i vedtægten og i dette bilag.

Artikel 42

En afdød tjenestemand's ydelsesberettigede pårørende, der ikke anmoder om en opgørelse af deres pensionsrettigheder i det år, der følger umiddelbart efter tjenestemandens død, mister deres rettigheder, medmindre det godtgøres, at der foreligger force majeure.

Artikel 43

Tjenestemanden og ydelsesberettigede pårørende, der er berettiget til ydelser i henhold til denne pensionsordning, skal tilvejebringe de skriftlige beviser, der kan forlanges, og meddele den i artikel 45, stk. 2, nedenfor nævnte institution ethvert forhold, der kunne medføre en ændring af deres pensionsret.

Artikel 44

Tjenestemanden, hvis pensionsret i henhold til bestemmelserne i artikel 86 i vedtægten definitivt ophører helt eller delvis, har ret til at få godtgjort de pensionsbidrag, han har indbetalt, i forhold til pensionsnedsættelsen.

Afdeling 3

UDBETALING AF PENSIONSYDELSER

Artikel 45

Ydelserne i henhold til denne pensionsordning udbetales månedsvis bagud.

Ydelserne udbetales på det Fællesskabs vegne, hvor den pågældende tjenestemand var ansat, gennem den institution, der er udpeget af budgetmyndighederne; uanset betegnelse kan en anden institution ikke af egne midler betale nogen af de i denne pensionsordning nævnte ydelser.

Ydelserne kan efter modtagernes velg enten udbetales i hjemlandets, opholdslandets, eller det lands valuta, hvor den institution, tjenestemanden tilhørte, har sæde; valget gælder for mindst to år.

I det tilfælde, hvor hverken hjemlandet eller opholdslandet er et fællesskabsland, skal ydelserne udbetales i det lands valuta, hvor den i stk. 2 ovenfor nævnte institution har sæde.

Artikel 46

Ethvert beløb, som en tjenestemand skylder et af Fællesskabene på det tidspunkt, hvor den pågældende er berettiget til en af de ydelser, der er nævnt i denne pensionsordning, indeholdes i disse ydelser eller i de ydelser, som tilkommer de ydelsesberettigede pårørende. Indeholdelsen kan aftrappes over flere måneder.

Artikel 47

Kan tredjemand gøres ansvarlig for en tjenstemands invaliditet eller død, overgår tjenstemandens eller de ydelsesberettigede pårørendes rettigheder i en retssag mod den ansvarlige tredjemand uden videre til det Fællesskab, tjenstemanden tilhørte, inden for grænserne af de forpligtelser, Fællesskabet har i henhold til denne pensionsordning.

KAPITEL 8

Overgangsbestemmelser

Artikel 48

For den tjenestemand, hvis rettigheder ifølge vedtægten beror på overgangsbestemmelserne, indtræder retten til pension på

tidspunktet for hans tilslutning til den foreløbige pensionsordning, der er fælles for Fællesskabernes institutioner.

Uanset modstående bestemmelser i vedtægten tilkommer denne pensionsret efter anmodning tjenestemanden fra tiltrædelsesdagen ved en af institutionerne i de tre europæiske Fællesskaber uanset hans tjenstlige stilling. Har tjenestemanden ikke i den tidligere tjenestetid eller en del af denne ydet bidrag til den foreløbige pensionsordning, kan han opnå rettighederne for den periode, i hvilken han ikke har kunnet betale bidrag, ved afdragsvis indbetaling af beløbene. De af tjenestemanden indbetalte bidrag og de tilsvarende indbetalinger fra institutionen anses som krediteret tjenstemandens konto under den foreløbige pensionsordning fra vedtægtens ikrafttrædelsestidspunkt.

Artikel 49

Hvis tjenestemanden har gjort brug af den mulighed, der er givet ham, til på sin konto i den fælles foreløbige pensionsordning for Fællesskabernes institutioner at hæve de beløb, han har måttet indbetale for at sikre opretholdelsen af sine pensionsrettigheder i hjemlandet, begrænses hans pensionsrettigheder for den periode, i hvilken han hører ind under den foreløbige pensionsordning, i forhold til de beløb, der er hævet på hans konto.

Bestemmelserne i foregående stykke finder ikke anvendelse på den tjenestemand, der inden for de tre måneder, der følger umiddelbart efter, at han er blevet omfattet af vedtægten, anmoder om at måtte tilbagebetale disse beløb med renter 3,5% pro anno.

Artikel 50

Såfremt en tjenestemand, hvis rettigheder ifølge vedtægten beror på overgangsbestemmelserne, udtræder af tjenesten i en alder af 65 år uden at have tilbagelagt de i artikel 77, stk. 1, i vedtægten nævnte ti tjenestear, kan han vælge imellem et i henhold til de i artikel 12 ovenfor beregnet tillæg og en i henhold til artikel 77, stk. 2, i vedtægten beregnet forholdsmeæssig pension.

Artikel 51

Bestemmelserne i denne pensionsordning finder anvendelse på enker og ydelsesberettigede pårørende til ansatte, der før vedtægtens ikrafttræden er afgået ved døden i aktiv tjeneste, og på de andre ansatte, der inden vedtægtens ikrafttræden i henhold til bestemmelserne i artikel 78 i vedtægten anses som varigt og totalt invalide, hvis de beløb, der står på de pågældendes konto i den fælles foreløbige pensionsordning i Fællesskabernes institutioner overføres til det Fællesskab, de tilhørte. Det Fællesskab, den ansatte tilhørte, overtager de i nærværende pensionsordning foreskrevne ydelsesforpligtelser.

BILAG IX

Disciplinær forfølgning

Artikel 1

Der rejses sag for disciplinærrådet ved indgivelse af en indberetning fra ansættelsesmyndigheden, i hvilken de forhold, der påklages, og eventuelt de omstændigheder, under hvilke de er begået, klart angives.

Indberetningen skal sendes til formanden for disciplinærrådet, der gør medlemmerne af dette råd og den indberettede tjenestemand bekendt med den.

Artikel 2

Efter indgivelsen af denne indberetning har den indberettede tjenestemand ret til at blive gjort bekendt med de akter, der vedrører ham, samt til at tage genpart af alle sagens akter.

Artikel 3

På disciplinærrådets første møde pålægger formanden et af medlemmerne at udarbejde en fuldstændig sagsfremstilling.

Artikel 4

Til forberedelse af forsvaret har den indberettede tjenestemand en frist på mindst 15 dage fra tidspunktet for indgivelsen af den indberetning, hvormed disciplinærsagen indledes.

Han kan udtale sig skriftligt eller mundtligt for disciplinærrådet, indkalde vidner og give møde med en af ham udpeget bisidder.

Artikel 5

Institutionen har ligeledes ret til at indkalde vidner.

Artikel 6

Hvis de forhold, der lægges tjenestemanden til last, eller de omstændigheder, under hvilke disse er begået, efter disciplinærrådets opfattelse ikke er tilstrækkeligt oplyst, kan det iværksætte en kontradiktorisk undersøgelse.

Denne skal ledes af den, der har udarbejdet sagsfremstillingen. Rådet kan med henblik på undersøgelsen forlange at få udleveret alle dokumenter, der vedrører den verserende sag.

Artikel 7

På grundlag af de dokumenter, der er blevet forelagt for disciplinærrådet, og under hensyn til tjenestemandens og vidnernes eventuelle skriftlige eller mundtlige udtalelser samt til udfaldet af den undersøgelse, der måtte være foretaget, afgiver disciplinærrådet med stemmeflerhed en begrundet udtalelse om den sanktion, som det finder bør anvendes i anledning af de påklagede forhold; det meddeler ansættelsesmyndigheden og tjenestemanden afgørelsen inden en måned efter den dag, hvor sagen blev forelagt for det. Tidsfristen udgør tre måneder, hvis disciplinærrådet har iværksat en undersøgelse.

I tilfælde af strafferetlig forfølgning kan disciplinærrådet beslutte at udsætte sin afgørelse, indtil retten har truffet afgørelse.

Ansættelsesmyndigheden træffer sin afgørelse inden for en frist på højst en måned; den skal forinden foretage høring af tjenestemanden.

Artikel 8

Formanden for disciplinærrådet deltager kun i afstemninger, når der er tale om procedurespørgsmål eller i tilfælde af stemmelighed.

Han drager omsorg for, at disciplinærrådets afgørelser bliver fuldbyrdet, og gør alle medlemmer bekendt med samtlige sagen vedrørende oplysninger og dokumenter.

Artikel 9

Sekretæren skal føre protokol over disciplinærrådets møder.

Vidnerne skal underskrive protokollen angående deres udsagn.

Den i henhold til artikel 7 begrundede afgørelse skal underskrives af samtlige medlemmer af disciplinærrådet.

Artikel 10

Såfremt der ved en disciplinærsag pålægges en af de i artikel 86, stk. 2, litra c) - g), i vedtægten nævnte sanktioner, og i det tilfælde, hvor den i artikel 51 i vedtægten omhandlede sag medfører afskedigelse på grund af utilstrækkelig faglig indsats, skal tjenestemanden selv betale sagens omkostninger, specielt honorar til en bisidder, der ikke tilhører de tre europæiske Fællesskaber.

Artikel 11

Disciplinærsagen kan genoptages på ansættelsesmyndighedens eget initiativ eller på den pågældendes anmodning, hvis der fremkommer nye forhold, der støttes af væsentlige beviser.

ANSÆTTELSESVILKÅRENE FOR DE ØVRIGE ANSATTE I FÆLLESSKABERNE

INDHOLDSFORTEGNELSE

		Side
AFSNIT I: Almindelige bestemmelser	art. 1 - 7	164
AFSNIT II: Midlertidigt ansatte		
Kapitel 1: Almindelige bestemmelser	art. 8 - 10	165
Kapitel 2: Rettigheder og pligter	art. 11	165
Kapitel 3: Ansættelsesvilkår	art. 12 - 15	165
Kapitel 4: Arbejdsvilkår	art. 16 - 18	166
Kapitel 5: Vederlag og godtgørelse af udgifter	art. 19 - 27	166
Kapitel 6: Social sikring		
Afdeling A: Sikring ved sygdom og ulykke, sociale ydelser	art. 28 - 30	168
Afdeling B: Sikring i tilfælde af invaliditet og død	art. 31 - 38	168
Afdeling C: Udtredelsespenge	art. 39 og 40	169
Afdeling D: Finansiering af den sociale sikringsordning	art. 41 - 44	170
Kapitel 7: Tilbagesøgning af fejlagtigt udbetalte beløb	art. 45	170
Kapitel 8: Klageadgang	art. 46	170
Kapitel 9: Ansættelsesforholdets ophør	art. 47 - 50	170
AFSNIT III: Hjelpeansatte		
Kapitel 1: Almindelige bestemmelser	art. 51 - 53	171
Kapitel 2: Rettigheder og pligter	art. 54	172
Kapitel 3: Ansættelsesvilkår	art. 55 og 56	172
Kapitel 4: Arbejdsvilkår	art. 57 - 60	172
Kapitel 5: Vederlag og godtgørelse af udgifter	art. 61 - 69	173
Kapitel 6: Social sikring	art. 70 og 71	173
Kapitel 7: Tilbagesøgning af fejlagtigt udbetalte beløb	art. 72	174
Kapitel 8: Klageadgang	art. 73	174
Kapitel 9: Ansættelsesforholdets ophør	art. 74 - 78	174

AFSNIT IV:	Lokalt ansatte	art. 79 - 81	<i>Side</i> 175
AFSNIT V:	Særlige rådgivere	art. 82 og 83	175
AFSNIT VI:	Ansatte ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter		
Kapitel 1:	Almindelige bestemmelser	art. 84 - 86	175
Kapitel 2:	Rettigheder og pligter	art. 87	175
Kapitel 3:	Ansættelsesvilkår	art. 88 - 90	176
Kapitel 4:	Karrirevilkår	art. 91 og 92	176
Kapitel 5:	Arbejdsvilkår	art. 93	176
Kapitel 6:	Vederlag og social sikring	art. 94 - 96	176
Kapitel 7:	Disciplinærordning og klageadgang	art. 97	177
Kapitel 8:	Ansættelsesforholdets ophør	art. 98	177
AFSNIT VII:	Overgangsbestemmelser	art. 99 - 101	177
AFSNIT VIII:	Afsluttende bestemmelser	art. 102 og 103	177

AFSNIT I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Disse ansættelsesvilkår gælder for alle, der er ansat ved kontrakt i et af Fællesskaberne. Disse ansatte er:

- midlertidigt ansatte,
- hjælpeansatte,
- lokalt ansatte,
- særlige rådgivere, eller
- ansatte ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter i Det europæiske Atomenergifællesskab.

Artikel 2

Ved midlertidigt ansat forstås i disse ansættelsesvilkår:

- a) den, der ansættes i en af stillingerne i den liste over stillinger, der findes som bilag til den afdeling i budgettet, der vedrører hver institution, og af budgetmyndighederne er betegnet som midlertidige;
- b) den, der midlertidigt ansættes i en af stillingerne i den liste over stillinger, der findes som bilag til den afdeling i budgettet, der vedrører hver institution;
- c) den, der ansættes for at assistere en person, der udfører et i henhold til traktaterne om oprettelse af Fællesskaberne fastsat hverv, en valgt formand fra en af Fællesskabernes institutioner eller et af dets organer, eller en valgt formand fra en af de politiske grupper i Det europæiske Parlament, og som ikke er udvalgt blandt Fællesskabernes tjenestemænd.

Artikel 3

Ved en hjælpeansat forstås i disse ansættelsesvilkår den, der ansættes:

- a) for at udøve et hverv i en institution på del- eller heltidsbasis med de i artikel 52 fastsatte begrænsninger uden at være ansat i en stilling i den liste over stillinger, der findes som bilag til den afdeling i budgettet, der vedrører denne institution;

- b) for at erstatte en af følgende personer, hvis denne midlertidigt er ude af stand til at udøve sine funktioner, efter at mulighederne for en konstitution blandt institutionens tjenestemænd er undersøgt

- en tjenestemand eller en midlertidigt ansat i kategorierne B, C, D eller i sprog tjenesten,
- undtagelsesvis en tjenestemand eller en midlertidigt ansat, der har en meget specialiseret stilling i kategori A med undtagelse af lønklasserne A 1 og A 2,

og som aflønnes over den bevilling, der med henblik herpå er oprettet i den afdeling i budgettet, der vedrører institutionen.

Artikel 4

Ved lokalt ansat forstås i disse ansættelsesvilkår den, der ansættes i overensstemmelse med lokal praksis med henblik på at udføre manuelt arbejde eller gøre tjeneste i en stilling, som ikke er angivet i den liste over stillinger, der findes som bilag til den afdeling i budgettet, der vedrører hver institution, og som aflønnes over den bevilling, der med henblik herpå er oprettet i denne afdeling i budgettet.

Som ansat ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter (CCRN) i Det europæiske Atomenergifællesskab anses i disse ansættelsesvilkår den, der ved ansættelsen har sin bopæl i det land eller i umiddelbar nærhed af det sted, hvor han gør tjeneste for Det fælles Atomforskningscenter, eller den, der i henhold til artikel 95 skal ligestilles med sådanne ansatte, og som er ansat med henblik på indplacering i en fast stilling i kategorierne C eller D som angivet i artikel 5 i vedtægten og i bilag I til vedtægten.

Artikel 5

Ved særlig rådgiver forstås i disse ansættelsesvilkår den, der på grund af sine særlige kvalifikationer og uanset anden erhvervsmæssig beskæftigelse ansættes for regel-

mæssigt eller i bestemte perioder at arbejde for et af Fællesskaberne, og som aflønnes over den bevilling, der er oprettet med henblik herpå i den afdeling i budgettet, der vedrører den institution, han tilhører.

Artikel 6

Hver institution bestemmer selv, hvilke myndigheder der kan indgå de i artikel 1 nævnte ansættelseskontrakter.

Bestemmelserne i artikel 1, stk. 2, og artikel 2, stk. 2, i vedtægten finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 7

Den, der ansættes ved en kontrakt af en varighed på over et år eller på ubestemt tid, har stemmeret og er valgbar til det i artikel 9 i vedtægten nævnte personaleudvalg.

Det i artikel 9 i vedtægten nævnte paritetiske samarbejdsudvalg kan høres af institutionen eller af personaleudvalget i alle spørgsmål af generel karakter, der angår de i artikel 1 nævnte ansatte.

AFSNIT II

MIDLERTIDIGT ANSATTE

KAPITEL 1

Almindelige bestemmelser

Artikel 8

Ansættelse af en af de i artikel 2, litra a), nævnte midlertidigt ansatte kan ske på bestemt eller ubestemt tid.

Ansættelse af en af de i artikel 2, litra b), nævnte ansatte kan højst ske for to år og kan kun forlænges en gang med indtil et år. Ved denne periodes udløb kan den pågældende ikke længere være midlertidigt ansat. Efter kontraktens udløb kan den ansatte kun beklæde en fast stilling i institutionen, hvis han udnævnes til tjenestemand i henhold til de i vedtægten fastsatte betingelser.

Ansættelse af en af de i artikel 2, litra c), nævnte ansatte kan kun ske på ubestemt tid.

Artikel 9

Enhver ansættelse af en midlertidigt ansat kan kun ske med det formål i henhold til de i dette afsnit fastsatte betingelser at besætte en ledig stilling i den liste over stillinger, der findes som bilag til den afdeling i budgettet, der vedrører hver institution.

Artikel 10

Bestemmelserne i artikel 5, stk. 1, 2 og 4, samt i artikel 7 i vedtægten om henholdsvis inddelingen af stillingerne i kategorier, tjenestegrupper og lønklasser og placeringen af tjenestemændene finder tilsvarende anvendelse.

Kontrakten for en midlertidigt ansat skal angive lønklassen og løntrinet, den pågældende er ansat i.

Hvis en midlertidigt ansat gør tjeneste i en stilling i en højere lønklasse end den, han er blevet ansat i, skal der indgås en tillægskontrakt til ansættelseskontrakten.

Bestemmelserne i artiklerne 93 - 101 i vedtægten og bilag I B til vedtægten finder tilsvarende anvendelse for de midlertidigt ansatte i Det europæiske Atomenergifællesskabs Kommission, der har en stilling på det nukleare område, hvortil der kræves videnskabelig eller teknisk

viden, og som aflønnes over bevillingerne på forsknings- og investeringsbudgettet.

I det i henhold til bestemmelserne i artikel 93, stk. 2, i vedtægten fastlagte højeste antal, er indbereget de i stk. 4 nævnte midlertidigt ansatte.

KAPITEL 2

Rettigheder og pligter

Artikel 11

Bestemmelserne i artiklerne 11 - 26 i vedtægten om tjenestemændenes rettigheder og pligter finder tilsvarende anvendelse med undtagelse af bestemmelserne i artikel 15, stk. 2, angående tjenesteforholdet for en tjenestemand, der er blevet valgt til et offentligt hverv.

Den afgørelse, der træffes i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 22 i vedtægten, om at forlange erstatning for tab, som påføres Fællesskaberne som følge af en ansats grove personlige fejl, træffes af den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed under iagttagelse af de ved afskedigelse på grund af grove fejl fastsatte formaliteter.

De afgørelser, der angår en midlertidigt ansat, bekendtgøres i henhold til de i artikel 25, stk. 2, i vedtægten fastsatte betingelser.

KAPITEL 3

Ansættelsesvilkår

Artikel 12

1. Det skal ved ansættelse af midlertidigt ansatte tilstræbes, at institutionen sikres medarbejdere, der opfylder de højeste krav til kvalifikationer, indsats og integritet; de skal udvælges på så bredt et geografisk grundlag som muligt blandt statsborgere i Fællesskabernes medlemsstater.

De midlertidigt ansatte udvælges uden hensyn til race, tro eller køn.

2. Som midlertidigt ansat kan kun ansættes den, der

a) er statsborger i en af Fællesskabernes medlemsstater, medmindre den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed

bestemmer andet, og såfremt han ikke er fratrædt de borgerlige rettigheder;

- b) har opfyldt sine forpligtelser i henhold til de for ham gældende love om værnepligt;
- c) opfylder de vandelskrav, der stilles for at bestride det pågældende hverv;
- d) opfylder de for hans hverv nødvendige fysiske krav;
- e) beviser, at han har indgående kundskaber i et af Fællesskabernes sprog og tilfredsstillende kundskaber i et andet af Fællesskabernes sprog i det omfang, dette er nødvendigt for hans hverv.

Artikel 13

Inden ansættelsen underkastes den midlertidigt ansatte en lægeundersøgelse af en af institutionernes læger, for at institutionen kan få sikkerhed for, at ansøgeren opfylder betingelserne i henhold til artikel 12, stk. 2, litra d).

Artikel 14

Det kan forlanges, at den midlertidigt ansatte ansættes på prøve, dog ikke ud over 6 måneder.

Ved prøvetidens udløb afskediges den pågældende, såfremt han ikke har udvist tilfredsstillende faglige kvalifikationer. I så fald får den ansatte en godtgørelse svarende til en tredjedel af hans grundløn for hver måned i prøvetiden.

Artikel 15

Den første indplacering af en midlertidigt ansat sker i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 32 i vedtægten.

Hvis den ansatte i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 10, stk. 3, placeres i en stilling, der svarer til en højere lønklasse, indplaceres han i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 46 i vedtægten.

KAPITEL 4

Arbejdsvilkår

Artikel 16

Bestemmelserne i artiklerne 55 - 61 i vedtægten angående arbejdstid, overarbejde, ferie og helligdage samt øvrige fridage finder tilsvarende anvendelse.

Sygeorlov med løn i henhold til artikel 59 i vedtægten er dog begrænset til den tilbagelagte tjenestetids varighed, dog mindst én måned. Denne orlov kan ikke gå ud over ansættelseskontraktens gyldighedsperiode.

Efter udløbet af de nævnte frister får den ansatte, hvis tjenesteforhold ikke er bragt til ophør, til trods for at han endnu ikke kan genoptage sit arbejde, orlov uden løn.

Hvis den ansatte har pådraget sig en erhvervssygdom eller er kommet til skade ved udøvelsen af sit arbejde, modtager han fortsat i hele den periode, han er uarbejdsdygtig, sit fulde vederlag, såfremt han ikke modtager invalidepension i henhold til artikel 33.

Artikel 17

I undtagelsestilfælde, når det er bydende nødvendigt, kan der efter ansøgning gives en midlertidigt ansat tjenestefrihed af personlige årsager uden løn. Den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed fastsætter varigheden af denne tjenestefrihed, der ikke kan udgøre mere end en fjerdedel af den tilbagelagte tjenestetid og højst tre måneder.

Varigheden af den i stk. 1 nævnte tjenestefrihed medregnes ikke ved anvendelse af bestemmelserne i artikel 20, stk. 3.

Artikel 18

En ansat, der genindkaldes, og som ikke opsiges i henhold til artikel 48, gives orlov, og han oppebærer sine fulde vederlag i en periode svarende til den tilbagelagte tjenestetid, dog højst tre måneder. Efter udløbet af denne frist oppebærer han i genindkaldelsestiden, dog højst for halvdelen af den tilbagelagte tjenestetid, en godtgørelse svarende til en tredjedel af sin grundløn. Ved udløbet af denne nye frist gives der den ansatte orlov uden løn.

De i stk. 1 ovenfor nævnte udbetalinger skal dog nedsættes med den udbetalte militærløn i den tilsvarende periode.

KAPITEL 5

Vederlag og godtgørelse af udgifter

Artikel 19

En midlertidigt ansats vederlag omfatter en grundløn, familietillæg og godtgørelser.

Artikel 20

Bestemmelserne i artiklerne 63, 64 og 65 i vedtægten om den valuta, vederlaget fastsættes i, samt betingelserne for justering og tilpasning af dette vederlag, finder tilsvarende anvendelse.

Bestemmelserne i artiklerne 66, 67, 69 og 70 i vedtægten om grundlønningerne, familietillæggene, udlandstillæget samt udbetaling i tilfælde af død finder tilsvarende anvendelse.

En midlertidigt ansat med en anciennitet på to år på et løntrin inden for sin lønklasse rykker automatisk op på det følgende løntrin inden for sin lønklasse.

Artikel 21

Bestemmelserne i artiklerne 1, 2, 3 og 4 i bilag VII til vedtægten om betingelserne for ydelse af familietillæggene og udlandstillægget finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 22

Med forbehold af bestemmelserne i artiklerne 23 - 26 har den midlertidigt ansatte - på de betingelser, der er fastsat i artiklerne 5 - 15 i bilag VII til vedtægten - ret til godtgørelse af de udgifter, han har haft ved tiltræden af tjenesten, forflyttelse eller fratræden, samt på godtgørelse af de ved tjenesten foranledigede udgifter.

- mindst ét år men under to år	$\frac{1}{3}$	af den sats, der er fastsat i artikel 5 i bilag VII til vedtægten
- mindst to år men under tre år	$\frac{2}{3}$	
- mindst tre år	$\frac{3}{3}$	

Artikel 23

Den midlertidigt ansatte, som er ansat for en bestemt periode på mindst 12 måneder eller af den myndighed, der er nævnt i artikel 6, stk. 1, påregnes at ville gøre tjeneste i en periode af tilsvarende længde, har, hvis der er indgået en kontrakt på ubestemt tid, ret til godtgørelse af sine flytteudgifter på de i artikel 9 i bilag VII til vedtægten fastsatte betingelser.

Artikel 24

1. Den midlertidigt ansatte, som er ansat for en bestemt periode på mindst et år eller af den myndighed, der er nævnt i artikel 6, stk. 1, påregnes at ville gøre tjeneste i en periode af tilsvarende længde, har, hvis der er indgået en kontrakt på ubestemt tid, ret til bosættelsespenge på de i artikel 5 i bilag VII til vedtægten fastsatte betingelser. Disse udgør for en forventet tjenestetid, af

2. De i artikel 6 i bilag VII til vedtægten nævnte bosættelsespenge efter fratræden gives den ansatte, der har gjort tjeneste i fire år. Den ansatte, som har gjort tjeneste i over ét år, men under fire år, får bosættelsespenge efter fratræden i forhold til varigheden af den tilbagelagte tjeneste, idet der dog ikke tages hensyn til dele af år.

3. De ovenfor i stk. 1 nævnte bosættelsespenge og i stk. 2 nævnte bosættelsespenge efter fratræden kan dog ikke være mindre end:

- bfr. 5000 for en ansat, der er familieforsørger;
- bfr. 3000 for en ansat, der ikke er familieforsørger.

Artikel 25

1. Den midlertidigt ansatte, der beviser, at han ikke længere kan blive boende på sin sædvanlige bopæl, og som ikke har foretaget flytning til det sted, hvor han gør tjeneste, er for et tidsrum af højst 12 måneder berettiget til dagpenge, der fastsættes således:

	Tjenestested	Lønklasse	Ansatte, der er familieforsørger		Ansatte, der ikke er familieforsørger	
			fra 1. 15. dag	fra 16. dag	fra 1. 15. dag	fra 16. dag
			bfr. pr. kalenderdag			
I.	Bruxelles, Milano, Paris, Rom, Strasbourg og byer i Tyskland med over 1.000.000 indbyggere	A 1 - A 3 og L/A 3	550	250	375	175
		A 4 - A 8, L/A 4 - L/A 8 Kat. B	525	225	350	150
		Kat. C & D	450	200	300	125
II.	Bonn og byer i Tyskland med over 600.000 indbyggere, Wien, Luxembourg, andre steder i Belgien, Frankrig, Italien	A 1 - A 3 og L/A 3	475	225	325	150
		A 4 - A 8, L/A 4 - L/A 8 Kat. B	450	200	300	125
		Kat. C & D	375	175	250	100
III.	Andre steder i Tyskland og Østrig, steder i Nederlandene	A 1 - A 3 og L/A 3	450	200	300	125
		A 4 - A 8, L/A 4 - L/A 8 Kat. B	425	175	275	100
		Kat. C & D	350	150	225	90

2. Foretager en ansat flytning, efter at han har modtaget dagpenge i mere end fire måneder, nedsættes de bøsættelsespenge, som han er berettiget til i henhold til artikel 24, stk. 1, på følgende måde:

- med 30% af de samlede dagpenge, som den pågældende har modtaget fra udgangen af den 4. måned, når det drejer sig om en ansat, der ikke er familieforsørger;
- med 20% af de samlede dagpenge, når det drejer sig om en ansat, der er familieforsørger.

Bosættelsespengene kan dog ikke være mindre end:

- bfr. 5000 for en ansat, der er familieforsørger;
- bfr. 3000 for en ansat, der ikke er familieforsørger.

3. Foretager en midlertidigt ansat ikke flytning til sit tjenestested, skønt han er blevet bemyndiget dertil, kan dagpengene ikke overstige det samlede beløb af de udbetalinger, som den ansatte ville have været berettiget til i tilfælde af flytning.

Den i artikel 6, stk. 1, anførte myndighed fastsætter i dette tilfælde det maksimumbeløb, den ansatte er berettiget til, og anvender bestemmelserne i artikel 9 i bilag VII til vedtægten for så vidt angår vurderingen af flytteudgifterne.

4. Den begrænsning, der er nævnt i stk. 1 og 3 ovenfor, og den nedsættelse, der er nævnt i stk. 2 ovenfor, finder ikke anvendelse på en ansat, for hvem det efter den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndigheds opfattelse ikke har været muligt at flytte.

5. De i stk. 1 ovenfor fastsatte dagpenge nedsættes med halvdelen i de perioder, hvor den ansatte modtager de i henhold til artikel 13 i bilag VII til vedtægten fastsatte rejsedagpenge.

Artikel 26

Bestemmelserne i artikel 8 i bilag VII til vedtægten om godtgørelse af udgifter til årlig rejse fra tjenestestedet til hjemstedet finder kun anvendelse for en midlertidigt ansat med mindst 9 måneders tjeneste.

Artikel 27

Bestemmelserne i artiklerne 16 og 17 i bilag VII til vedtægten om udbetaling af ydelserne finder tilsvarende anvendelse.

KAPITEL 6

Socialsikring

Afdeling A

SIKRING VED SYGDOM OG ULYKKE, SOCIALE YDELSER

Artikel 28

Artikel 72 og 73 i vedtægten om sikring ved sygdom og ulykke finder tilsvarende anvendelse for midlertidigt

ansatte i deres tjenestetid og under deres sygeorlov; artikel 72 i vedtægten om sikring ved sygdom finder tilsvarende anvendelse for ansatte, der modtager invalidepension, samt for modtagere af efterladtepension.

Hvis det imidlertid ved den lægeundersøgelse, som den ansatte i henhold til artikel 13 skal underkaste sig, konstateres, at den pågældende lider af en sygdom eller helbredsmangel, kan den myndighed, der er nævnt i artikel 6, stk. 1, bestemme, at udgifter, som forårsages af følgerne eller eftervirkningerne af denne sygdom eller helbredsmangel, skal holdes uden for den godtgørelse, der er fastsat i artikel 72 i vedtægten.

Beviser den midlertidigt ansatte, at han ikke kan dækkes af en anden social sikringsordning, fortsætter han med at være berettiget i henhold til sygeordningen i en periode på højst 60 dage efter sin kontrakts udløb eller i den periode, hvor han er ramt af en alvorlig og langvarig sygdom, som han har pådraget sig i den tid, han har været ansat, uden at skulle betale bidrag.

Artikel 29

Bestemmelserne i artikel 74 i vedtægten om ydelse ved fødsel samt i artikel 75 i vedtægten om institutionens overtagelse af de udgifter, som omhandles i den nævnte artikel, finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 30

Bestemmelserne i artikel 76 i vedtægten om gaver, lån eller forskud finder tilsvarende anvendelse for den midlertidigt ansatte, så længe hans kontrakt løber, samt efter dennes udløb, hvis han er uarbejdsdygtig som følge af en alvorlig eller langvarig sygdom eller af en ulykke, der er pådraget i ansættelsesperioden, og hvis han beviser, at han ikke er dækket af en anden social sikringsordning.

Afdeling B

SIKRING I TILFÆLDE AF INVALIDITET OG DØD

Artikel 31

Den midlertidigt ansatte er i sin ansættelsesperiode på nedennævnte betingelser dækket mod døds- og invaliditetsrisiko.

De ydelser og garantier, der er fastsat i denne afdeling, suspenderes, hvis de økonomiske fordele i forbindelse med den pågældendes ansættelse midlertidigt er suspenderet i henhold til bestemmelserne i denne ordning.

Artikel 32

Såfremt det ved lægeundersøgelsen forud for ansættelsen er konstateret, at den ansatte lider af en sygdom eller helbredsmangel, kan den myndighed, der er nævnt i artikel 6, stk. 1, bestemme, at de garantier, der er fastsat i tilfælde af invaliditet eller død, først får virkning for ham fem år efter hans tiltræden hos institutionen, for så vidt det drejer sig om følger og eftervirkninger af denne sygdom eller helbredsmangel.

Artikel 33

1. Såfremt den ansatte rammes af en invaliditet, som anses for fuldstændig, og derfor må udtræde af institutionens tjeneste, modtager han en invalidepension på 60% af sin sidste månedsgrundløn. Denne pension udgør mindst 120% af det i artikel 6 i bilag VIII til vedtægten fastsatte eksistensminimum. Hvis invaliditeten er fremkaldt med forsæt af den ansatte, kan den myndighed, der er nævnt i artikel 6, stk. 1, bestemme, at den pågældende kun får den i artikel 39 nævnte udtrædelsesgodtgørelse.

Bestemmelserne i artikel 36, stk. 2, finder anvendelse på den, der modtager invalidepensionen.

2. Invaliditetsgraden fastsættes af det i artikel 9 i vedtægten nævnte invaliditetsudvalg.

3. Retten til invalidepension opstår dagen efter ansættelsesforholdets afslutning i henhold til artiklerne 47 og 48.

4. Den institution, der er nævnt i artikel 43, kan til enhver tid kræve bevis for, at den, der modtager invalidepension stadig opfylder betingelserne for at modtage denne pension. Såfremt invaliditetsudvalget konstaterer, at disse betingelser ikke længere er opfyldt, bortfalder pensionsretten.

Genansættes den pågældende ikke i et af de tre europæiske Fællesskaber, får han en udtrædelsesgodtgørelse i henhold til artikel 39, beregnet på grundlag af den faktisk tilbagelagte tjenestetid.

Artikel 34

I tilfælde af en ansats død får de ydelsesberettigede pårørende, defineret i kapitel 4 i bilag VIII til vedtægten, en efterladtepension i overensstemmelse med bestemmelserne i artiklerne 35-38. Desuden får de udbetalt den i artikel 39 nævnte udtrædelsesgodtgørelse.

Er der ved en ansats død ingen, der er berettiget til efterladtepension, har arvingerne ret til udbetaling af den i artikel 39 nævnte udtrædelsesgodtgørelse.

Artikel 35

Retten til efterladtepension opstår på den første dag i den måned, der følger efter den måned, i hvilken den ansatte er død, eller i givet fald, på den første dag i den måned der følger efter den periode, i hvilken enken, de børn eller andre personer, den afdøde havde forsørgerpligt overfor, har oppebåret hans indtægter i henhold til artikel 70 i vedtægten.

Artikel 36

Enken efter en ansat modtager enkepension i henhold til de i kapitel 4 i bilag VIII til vedtægten fastsatte betingelser. Denne pension udgør pr. måned 30% af den ansattes

sidste månedsgrundløn, dog ikke mindre end det eksistensminimum, der er angivet i artikel 6 i bilag VIII til vedtægten.

Den, der modtager enkepension, har i givet fald ret til dobbelt børnetilskud.

Ved en kvindelig ansats død kan der ved særlig afgørelse fra den institution, hvor den pågældende var ansat, gives enkemanden en pension, der beregnes i henhold til stk. 1 og 2 ovenfor, såfremt han opfylder de i artikel 23 i bilag VIII til vedtægten fastsatte betingelser.

Artikel 37

Dør en ansat eller den, der modtager invalidepension, uden at efterlade en ægtefælle, der er berettiget til efterladtepension, har de børn, den pågældende havde forsørgerpligt overfor, ret til børnepension på de i artikel 80 i vedtægten fastsatte betingelser.

Børn, der opfylder samme betingelser, har samme rettigheder, hvis en ægtefælle, der modtager efterladtepension, afgår ved døden eller indgår nyt ægteskab.

Artikel 38

I tilfælde af skilsmisse, eller hvis der findes flere grupper af efterladte, der er berettiget til efterladtepension, fordeles denne i henhold til de i kapitel 4 i bilag VIII til vedtægten fastsatte retningslinjer.

Afdeling C

UDTRÆDELSESPENGE

Artikel 39

Ved fratræden af tjenesten er den ansatte berettiget til udbetaling af et beløb på 12% af de månedslønninger, der i ansættelsesperioden har dannet grundlag for opkrævning af bidrag i henhold til artikel 83 i vedtægten. Dette beløb forhøjes med renter til en sats af 3,5% pro anno.

Beløbet nedsættes med de betalinger, der er ydet i henhold til artikel 42.

Artikel 40

Hvis en ansat udnævnes til tjenestemand i et af de europæiske Fællesskaber, får han ikke udbetalt de i artikel 39, stk. 1, nævnte udtrædelsespenge.

Den periode, den midlertidigt ansatte har tilbagelagt ved et af de tre europæiske Fællesskaber, tages i betragtning ved beregningen af pensionsgivende tjenesteår i henhold til bilag VIII til vedtægten.

Hvis den ansatte har gjort brug af den mulighed, der er omtalt i artikel 42, nedsættes hans ret til alderspension forholdsvis for en periode svarende til de hævede beløb.

Bestemmelsen i ovennævnte stykke finder ikke anvendelse på en ansat, der inden tre måneder, efter at han er blevet omfattet af vedtægten, har ansøgt om at måtte tilbagebetale disse beløb med renter, 3,5% pro anno.

Afdeling D

FINANSIERING AF DEN SOCIALE SIKRINGSORDNING

Artikel 41

For så vidt angår finansieringen af den sociale sikringsordning i henhold til afdelingerne B og C ovenfor finder bestemmelserne i artikel 83 i vedtægten tilsvarende anvendelse.

Artikel 42

Den ansatte kan på betingelser, som skal fastsættes af institutionen, anmode denne om at yde de betalinger, som han måtte være nødsaget til at foretage for at stifte eller opretholde pensionsrettigheder i sit hjemland.

Disse betalinger kan ikke overstige 12% af den pågældendes grundløn og afholdes af det Fællesskabs budget, over hvilket han aflønnes.

Artikel 43

De ydelser, som er nævnt i afdelingerne B og C ovenfor, udbetales på det Fællesskabs vegne, hvor den pågældende var ansat, gennem den institution, der er udpeget af budgetmyndigheden; uanset betegnelse kan en anden institution ikke af egne midler betale nogen af disse ydelser.

Artikel 44

Bestemmelserne i artikel 82 i vedtægten og i artikel 45 i bilag VIII til vedtægten om betaling af ydelserne finder tilsvarende anvendelse.

Skylder en ansat bidrag til denne sikringsordning på det tidspunkt, hvor retten til ydelserne opstår, indeholdes de skyldige bidrag i ydelserne efter den fremgangsmåde, som den i artikel 43 nævnte institution fastlægger.

Enhver ansat, der er tilsluttet denne ordning, samt enhver, der oppebærer ydelser i medfør af denne ordning, skal indgive ethvert skriftligt bevis, som den i artikel 43 nævnte institution anser for nødvendigt.

KAPITEL 7

Tilbagesøgning af fejlagtigt udbetalte beløb

Artikel 45

Ethvert beløb, der fejlagtigt er udbetalt, kan kræves tilbagebetalt, hvis modtageren har haft kendskab til fejlen, eller denne var så åbenbar, at han burde have kendt den.

KAPITEL 8

Klageadgang

Artikel 46

Bestemmelserne i afsnit VII i vedtægten om klageadgang finder tilsvarende anvendelse.

KAPITEL 9

Ansættelsesforholdets ophør

Artikel 47

Bortset fra dødsfald ophører ansættelsesforholdet for en midlertidigt ansat:

1. For kontrakter på bestemt tid:
 - a) på det tidspunkt, der er fastsat i kontrakten;
 - b) ved udløbet af den opsigelsesfrist, der er fastsat i kontrakten, hvis denne indeholder en bestemmelse om, at den ansatte eller institutionen kan opsiges kontrakten, inden den udløber. Denne opsigelsesfrist kan hverken være længere end tre måneder eller kortere end en måned. En kontrakt med ansatte, der ansættes til en stilling i lønklasserne A1 og A2, skal indeholde en sådan bestemmelse;

- c) ved udgangen af den måned, hvor den ansatte fylder 65 år.

Hvis institutionen opsiges kontrakten, er den ansatte berettiget til en godtgørelse svarende til en tredjedel af hans grundløn for tiden mellem dagen for hans fratræden fra tjenesten og den dag, hvor hans kontrakt ville være udløbet.

2. For kontrakter på ubestemt tid:
 - a) ved udløbet af den opsigelsesfrist, der er fastsat i kontrakten. Denne kan ikke være kortere end to dage for hver tjenestemåned, men skal mindst udgøre femten dage og højst tre måneder. Under barsels- eller sygeorlov kan opsigelsesfristen ikke begynde at løbe, medmindre denne orlov overstiger tre måneder. Iøvrigt suspenderes fristen inden for de ovenfor anførte grænser under sådanne orlovsperioder;
 - b) ved udgangen af den måned, hvor den ansatte fylder 65 år.

Artikel 48

Ansættelsesforholdet, hvad enten det er på bestemt eller ubestemt tid:

1. skal uden varsel bringes til ophør af institutionen, hvis den ansatte indkaldes til aftjening af værnepligt;
2. kan uden varsel bringes til ophør af institutionen:
 - a) ved udløbet af prøvetiden på de i artikel 14, stk. 2, fastsatte betingelser;
 - b) ved den ansattes genindkaldelse, hvis det arbejde, han ifølge kontrakten skulle udføre, ikke tillader genindtræden efter genindkaldelsens ophør;

Den ansatte oppebærer i så fald:

- i) ved en kontrakt på bestemt eller ubestemt tid, en godtgørelse svarende til hans sidste grundløn og hans familietillæg for den tid, tjenesteforholdet har bestået, dog højst tre måneder,
- ii) ved en kontrakt på bestemt tid, en godtgørelse svarende til en tredjedel af hans sidste grundløn og hans familietillæg for den tid, genindkaldelsen varer ud over de tre måneder, der er nævnt under i) ovenfor. Denne anden godtgørelse kan kun oppebæres i en periode svarende til halvdelen af den tilbagelagte tjenestetid ud over disse tre måneder.

Ved kontrakter på bestemt tid kan den periode, der lægges til grund for beregningen af disse godtgørelser, ikke overstige kontraktens gyldighedsperiode.

De ovennævnte betalinger nedsættes dog med den militærløn, den ansatte oppebærer i denne periode.

- c) hvis en ansat vælges til et offentligt hverv, og dette hverv efter den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndigheds opfattelse er uforeneligt med den pågældendes normale udførelse af sin tjeneste i det Fællesskab, han tilhører;
- d) hvis den ansatte ikke længere opfylder de i artikel 12, stk. 2, litra a) og d), nævnte betingelser. Opfylder den ansatte ikke længere de i artikel 12, stk. 2, litra d), nævnte betingelser, kan opsigelse dog kun finde sted i de tilfælde, der er nævnt i artikel 33;
- e) hvis den ansatte ikke kan genoptage sit arbejde efter udløbet af en sygeorlov med løn i henhold til artikel 16. I dette tilfælde modtager den ansatte en godtgørelse svarende til hans grundløn og familietillæg for to dage for hver måned i den tid, han har gjort tjeneste.

Artikel 49

1. Ansættelsesforholdet kan af disciplinære grunde opsiges uden varsel, hvis den midlertidigt ansatte forsætligt eller af uagtsomhed groft tilsidesætter sine pligter. Den begrundede afgørelse træffes af den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed, efter at den pågældende har haft lejlighed til at fremsætte sit forsvar.

2. I dette tilfælde kan den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed bestemme:

- a) at udtrædelsespengene i henhold til artikel 39 begrænses til tilbagebetaling af det i artikel 83 i vedtægten fastsatte bidrag med renter 3,5% pro anno;
- b) at den pågældende helt eller delvis fratages retten til bosættelsespenge efter fratræden i henhold til artikel 24, stk. 2.

Artikel 50

1. En midlertidigt ansat skal opsiges uden varsel af institutionen, så snart den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed konstaterer:

- a) at den pågældende forsætligt ved ansættelsen har afgivet urigtige oplysninger om sine faglige kvalifikationer eller de i artikel 12, stk. 2, nævnte forhold, og
- b) at disse urigtige oplysninger har været afgørende for den pågældendes ansættelse.

2. I dette tilfælde meddeles opsigelsen, efter at den pågældende er blevet hørt, af den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed. Den pågældende skal straks fratræde. Bestemmelserne i artikel 49, stk. 2, finder anvendelse.

AFSNIT III HJÆLPEANSATTE

KAPITEL I

Almindelige bestemmelser

Artikel 51

Med en hjælpeansat kan indgås kontrakt på bestemt eller ubestemt tid; kontrakten kan forlænges.

Artikel 52

Den samlede ansættelsestid for en hjælpeansat, heri medregnet varigheden af en eventuel forlængelse af kontrakten, kan ikke overstige:

- a) den tid, den hjælpeansatte skal fungere, hvis han er ansat med henblik på at erstatte en tjenestemand el-

ler en midlertidigt ansat, der midlertidigt er ude af stand til at udføre sit arbejde;

- b) et år i alle andre tilfælde.

Artikel 53

Hjælpeansatte inddeles i fire kategorier, der er underopdelt i grupper, svarende til det arbejde, de hjælpeansatte skal udføre.

Inden for hver gruppe indplaceres de hjælpeansatte i fire klasser. Ved indplaceringen tages hensyn til deres kvalifikationer og faglige kundskaber.

Sammenhængen mellem arbejdets art og de enkelte grupper fremgår af følgende oversigt:

Kategori	Gruppe	Arbejde
A	I.	Ansæt beskæftiget med selvstændige opgaver, der kræver stor erfaring på et eller flere områder. Ansæt med erfaring, beskæftiget med revision af oversættelser. Ansæt med stor erfaring, beskæftiget med tolkning.
	II.	Ansæt beskæftiget med selvstændige opgaver, der kræver en vis erfaring. Ansæt beskæftiget med revision af oversættelser. Ansæt med erfaring, beskæftiget med oversættelse eller tolkning.
	III.	Ansæt beskæftiget med selvstændige opgaver. Ansæt beskæftiget med oversættelse eller tolkning.
B	IV.	Ansæt beskæftiget med komplicerede arbejdsopgaver (redaktion, korrektion, bogholderi eller teknisk arbejde).
	V.	Ansæt beskæftiget med ukomplicerede arbejdsopgaver (redaktion, bogholderi eller teknisk arbejde).
C	VI.	Erfaren sekretær. Ansæt med erfaring, beskæftiget med kontorarbejde.
	VII.	Sekretær, maskinskriver eller telefonist. Ansæt beskæftiget med lettere kontorarbejde.
D	VIII.	Faglært arbejder. Betjent eller chauffør.
	IX.	Ufaglært arbejder, bud.

KAPITEL 2
Rettigheder og pligter
Artikel 54

Bestemmelserne i artiklerne 11–25 i vedtægten om tjenestemændenes rettigheder og pligter finder tilsvarende anvendelse med undtagelse af bestemmelserne i artikel 13 om indtægtsgivende beskæftigelse for en tjenstemands ægtefælle, i artikel 15 om tjenesteforholdet for de tjenestemænd, der er opstillet eller valgt til et offentligt hverv, i artikel 23, stk. 3, om passersedler og i artikel 25, stk. 2, om offentliggørelse af beslutninger vedrørende enkeltpersoner.

Afgørelsen i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 22 i vedtægten om erstatning for tab, som påføres Fællesskaberne som følge af grove personlige fejl, træffes af den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed, under iagttagelse af de ved afskedigelse på grund af grove fejl gældende formaliteter.

KAPITEL 3
Ansættelsesvilkår
Artikel 55

1. Som hjælpeansat kan kun ansættes den, der:
 - a) er statsborger i en af Fællesskabernes medlemsstater, medmindre den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed bestemmer andet, og såfremt han ikke er frtaget de borgerlige rettigheder;
 - b) har opfyldt sine forpligtelser i henhold til de for ham gældende love om værnepligt;
 - c) opfylder de vandelskrav, der stilles for at bestride det pågældende hverv;
 - d) opfylder de for hans hverv nødvendige fysiske krav.

2. Hvis ansættelsesforholdet ikke skal vare mere end tre måneder, kan den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed undlade at kræve bevis af den pågældende for, at disse betingelser er opfyldt.

Artikel 56

En hjælpeansats kontrakt skal især præcisere:

- a) kontraktens varighed;
- b) tiltrædelsesdatoen;
- c) arbejdets art;
- d) den pågældendes indplacering;
- e) tjenestestedet.

KAPITEL 4
Arbejdsvilkår
Artikel 57

Bestemmelserne i artiklerne 55 og 56 i vedtægten om arbejdstid og tidsplan samt overarbejde finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 58

En hjælpeansat har ret til ferie med løn med to arbejdsdage for hver måned, i hvilken har har udført arbejde; en tjenestetid på under 15 dage eller en halv måned giver ikke ret til ferie.

Såfremt en hjælpeansat af tjenstlige grunde ikke i ansættelsesperioden har kunnet få ferie i henhold til stk. 1, godtgøres ikke anvendte feriedage som faktiske arbejdsdage.

Ud over denne ferie kan der i undtagelsestilfælde gives en hjælpeansat tjenestefrihed efter anmodning på de betingelser, der er fastsat af institutionen på grundlag af

principperne i artikel 57 i vedtægten og i artikel 6 i bilag V til vedtægten.

Artikel 59

Bestemmelserne i artikel 16 om sygeorlov finder også anvendelse på hjælpeansatte. Artikel 58 i vedtægten om barselsorlov finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 60

Bestemmelserne i artikel 60 i vedtægten om ubeføjet udeblivelse fra tjenesten og i artikel 61 i vedtægten om helligdage samt øvrige fridage finder tilsvarende anvendelse.

KAPITEL 5

Vederlag og godtgørelse af udgifter

Artikel 61

En hjælpeansats vederlag omfatter en grundløn, familietillæg og godtgørelser.

En hjælpeansat forbliver under hele kontraktens varighed i den lønklasse, der er angivet i kontrakten.

Artikel 62

En hjælpeansat oppebærer dagløn eller månedsløn.

Oppebærer en ansat dagløn, betales der kun for faktiske arbejdsdage.

Artikel 63

Grundlønnen fastsættes i henhold til følgende tabel:

(Månedlige satser i bfr.)					
Kategori	Gruppe	Klasse			
		1	2	3	4
A	I	24.700	27.550	30.400	33.250
	II	17.700	19.600	21.500	23.400
	III	14.500	15.250	16.000	16.750
B	IV	13.850	15.450	17.050	18.650
	V	9.700	10.700	11.700	12.700
C	VI	8.250	9.100	9.950	10.800
	VII	6.450	7.000	7.550	8.100
D	VIII	6.050	6.650	7.250	7.850
	IX	5.500	5.700	5.900	6.100

Artikel 64

Bestemmelserne i artiklerne 63, 64 og 65 i vedtægten om den valuta, hvori vederlaget fastsættes, samt betingelserne for justering og tilpasning af dette vederlag, finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 65

Bestemmelserne i artiklerne 1, 2 og 4 i bilag VII til vedtægten om familietillæg og udlandstillæg finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 66

Vederlaget for hver dag, der betales for, udgør en tyvendedel af det månedlige vederlag.

Artikel 67

Bestemmelserne i artiklerne 7, 11, 12 og 13 i bilag VII til vedtægten om godtgørelse af udgifter i forbindelse med rejser og tjensterejser finder tilsvarende anvendelse.

Hjælpeansatte af kategorierne A og B har ret til rejsedagpenge i henhold til spalte II i tabellen i artikel 13 i bilag VII til vedtægten; andre hjælpeansatte har ret til rejsedagpenge i henhold til spalte III i samme tabel.

Artikel 68

Oppebærer en hjælpeansat månedsløn, udbetales den på de betingelser, der er fastsat i artikel 16 i bilag VII til vedtægten.

Oppebærer en hjælpeansat dagløn, udbetales den bagud ved slutningen af hver uge.

Artikel 69

En hjælpeansat, der finder sig i den i artikel 25 nævnte situation, har, så længe hans kontrakt løber, ret til de dagpenge, der er fastsat i denne artikel.

KAPITEL 6

Social sikring

Artikel 70

1. Med henblik på risikodækning i forbindelse med sygdom, ulykke, invaliditet og død, og for at gøre det muligt for den pågældende at sikre sig en aldersdomsforsørgelse, tilsluttes den hjælpeansatte en lovpligtig social sikringsordning fortrinsvis i det land, hvor han sidst var forsikret, eller i hjemlandet.

Institutionen udreder de arbejdsgiverbidrag, der er fastsat i gældende lovgivning, når en hjælpeansat obligatorisk tilsluttes en sådan social sikringsordning, eller to tredjedele af en hjælpeansats bidrag, når denne frivilligt fortsætter med at være tilsluttet den nationale sociale sikringsordning, som han havde, før han tiltrådte tjenesten ved et af de tre europæiske Fællesskaber, eller når han frivilligt tilslutter sig en national social sikringsordning.

2. Såfremt bestemmelserne i stk. 1 ovenfor ikke kan finde anvendelse, sikres en hjælpeansat for den institutions regning, han tilhører, med op til den andel på to tred-

jede, der er fastsat i stk. 1, risikodækning i forbindelse med sygdom, ulykke, invaliditet og død, og med henblik på at gøre det muligt for den pågældende at sikre sig en alderdomsforsørgelse. Gennemførelsesbestemmelserne til denne bestemmelse træffes af institutionerne efter fælles aftale og efter udtalelse fra det i artikel 10 i vedtægten nævnte vedtægtsudvalg.

Artikel 71

Bestemmelserne i artikel 76 i vedtægten om gaver, lån eller forskud finder tilsvarende anvendelse på hjælpeansatte i kontraktperioden.

KAPITEL 7

Tilbagesøgning af fejlagtigt tilsvarende beløb

Artikel 72

Ethvert beløb, der fejlagtigt er udbetalt, kan kræves tilbagebetalt, hvis modtageren har haft kendskab til fejlen, eller denne var så åbenbar, at han burde have kendt den.

KAPITEL 8

Klageadgang

Artikel 73

Bestemmelserne i afsnit VII i vedtægten om klageadgang finder tilsvarende anvendelse.

KAPITEL 9

Ansættelsesforholdets ophør

Artikel 74

Bortset fra dødsfald ophører ansættelsesforholdet for en hjælpeansat:

1. For kontrakter på bestemt tid:
 - a) på det tidspunkt, der er fastlagt i kontrakten;
 - b) ved udgangen af den måned, hvor den ansatte fylder 65 år.
2. For kontrakter på ubestemt tid:
 - a) ved udløbet af den opsigelsesfrist, der er fastsat i kontrakten. Denne kan ikke være kortere end to dage for hver tjenestemåned, dog højst tre måneder. Under barsels- eller sygeorlov kan opsigelsesfristen ikke begynde at løbe, medmindre denne orlov overstiger tre måneder. Iøvrigt suspenderes fristen inden for de ovenfor anførte grænser under sådanne orlovsperioder;
 - b) ved udgangen af den måned, hvor den ansatte fylder 65 år.

Artikel 75

Ansættelsesforholdet for en hjælpeansat, hvad enten det er på bestemt eller ubestemt tid:

1. skal uden varsel bringes til ophør af institutionen, hvis den hjælpeansatte indkaldes til aftjening af værnepligt;

2. kan uden varsel bringes til ophør af institutionen:

- a) ved den hjælpeansattes genindkaldelse, hvis det arbejde, han ifølge kontrakten skulle udføre, ikke tillader genindtræden efter genindkaldelsens ophør. I så fald oppebærer den hjælpeansatte en godtgørelse svarende til hans grundløn og hans familietillæg for to dage for hver måned i den tid, han har gjort tjeneste;
- b) hvis en hjælpeansat vælges til et offentligt hverv, og dette hverv efter den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndigheds opfattelse er uforeneligt med den pågældendes normale udførelse af sin tjeneste i det Fællesskab, han tilhører;
- c) hvis den hjælpeansatte ikke længere opfylder de i artikel 55, stk. 1, litra a) og d), nævnte betingelser. Opfylder den hjælpeansatte ikke længere de i artikel 55, stk. 1, litra d), nævnte betingelser, kan opsigelse dog kun finde sted, hvis den pågældende har ret til invaliderente;
- d) hvis den hjælpeansatte ikke kan genoptage sit arbejde efter udløbet af en sygeorlov med løn i henhold til artikel 59. I dette tilfælde modtager den hjælpeansatte en godtgørelse svarende til hans grundløn og familietillæg for to dage for hver måned i den tid, han har gjort tjeneste.

Artikel 76

Ansættelsesforholdet for en hjælpeansat kan af disciplinære grunde opsiges uden varsel, hvis den hjælpeansatte forsætligt eller af uagtsomhed groft tilsidesætter sine pligter. Den begrundede afgørelse træffes af den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed, efter at den hjælpeansatte har haft lejlighed til at fremsætte sit forsvar.

Artikel 77

En hjælpeansat skal opsiges uden varsel af institutionen, så snart den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed konstaterer:

- a) at den pågældende forsætligt ved ansættelsen har afgivet urigtige oplysninger om sin faglige kvalifikationer eller de i artikel 55, stk. 1, nævnte forhold,
- b) at disse urigtige oplysninger har været afgørende for den pågældendes ansættelse.

I dette tilfælde meddeles opsigelse, efter at den hjælpeansatte er blevet hørt af den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed.

Artikel 78

Uanset bestemmelserne i dette afsnit er de hjælpeansatte, der ansættes af Det europæiske Parlament for den periode, arbejdet i forbindelse med dets samlinger varer, undergivet de ansættelses- og aflønningsvilkår, der i afta-

len mellem den nævnte institution, Europarådet og De vesteuropæiske Unions forsamling er fastsat for ansættelsen af dette personale.

De kompetente budgetmyndigheder underrettes om bestemmelserne i denne aftale samt om enhver senere ændring af dem en måned, før de træder i kraft.

AFSNIT IV LOKALT ANSATTE

Artikel 79

Med forbehold af bestemmelserne i dette afsnit fastsættes arbejdsvilkårene for lokalt ansatte, især:

- a) de nærmere enkeltheder for deres ansættelse og afskedigelse,
- b) ferie- og orlovsordningerne, og
- c) deres vederlag,

af hver institution på grundlag af de ordninger og sædvaner, der er gældende på det sted, hvor den ansatte gør tjeneste.

Artikel 80

Institutionen bærer de udgifter til social sikring, der påhviler arbejdsgiveren i henhold til gældende ordninger på tjenestestedet.

Artikel 81

Twister mellem institutionen og en lokalt ansat indbringes for den domstol, der i henhold til gældende lovgivning på tjenestestedet er kompetent.

AFSNIT V SÆRLIGE RÅDGIVERE

Artikel 82

1. Vederlaget til en særlig rådgiver aftales direkte mellem denne og den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed. Varigheden af en kontrakt med en særlig rådgiver kan ikke overstige to år. Kontrakten kan forlænges.

2. Har en institution til hensigt at ansætte en særlig rådgiver eller at forlænge hans kontrakt, giver den den kompetente budgetmyndighed meddelelse herom og angiver samtidig vedkommendes påtænkte vederlag.

Inden den endelige indgåelse af kontrakten drøftes dette vederlag med den kompetente budgetmyndighed, hvis et

medlem af denne eller af den pågældende institution udtrykker ønske herom inden en måned efter ovennævnte meddelelse.

Artikel 83

Bestemmelserne i artiklerne 11, 12, stk. 1, 14, 16, stk. 1, 17, 19, 22, 23, stk. 1 og 2, og 25, stk. 2, i vedtægten om tjenestemandens rettigheder og pligter samt artiklerne 90 og 91 i vedtægten om klageadgang finder tilsvarende anvendelse.

AFSNIT VI

ANSATTE VED ANLÆG UNDER DET FÆLLES ATOMFORSKNINGSCENTER

KAPITEL 1

Almindelige bestemmelser

Artikel 84

Kontrakter med ansatte ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter indgås på ubestemt tid.

Artikel 85

Ansættelse ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter kan kun finde sted i henhold til betingelserne i dette afsnit og kun til en ledig stilling, i den liste over stillinger, der findes som bilag til den afdeling i budgettet, der vedrører forskning og investeringer i Det europæiske Atomenergifællesskab.

Artikel 86

Bestemmelserne i artikel 5, stk. 1 og 4, samt artikel 92, stk. 2, i vedtægten om inddeling af stillinger i kategorier, tjenestegrupper og lønklasser, og i artikel 7 i vedtægten om tjenestemænds placering finder tilsvarende anvendelse.

I kontrakter med ansatte ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter skal den ansattes indplacering angives.

KAPITEL 2

Rettigheder og pligter

Artikel 87

Bestemmelserne i artiklerne 11 – 26 i vedtægten om tjenestemænds rettigheder og pligter finder tilsvarende an-

vendelse med undtagelse af artikel 15, stk. 2, om tjenesteforholdet for den tjenestemand, der er blevet valgt til et offentligt hverv.

Afgørelsen i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 22 i vedtægten om erstatning for tab, som påføres Fællesskabet som følge af grove personlige fejl, træffes af den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed under iagttagelse af de ved afskedigelse på grund af grove fejl gældende formaliteter.

KAPITEL 3

Ansættelsesvilkår

Artikel 88

1. Ved ansættelsen skal det tilstræbes, at institutionen sikres medarbejdere, der opfylder de højeste krav til kvalifikationer, indsats og integritet.

Ansatte ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter udvælges uden hensyn til race, tro eller køn.

2. Ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter kan kun ansættes den, der

- a) er statsborger i en af Fællesskabernes medlemsstater, medmindre den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed bestemmer andet, og såfremt han ikke er frataget de borgerlige rettigheder;
- b) har opfyldt sine forpligtelser i henhold til de for ham gældende love om værnepligt;
- c) opfylder de vandelskrav, der stilles for at bestride det pågældende hverv;
- d) opfylder de for hans hverv nødvendige fysiske krav;
- e) beviser, at han har indgående kundskaber i et af Fællesskabernes sprog og tilfredsstillende kundskaber i et andet af Fællesskabernes sprog i det omfang, dette er nødvendigt for hans hverv.

Artikel 89

Inden ansættelsen underkastes den ansatte en lægeundersøgelse af en læge, der er udpeget af institutionen, for at denne kan få sikkerhed for, at ansøgeren opfylder betingelserne i henhold til artikel 88, stk. 2, litra d).

Artikel 90

En ansat ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter ansættes på prøve i tre til seks måneder, under hvilken ansættelsesforholdet kan bringes til ophør, såfremt han ikke har udvist tilfredsstillende faglige kvalifikationer. I undtagelsestilfælde kan denne prøvetid forlænges én gang med tre måneder.

Efter denne prøvetids ophør fastansættes den pågældende.

KAPITEL 4

Karrierevilkår

Artikel 91

Artiklerne 36, 40 og 42 i vedtægten om aktiv tjeneste, tjenestefrihed af personlige årsager og orlov til aftjening af værnepligt finder tilsvarende anvendelse for ansatte ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter.

Artikel 92

Artiklerne 43 og 45 i vedtægten om bedømmelse og fremmelse finder tilsvarende anvendelse for ansatte ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter.

KAPITEL 5

Arbejdsvilkår

Artikel 93

Bestemmelserne i artiklerne 55 og 57 – 61 i vedtægten om arbejdstid, ferier og orlov samt fridage finder tilsvarende anvendelse for ansatte ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter.

KAPITEL 6

Vederlag og social sikring

Artikel 94

På forslag af Kommissionen for Det europæiske Atomenergifællesskab fastsætter Rådet for Det europæiske Atomenergifællesskab med kvalificeret flertal i henhold til artikel 118, stk. (2), andet afsnit, første led, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, under hensyntagen til lokal sædvane

- a) reglerne for vederlag til ansatte ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter for hvert tjenestested;
- b) ordningen vedrørende godtgørelser, forsikringer, sociale fordele og dermed forbundne fordele af enhver art, som de ansatte er berettiget til.

Til gennemførelse af bestemmelserne under litra b) ovenfor indgår Kommissionen for Det europæiske Atomenergifællesskab så vidt muligt særaftaler med de vedkommende organer og selskaber i de pågældende lande.

Artikel 95

Såfremt Kommissionen for Det europæiske Atomenergifællesskab finder, at der ved Det fælles Atomforskningscenters anlæg bør ansættes ansøgere, der ikke har bopæl i det land eller i umiddelbar nærhed af det sted, hvor de skal gøre tjeneste, fastsætter Rådet for Det europæiske Atomenergifællesskab på forslag af Kommissionen med kvalificeret flertal i henhold til artikel 118, stk. (2), andet afsnit, første led, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, størrelsen af de tillæg, der skal ydes disse ansatte. De pågældendes samlede vederlag kan imidlertid ikke overstige det beløb, som de ville oppebære i henhold til vedtægten, når der ses bort fra bestemmelserne i afsnit VIII til vedtægten.

Artikel 96

Bestemmelserne i artiklerne 11 – 13 i bilag VII til vedtægten om udgifter i forbindelse med tjenesterejser samt i artikel 85 i vedtægten om tilbagesøgning af fejlagtigt udbetalte beløb finder tilsvarende anvendelse på ansatte ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter.

*KAPITEL 7**Disciplinærordning og klageadgang**Artikel 97*

Bestemmelserne i afsnittene VI og VII i vedtægten om disciplinærordning og klageadgang finder tilsvarende anvendelse for ansatte ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter.

*KAPITEL 8**Ansættelsesforholdets ophør**Artikel 98*

Bortset fra dødsfald ophører ansættelsesforholdet for en ansat ved anlæg under Det fælles Atomforskningscenter:

1. Uden opsigelsesvarsel:

- a) ved udgangen af den måned, hvor den ansatte når den alder, der er fastsat for at oppebære alderspension;

- b) under eller ved udløbet af prøvetiden i henhold til de i artiklerne 90 og 94 nævnte betingelser;

- c) hvis den ansatte vælges til et offentligt hverv, og dette hverv efter den i artikel 6, stk. 1, anførte myndigheds opfattelse er uforeneligt med den pågældendes normale udførelse af sin tjeneste;

- d) hvis den ansatte udnævnes til tjenestemand i et af de tre europæiske Fællesskaber;

- e) hvis den ansatte ikke længere opfylder de i artikel 88, stk. 2, litra a) og d), nævnte betingelser. Opfylder den ansatte ikke længere de i artikel 88, stk. 2, litra d), nævnte betingelser, kan ansættelsesforholdet kun bringes til ophør, hvis han har ret til invalidepension:

- f) ved afskedigelse i henhold til de i artikel 97 nævnte betingelser.

2. I andre tilfælde, med en opsigelsesfrist, der ikke kan udgøre mindre end to dage for hver tjenestemåned, dog mindst 15 dage og højst tre måneder. Under barsels- og sygeorlov kan opsigelsesfristen ikke begynde at løbe, medmindre denne orlov overstiger tre måneder. Iøvrigt suspenderes fristen inden for de ovenfor angivne grænser under sådanne orlovsperioder.

AFSNIT VII

OVERGANGSBESTEMMELSER

Artikel 99

En ansat, der allerede er i tjeneste ved disse ansættelsesvilkårs ikrafttræden, og som ikke udnævnes til tjenestemand i henhold til artikel 102 i vedtægten, selv om institutionen har besluttet at beholde ham i sin tjeneste, skal af den i artikel 6, stk. 1, nævnte myndighed opfordres til at indgå en ansættelseskontrakt i henhold til betingelserne i disse vilkår. Denne kontrakt skal have virkning fra ikrafttrædelsesdagen for disse vilkår.

Afslår en ansat opfordringen i henhold til stk. 1, skal han opsiges på de betingelser, der er fastsat i hans hidtidige kontrakt.

Artikel 100

Den tjenestetid, der er tilbagelagt af en ansat ved en af de tre europæiske Fællesskabers institutioner før disse ansættelsesvilkårs ikrafttræden, anses som tilbagelagt tjenestetid i henhold til disse vilkår.

Artikel 101

Når der indgås kontrakt om midlertidig ansættelse med en ansat i henhold til denne ordning, tages der ved beregningen af de betalinger, der skal ydes den ansatte i henhold til artikel 39, hensyn til de beløb, der under Fællesskabernes foreløbige pensionsordning henstår på den pågældendes konto.

AFSNIT VIII

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 102

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 103 fastsættes de almindelige gennemførelsesbestemmelser til disse ansættelsesvilkår af hver institution efter høring af dens personaleudvalg og efter udtalelse fra det i artikel 10 i vedtægten nævnte vedtægtsudvalg.

Administrationsorganerne i Fællesskabernes institutioner søger at opnå enighed med henblik på at sikre en ensartet anvendelse af disse ansættelsesvilkår.

Artikel 103

De almindelige gennemførelsesbestemmelser i artikel 110 i vedtægten gælder for de ansatte, der er nævnt i disse ansættelsesvilkår, i det omfang bestemmelserne i vedtægten ved disse vilkår er gjort anvendelige på disse ansatte.